

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 3 AVRIL 1935.

Rapport de la Commission de la Justice chargée de l'examen du Projet de Loi concernant l'emploi des langues en ma- tière judiciaire.

(Voir les n^{os} 33, 34, 35, 136, 216 (ses-
sion de 1932-1933); 16, 135, 196, 214
(session de 1933-1934) et les Annales
parlementaires de la Chambre des
Représentants, séances des 18, 19, 24
25 octobre; 7, 8 et 9 novembre 1933;
8, 9, 15, 16, 22, 23 et 31 mai 1934;
le n° 135 (session de 1933-1934) du
Sénat.)

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 3 APRIL 1935.

Verslag uit naam der Commissie van Justitie, belast met het onderzoek van het Wetsontwerp op het gebruik der talen in gerechtszaken.

(Zie de n^{rs} 33, 34, 35, 136, 216 (zitting
1932-1933); 16, 135, 196, 214 (zit-
ting 1933-1934) en de Handelingen
van de Kamer der Volksvertegen-
woordigers, vergaderingen van 18,
19, 24 en 25 October; 7, 8, en 9 No-
vember 1933; 8, 9, 15, 16, 22, 23 en
31 Mei 1934; n° 135 (zitting 1933-
1934) van den Senaat.)

Présents : MM. LIGY, président ; COENEN, CROKAERT, DE CLERCQ (Jean-Joseph), DE SÉLYS-LONGCHAMPS, DISIÈRE, GILLON, HANQUET, HICGUET, LALEMAND, LEBON, LEGRAND, ORBAN, ROLIN, VAN EYNDONCK, VAN FLETEREN et Joseph DE CLERCQ, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

Il n'entre pas dans nos intentions de vous décrire l'histoire, même succincte, des luttes livrées aux Chambres législatives belges autour de la réglementation légale de l'emploi des langues en matière judiciaire.

Pareil expose aurait sans doute son utilité. Toutefois nous ne croyons pas qu'il rentre dans les limites de ce rapport. Nous constatons d'ailleurs avec plaisir qu'en ce domaine les idées ont subi de profondes modifications. L'atmosphère est tout autre ! La matière n'exige plus, à beaucoup près, les développements dont il eut été nécessaire de l'entourer il y a quelques années.

* * *

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het ligt niet in onze bedoeling u zij het zelfs de beknopte geschiedenis, te beschrijven van den strijd die in de Belgische Wetgevende Kamers werd geleverd over de wettelijke regeling van het taalgebruik in gerechtszaken,

Dergelijke uiteenzetting zou zeker haar nut hebben, Wij meenen evenwel dat zulks niet in het kader van dit verslag past. Wij stellen overigens met genoegen vast dat de gedachten op dit gebied diep zijn gewijzigd, De atmosfeer is geheel anders ! De kwestie vergt lang zooveel uitweidingen niet meer als eenige jaren geleden zou noodig geweest zijn.

* * *

Au seuil de ce rapport nous croyons ne pouvoir mieux faire que de vous donner un résumé objectif des situations linguistiques actuelles dans nos juridictions.

Nous en empruntons les détails, en ordre principal, au rapport si documenté déposé à la Chambre par l'honorable M. Marck. (*Doc. n° 136, session 1932-1933.*)

Actuellement l'emploi des langues en matière civile et commerciale, n'est pas réglementé en Belgique.

Devant les justices de paix, conseils de prud'hommes, chambres civiles de première instance, tribunaux de commerce, chambres civiles des cours d'appel et de cassation, les parties, les témoins, les huissiers, les experts, les avoués, les avocats, le ministère public, les juges peuvent faire usage dans toutes les affaires et devant toutes les juridictions, de la langue de leur choix.

Cette vérité cependant n'est que théorique.

En fait, il est incontestable que devant les tribunaux de Wallonie seule la langue française est admise. Il n'y est pas fait usage du néerlandais, même lorsqu'un Flamand, ignorant le français, est partie dans une affaire.

Dans les provinces flamandes et l'arrondissement de Louvain, la situation laissait, ces dernières années encore, très fortement à désirer.

Toutefois l'on continue tous les jours, dans de nombreux cas, à citer, en français, des Flamands, qui ne possèdent pas la moindre notion de cette langue.

Devant la Cour d'appel de Gand presque toutes les affaires sont encore traitées en français.

Dans les justices de paix et les conseils de prud'hommes la situation,

Bij den aanvang van dit verslag meenen wij niet beter te kunnen doen dan u een objectieve samenvatting te geven van den toestand op taalgebied bij onze rechtbanken.

Wij ontleenen de bijzonderheden hoofdzakelijk aan het zaakrijk verslag bij de Kamer ingediend door den geachten heer Marck (*Stuk n° 136, zitting 1932-1933, Kamer*).

Thans is het taalgebruik in burgerlijke en handelszaken in België niet geregeld.

Voor de vredegerichten, de werkrechtshraden, de burgerlijke kamers, de rechtbanken van eersten aanleg, de koophandelsrechtbanken, de burgerlijke kamers der Hoven van Beroep en van het Hof van Verbreking, mogen, in alle zaken en voor alle rechtscolleges, partijen, getuigen, deurwaarders, deskundigen, pleitbezorgers, advocaten, openbaar ministerie, rechters gebruik maken van de landstaal hunner keuze.

Deze waarheid is evenwel slechts theoretisch.

In feite is het onbetwistbaar dat voor de rechtbanken in Wallonië alleen Fransch is toegelaten. Er wordt geen gebruik gemaakt van het Nederlandsch, zelfs wanneer een franschonkundig Vlaming partij is in een zaak.

In de Vlaamsche provinciën en het arrondissement Leuven liet de toestand, nog deze laatste jaren, zeer veel te wenschen over.

Men gaat evenwel voort elken dag, in talrijke gevallen, in het Fransch, Vlamingen te dagvaarden die geen woord van deze taal verstaan.

Voor het Hof van Beroep te Gent worden bijna alle zaken nog in het Fransch behandeld.

In de vredegerichten en werkrechtshraden is de toestand niet vol-

sans être parfaite, est relativement satisfaisante.

* * *

Dans l'arrondissement de Bruxelles peu ou pas d'affaires sont traitées en flamand.

Ainsi, par exemple, il a été signalé, à la Chambre, que le tribunal de commerce de Bruxelles avait rendu en 1931 un seul jugement néerlandais sur 32,401 affaires traitées.

En 1932 deux jugements furent rendus en néerlandais.

Or suivant le recensement de 1930, l'arrondissement de Bruxelles compte 576,376 habitants parlant uniquement ou le plus souvent le flamand.

Pour apprécier ces chiffres à leur juste valeur et y donner leur signification exacte, il importe de ne pas perdre de vue que le tribunal de commerce de Bruxelles doit statuer dans les causes concernant la forte population flamande de l'arrondissement de Bruxelles, mais qu'il connaît en outre par l'application de la clause d'attribution de compétence de centaines d'affaires, introduites par ou intentées à des justiciables domiciliés dans les quatre provinces flamandes.

* * *

Il serait injuste de prétendre qu'il est interdit de plaider en flamand devant la cour d'appel. Mais il faut un préavis pour que la chambre puisse être composée. Et même alors, de nombreux obstacles peuvent encore surgir devant le plaideur désireux d'user de cette faculté.

Devant la Cour de cassation l'usage du français est général, même pour toutes les affaires traitées en néerlandais en première instance et en appel.

* * *

maakt, maar toch betrekkelijk bevredigend.

* * *

In het arrondissement Brussel worden weinig of geen zaken in het Nederlandsch behandeld.

Zoo werd er bij voorbeeld, in de Kamer, op gewezen dat de Koophandelsrechtbank te Brussel, in 1931, slechts één enkel vonnis in het Nederlandsch heeft gewezen op 32,401 behandelde zaken.

In 1932 werden twee vonnissen in het Nederlandsch gewezen.

Volgens de telling in 1930, zijn er in het arrondissement Brussel 576,376 inwoners die enkel of meestal Vlaamsch spreken.

Om deze cijfers juist te beoordeelen en daaraan de ware beteekenis te hechten, moet men niet uit het oog verliezen dat de rechtbank van Koophandel te Brussel uitspraak moet doen in zaken die de sterke Vlaamsche bevolking van het arrondissement Brussel betreffen, doch dat zij bovendien kennis neemt, door toepassing van de bepaling van toewijzing van bevoegdheid, van honderden zaken ingeleid door of ingesteld tegen rechtzoekenden uit de vier Vlaamsche provinciën.

* * *

Het ware onrechtvaardig te beweren dat het verboden is in het Nederlandsch te pleiten voor het Hof van Beroep, doch een voorbericht is vereischt om de kamer te kunnen samenstellen. Zelfs dan nog kunnen talrijke hinderpalen oprijzen voor den pleiter die van deze vrijheid wil gebruik maken.

Voor het Hof van Verbreking is het gebruik van het Fransch algemeen, zelfs voor al de zaken die in eersten aanleg en in beroep in het Nederlandsch behandeld werden.

* * *

Pour les affaires pénales, il existe une réglementation légale. Elle impose l'usage du flamand pour la rédaction des procès-verbaux, pour l'instruction répressive et à l'audience dans les provinces flamandes et l'arrondissement de Louvain.

Il n'en est pas moins vrai que cette loi présente des défauts incontestables et que de nombreux griefs sont formulés contre son application. Nous ne les relevons pas ici afin de ne pas devoir nous répéter.

S'il ne peut être contesté que les magistrats appelés à exercer leur fonction en Wallonie possèdent tous la connaissance approfondie de la langue régionale, on ne peut toujours en dire autant des magistrats du pays flamand.

Ce fait n'a rien de bien étonnant. Les causes en sont connues. Il est dû, en ordre principal, à l'absence, dans le passé, d'enseignement universitaire flamand.

En outre l'épreuve flamande exigée des docteurs en droit pour pouvoir être nommés magistrats en pays flamand est notoirement insuffisante.

Mais ici encore, nous nous plaignons à le constater : l'amélioration s'accroît.

Enfin, aucune disposition légale ne réglemente la profession d'avocat. L'usage des langues étant libre, l'intervention du législateur s'avérerait évidemment inutile.

* * *

Il est parfaitement compréhensible que le régime linguistique en vigueur en Wallonie n'y suscite pas de plaintes. En fait, il y est, comme nous le disions ci-dessus, fait usage du français seul. La justice y est unilingue.

Mais la partie flamande du pays

Voor de strafzaken bestaat er een wettelijke regeling. Zij legt het gebruik van het Nederlandsch op voor het opmaken der processen-verbaal, voor het vooronderzoek en ter zitting in de Vlaamsche provincies en het arrondissement Leuven.

Deze wet vertoont niettemin onbetwiste gebreken en talrijke bezwaren komen tegen haar toepassing tot uiting. Wij zullen er hier niet op wijzen om niet in herhaling te vervallen.

Indien niet kan betwist worden dat al de magistraten die geroepen zijn hun ambt in Wallonië uit te oefenen de gewestelijke taal grondig kennen, dan kunnen wij dat niet getuigen voor de magistraten in de Vlaamsche landstreek.

Dit hoeft niet te verwonderen. De oorzaken zijn gekend. Het is vooral te wijten aan het gemis, in het verleden, van hooger onderwijs in het Nederlandsch.

Bovendien, is de Vlaamsche proef gevegd van de doktoren in de rechten om te kunnen tot magistraat in het Vlaamsche land te worden genoemd, beslist ontoereikend.

Maar hier ook — wij stellen het met genoegen vast — komt er verbetering.

Ten slotte is er geen enkele wettelijke bepaling die het beroep van advocaat regelt. Daar het gebruik der talen vrij was, bleek de tusschenkomst van den wetgever natuurlijk overbodig.

* * *

Het is volkomen begrijpelijk dat het taalregime, in voege in Wallonië, er tot geen klachten aanleiding geeft. In feite wordt er, zooals wij hooger zegden, alleen het Fransch gebruikt. Het gerecht is er eentalig.

Maar het Vlaamsche landsgedeelte

est mécontente. Elle réclame de profonds changements devant les juridictions civiles et les tribunaux de commerce.

Une réforme s'impose d'autant plus que nous sommes bien obligés, à notre vif regret, de constater combien certains magistrats dans l'exercice de leur mission, font preuve d'absence de bonne volonté ou d'une déplorable incompréhension.

N'a-t-on pas vu en plein pays flamand un président du siège s'opposer à une plaidoirie flamande?

Comment qualifier les juridictions qui statuent en français alors que toute la procédure, plaidoirie comprise, s'est poursuivie en flamand et que les documents produits au procès et versés au dossier sont indistinctement rédigés en cette langue?

Qui ne voit le tort que ces agissements causent au pays ?

Lors de la discussion du présent projet à la Chambre, aucun orateur n'a osé nier la réalité des abus. L'honorable Ministre de la Justice les a reconnus à plusieurs reprises de façon formelle ; il les regrettait et reconnaissait qu'une loi était nécessaire pour les extirper.

Mieux que nous ne pourrions le faire, l'honorable M. Marck résumait l'opinion des flamands, lorsqu'il écrivait : « La situation actuelle constitue pour le peuple flamand, une grave méconnaissance de ses droits, une humiliation intolérable, un danger sérieux d'administration de justice erronée, une privation de l'influence morale et de la formation culturelle que la justice et le barreau peuvent et doivent apporter au peuple. » (*Doc. Ch. n° 136, session 1932-1933, p. 8.*)

*
* * *

is misnoegd. Het eischt diepgaande wijzigingen voor de burgerlijke rechtscolleges en de rechtbanken van koophandel.

Een hervorming is des te meer geboden dat wij tot ons groot spijt moeten vaststellen hoe sommige magistraten in de uitoefening van hun ambt, blijk geven van gemis van goeden wil of van betreurenswaardig onverstand.

Hebben wij in het volle Vlaamsche land geen voorzitter van een rechtbank zich tegen een Vlaamsch pleidooi zien verzetten ?

Hoe moet men de rechtscolleges beoordeelen die in het Fransch uitspraak doen wanneer de geheele rechtspleging, pleidooi inbegrepen, in het Nederlansch is geschied en dat de stukken bij het geding overgelegd en aan de dossiers toegevoegd zonder onderscheid in die taal zijn opgesteld ?

Wie ziet niet welk nadeel zulks aan het land berokkent ?

Bij de behandeling van dit ontwerp in de Kamer heeft geen enkel spreker het bestaan der misbruiken durven ontkennen. De geachte Minister van Justitie heeft ze herhaaldelijk formeel toegegeven en hij erkende dat een wet noodig was om ze uit te roeien.

Beter dan wij het zouden kunnen, vatte de geachte heer Marck het oordeel van de Vlamingen samen, waar hij schreef : « In de huidige toestanden ligt er voor het Vlaamsche volk eene grove rechtsmiskening, een ondulbare vernedering, een ernstig gevaar van verkeerde rechtsbe-deeling, een berooving van den zedelijken invloed en van de cultureele vorming welke het gerecht en de balie aan het volk kan en moet bezorgen. » (*Stuk. Kamer n° 136, zitting 1932-1933, blz. 8.*)

*
* * *

Des propositions de loi réglementant la matière avaient été déposées d'abord par MM. Van Isacker et consorts puis par MM. Romsée et consorts, Le Gouvernement, de son côté, avait également pris l'initiative de déposer un projet de loi.

Ces propositions avaient un caractère commun : elles disposaient exclusivement pour la partie flamande du pays, et ne réglaient l'emploi des langues qu'en matière civile et commerciale ainsi que devant la cour de cassation.

Des trois propositions aucune ne fut admise intégralement par la Commission de la Justice. Elle puisa des éléments dans les trois projets, puis confia à son rapporteur, le soin de lui présenter un nouveau texte.

Cette œuvre, après examen de la Commission, subit l'épreuve de la discussion générale pendant les mois d'octobre et novembre 1933. Après ces débats, le projet fut renvoyé à nouveau devant la Commission de la Justice.

Le texte y fut remanié et assoupli, puis servit de base à la discussion des articles. Il fut adopté avec quelques rares modifications, presque toujours de pure forme, dans la séance du 31 mai 1934, par 82 voix contre 55 et 25 abstentions.

* *

Le projet de loi tel qu'il est sorti des délibérations de la Chambre diffère en deux points essentiels des projets primitifs, dont il fut question ci-dessus :

1^o Il règle l'emploi des langues en matière judiciaire non plus seulement pour la partie flamande du pays, mais pour le pays tout entier ;

2^o La loi s'appliquera aux juridictions civiles et commerciales comme

Wetsvoorstellen tot regeling van de kwestie werden eerst door de heeren Van Isacker c. s. en daarna door de heeren Romsée c. s. ingediend. De Regeering had van haar kant eveneens het initiatief genomen tot het indienen van een wetsontwerp.

Deze voorstellen hadden een gemeenschappelijk karakter : zij betroffen uitsluitend het Vlaamsche gedeelte van het land, en regelden het gebruik der talen slechts in burgerlijke en in handelszaken, alsmede voor het Hof van Verbreking.

Van de drie voorstellen werd geen enkel geheel aangenomen door de Commissie van Justitie. Zij putte elementen in de drie ontwerpen, en haar verslaggever opdracht haar een tekst voor te leggen.

Dit werk, na onderzoek door de Commissie, werd in openbare vergadering besproken tijdens de maanden October en November 1933. Na deze besprekingen werd het ontwerp andermaal naar de Commissie van Justitie verwezen.

De tekst werd omgewerkt en leniger gemaakt en diende vervolgens tot grondslag voor de bespreking van artikelen. Mits enkele zeldzame wijzigingen, bijna alle van louter vormelijke aard, werd de tekst ten slotte goedgekeurd ter vergadering van 31 Mei 1934 met 82 tegen 55 stemmen; 25 leden onthielden zich

* *

Het wetsontwerp zooals het van de Kamer kwam verschilt op twee essentiële punten van de oorspronkelijke ontwerpen waarover hooger sprake was :

1^o Het regelt het taalgebruik in gerechtszaken niet alleen voor het Vlaamsche gedeelte doch voor heel het land ;

2^o De wet is van toepassing op de burgerlijke en handelsrechtbanken

aux tribunaux répressifs de droit commun et militaires.

Signalons que le projet impose aux magistrats et à leurs collaborateurs la connaissance approfondie de la langue régionale, dont ils auront à se servir dans l'exercice de leurs fonctions. Celle-ci devra être prouvée soit par le diplôme, soit par un examen approprié. Cette modification logique s'imposait et était réclamée depuis longtemps.

* * *

Certains ont fait valoir que la Wallonie est satisfaite de son régime linguistique. Dès lors, concluent-ils, il est inutile et inopportun de légiférer pour cette partie du pays. La réponse est aussi facile que décisive.

Le projet actuel n'est que la consécration légale du régime linguistique actuellement en vigueur. On se demande vainement, dès lors, de quoi les Wallons pourraient se plaindre.

Mais à défaut de réglementation, des conflits d'ordre linguistique sont à craindre. Nulle disposition légale n'interdit de citer ou de plaider en flamand en Wallonie. Si le régime actuel était maintenu, nul ne peut contester que des incidents linguistiques surgiraient tout de suite dans la partie wallonne du pays et spécialement à la frontière linguistique.

Le projet de loi consacre, par une disposition capitale, le principe : « langue régionale, langue véhiculaire. » Pourquoi, en effet, ferait-on une distinction entre les deux entités linguistiques du pays?

Le projet de loi décrète l'unilinguisme en Wallonie et en Flandre. Pour l'agglomération bruxelloise, il introduit le bilinguisme absolu avec certains aménagements.

Lors de la discussion de ce projet, quelques membres ont défendu à la Chambre le bilinguisme. Dans leur

evenals op de strafrechtbanken van gemeen recht en op de krijgsraden.

Wij stippen aan dat het ontwerp aan de magistraten en hun medewerkers de grondige kennis oplegt van de taal der streek, die zij bij de uitoefening van hun ambt moeten gebruiken. Deze kennis moet blijken hetzij uit het diploma, hetzij uit een gepast examen. Deze logische wijziging was geboden en werd sedert lang gevraagd.

* * *

Sommigen hebben doen gelden dat Wallonië tevreden is over zijn taalstelsel. Derhalve, besluiten zij, is het overbodig en ongepast voor dit landsgedeelte een wet te maken. Het antwoord is zoo gemakkelijk als beslissend.

Het huidige ontwerp is enkel de wettelijke bekrachtiging van het thans in voege zijnde taalregime. Men vraagt zich derhalve vruchteloos af waarover de Walen zouden kunnen klagen.

Maar bij gemis van regeling vallen er taalgeschillen te vreezen. Geen enkele wetsbepaling verbiedt in Wallonië in het Nederlandsch te dagvaar- of te pleiten. Bleef het tegenwoordig regime behouden, dan zou niemand kunnen betwisten dat onmiddellijk incidenten zouden ontstaan in het Waalsche gedeelte van het land en vooral op de taalgrens.

Het ontwerp huldigt, door een bepaling van kapitaal belang, het beginsel « gewesttaal, voertaal ». Waarom zou men onderscheid maken tusschen de twee taalgroepen van het land?

Het wetsontwerp besluit tot een-taligheid in Wallonië en in Vlaanderen. Voor de Brusselsche agglomeratie voert zij de volstreekte tweetaligheid in mits zekere aanpassingen.

Bij de bespreking van dit ontwerp hebben enkele leden in de Kamer de tweetaligheid verdedigd. Volgens

pensée, il eut été d'application dans tout le pays.

Loin de nous de contester que ce principe ne soit parfaitement défendable. Bien plus : assuré sérieusement et appliqué loyalement, ce serait le régime idéal. Il réaliserait l'égalité et la liberté absolues. Et on se demande vainement pourquoi le pays n'aurait pas le droit d'exiger de tous ses fonctionnaires, qui de par leur profession, doivent nécessairement entrer en contact avec le public, la connaissance des deux langues nationales.

Mais il est superflu de s'arrêter à cette constatation platonique. Restons-en aux réalités du moment.

Lors du débat à la Chambre, l'honorable Ministre de la Justice a pu déclarer, sans être contredit, que l'assemblée ne comptait pas vingt partisans du bilinguisme. La Wallonie n'en veut à aucun prix. Elle a une horreur innée de ce régime.

Il ne peut être question un instant de traiter différemment la Wallonie et la Flandre. Ce principe de l'unilinguisme de la Flandre est du reste également inscrit dans les propositions Van Isacker, Romsée et dans le projet gouvernemental. En outre, il a déjà été consacré à deux reprises par des lois réglant l'usage des langues en matières d'administration et d'enseignement.

Par ailleurs les statistiques prouvent que nos deux régions linguistiques sont à peu près également unilingues. Les quatre provinces flamandes comptent dix-sept communes à majorité française contre douze à majorité flamande dans les quatre provinces wallonnes.

Mais les Flamands attachent une importance encore bien plus grande au caractère social et culturel du problème.

hun opvatting zou zij dienen toegepast over heel het land.

Verre van ons te betwisten dat dit beginsel te verdedigen zij. Veel meer : ernstig gewaarborgd en eerlijk toegepast zou het het ideale stelsel zijn. Het zou de volstreekte gelijkheid en vrijheid verwezenlijken. En men vraagt zich te vergeefs af waarom het land het recht niet zou hebben de kennis van beide landstalen te vergen van al zijn ambtenaren die, uit hoofde van hun beroep, noodzakelijkerwijze met het publiek in voeling moeten komen.

Doch het is overbodig bij deze platonische vaststelling stil te blijven. Blijven wij bij de werkelijkheid van vandaag.

Tijdens het debat in de Kamer kon de geachte Minister van Justitie verklaren, zonder te worden tegengesproken, dat de vergadering geen twintig voorstanders van de tweetaligheid telde. Wallonië wil er hoe genaamd niet van weten. Het heeft een ingeboren afkeer voor dat regime.

Er kan geen oogenblik sprake van zijn Wallonië en Vlaanderen verschillend te behandelen. Dit beginsel van de éentaligheid van Vlaanderen is overigens ook opgenomen in de voorstellen Van Isacker, Romsée en in het regeeringsontwerp. Bovendien werd het reeds tweemaal gehuldigd in de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken en in het onderwijs.

Overigens bewijzen de statistieken dat onze beide taalgewesten ongeveer gelijk eentalig zijn. De vier Vlaamsche provinciën tellen zeventien gemeenten met een Franssprekende meerderheid, tegen twaalf met een Vlaamschsprekende meerderheid in de vier Waalsche provinciën.

Doch de Vlamingen hechten nog veel meer belang aan het sociaal en cultureel karakter van het vraagstuk.

Voici ce que disait à ce sujet en termes élevés l'honorable M. Rubbens :

« Ceux qui pensent que tout est parfait du moment que le justiciable est compris de ses juges et que ses juges le comprennent, se trompent lourdement. Nous avons une conception bien plus élevée du rôle de nos tribunaux. Nous estimons que les tribunaux sont des centres de culture et qu'ils exercent un rayonnement considérable dans la vie culturelle et spirituelle de notre nation. Leur influence s'étend autour d'eux. Ce ne sont pas seulement les prévenus et les plaideurs qui représentent l'influence intellectuelle des tribunaux. Or, en Flandre, ces centres de culture ne sont plus en union avec la vie culturelle qui les entoure. Aussi bien que le haut enseignement et que l'administration, ils doivent non seulement se plier à l'expression flamande mais encore servir la culture flamande en tout ce qui concerne le droit et le beau langage.

» Hélas ! messieurs, nous sommes très loin de cet idéal. Nous en sommes si loin que maints tribunaux et une partie de la cour de Gand, en particulier, sont, pour ainsi dire, les derniers centres de résistance au mouvement qui tend à faire régner en Flandre une culture supérieure, grâce à la généralisation de l'emploi de la langue flamande; si bien que je puis dire que c'est ne rien comprendre à la question que de la réduire à une question de déni de justice et d'inconvénients. C'est encore mal la comprendre que de la borner à son aspect social, au sentiment d'amour propre blessé ou de fierté du flamand unilingue.

« Le fond de la question est que le peuple flamand a constaté la faillite de la francisation qui, certes, a produit une élite, mais une élite séparée de la masse, et que ce peuple flamand veut, par la flamandisation, produire non seulement une élite nouvelle plus nom-

. Ziehier wat daaromtrent de geachte heer Rubbens in verheven bewoordingen zei :

« Degenen die meenen dat alles in orde is wanneer de rechtzoekende zijn rechters begrijpt en dat zijn rechters hem begrijpen, vergissen zich erg. Wij hebben een veel hoogere opvatting van de rol onzer rechtbanken. Wij meenen dat de rechtbanken cultuurcentra zijn en dat zij aanzienlijke uitstraling hebben in het cultureel en geestelijk leven van ons land. Hun invloed breidt zich rondom hen uit. Niet alleen de beschuldigten en de pleiters vertegenwoordigen den verstandelijken invloed der rechtbanken. Welnu, in Vlaanderen zijn deze cultuurcentra niet meer in eenklank met het cultureel leven dat hen omringt. Zoowel als het hooger onderwijs en het bestuur, moeten zij zich niet alleen plooiën naar de Vlaamsche uitdrukking, doch ook de Vlaamsche cultuur dienen in alles wat het recht en de beschaafde taal betreft.

» Wij zijn, helaas, ver van dit ideaal. Wij zijn er zoo ver van verwijderd dat menige rechtbank en een gedeelte van het Hof van Gent in het bijzonder, om zoo te zeggen de laatste weerstandcentra zijn tegen de beweging die er naar strekt in Vlaanderen een hoogere cultuur te doen heerschen, dank zij de veralgemeening van het gebruik der Nederlandsche taal, zoodanig dat ik kan zeggen dat wie het vraagstuk tot een rechtsmiskenning en een bezwarencomplex herleidt, er niets van begrijpt. Wie het beperkt tot zijn maatschappelijk uitzicht, tot gekwetste eigenliefde of fierheid van deneentaligen Vlaming, begrijpt het evenmin.

» De grond van de kwestie is dat het Vlaamsche volk de mislukking van de verfransching heeft vastgesteld, die, ongetwijfeld, een elite heeft gevormd, maar een elite die van de massa is afgezonderd, en dat het Vlaamsche volk, door de vervlaamsching, niet

breuse que l'ancienne, mais encore élever les masses elles-mêmes à un degré supérieur de savoir et de culture morale et spirituelle. » (*Ann. parl.* Ch. 19 octobre 1933, p. 1365.)

Résumer ici intégralement les débats qui se sont déroulés devant la Chambre serait fastidieux et oiseux. Et ce d'autant plus que pour la quasi généralité des questions controversées les solutions adoptées donnent satisfaction à tous.

Mais nous croyons qu'il est indispensable de mettre en relief très succinctement les modifications les plus importantes apportées au projet primitif par la Commission et la Chambre. Elles jettent une lumière favorable sur l'atmosphère dans laquelle le débat sur cette question épineuse s'est déroulé. Si le but, poursuivi par le projet de loi, ne peut être atteint sans contrainte, celle-ci a cependant été réduite dans une large mesure.

Voici ces modifications :

1^o Dans l'une et l'autre région du pays, les parties peuvent de commun accord, demander que la procédure soit poursuivie dans la langue autre que celle de la région. Le tribunal saisi renverra la cause devant une juridiction de même ordre de l'autre région linguistique;

2^o Le projet primitif prévoyait un bilinguisme mitigé pour les juridictions comprenant un certain nombre de communes à majorité flamande situées en Wallonie et inversement. Ces dispositions, applicables aux communes frontalières, heurtaient les Wallons; quoique très logiques, elles ont été abandonnées pour leur donner satisfaction et rendre un compromis possible. Le Gouvernement examinera s'il n'y a pas lieu de reviser les limites des provinces, pour obvier aux difficultés inséparables de ces situations.

enkel een elite wil vormen talrijker dan de oude, maar ook de massa zelf wil verheffen tot een hooger en graad van kennis en van zedelijke en geestelijke cultuur.» (*Parl. Hand. K.* 19 October 1933, blz. 1365.)

Hier de debatten in de Kamer woordelijk samenvatten ware vervelend en overbodig. En dit des te meer dat voor bijna al de betwiste vraagstukken de getroffen oplossingen eenieder voldoening schenken.

Doch wij achten het onmisbaar bondig nadruk te leggen op de voornaamste wijzigingen door de Commissie van de Kamer toegebracht aan het oorspronkelijk ontwerp. Zij werpen een gunstig licht op de atmosfeer waarin het debat over deze netelige kwestie werd gevoerd. Zoo het doel door het wetsontwerp nagestreefd, niet zonder dwang kan worden bereikt, is deze toch in ruime mate beperkt.

Deze wijzigingen betreffen :

1^o In het eene en in het andere gewest van het land mogen de partijen bij gemeenschappelijk overleg vragen dat de rechtspleging voortgezet wordt in de taal van het andere gewest. De rechtbank verwijst de zaak naar een rechtsmacht van denzelfden rang in het ander taalgebied.

2^o Het oorspronkelijk ontwerp voorzag een verzachte tweetaligheid voor de rechtscollages met een zeker aantal gemeenten met Vlaamsche meerderheid in Wallonië, en omgekeerd. Deze bepalingen, toepasselijk op de grensgemeenten, misnoegden de Walen; ofschoon zeer logisch, werd er van af gezien om hun voldoening te schenken en een vergelijk mogelijk te maken. De Regeering zal onderzoeken of de grenzen dezer provinciën niet moeten worden herzien, om aan de moeilijkheden waarmede deze toe-

Nous ne nous dissimulons cependant pas que la solution sera difficile à trouver. La question est délicate et complexe.

3° La nullité d'office, sanctionnant la non-observation d'une disposition de la loi à n'importe quelle phase de la procédure, tant en première instance qu'en appel, a été, et avec raison, sérieusement atténuée;

4° En ce qui concerne la cour de cassation, la Commission s'est ralliée au régime préconisé par celle-ci. Tous les arrêts seront rendus dans les deux langues; l'arrêt étant prononcé dans la langue de la procédure.

* *

A la Chambre l'application de quelques principes inscrits dans la loi, souleva certaines critiques presque toujours de détail. Un examen même peu attentif du texte qui nous est soumis, permet de constater qu'il a été fait droit à un grand nombre d'observations fondées.

Le régime applicable aux communes de Berchem-Sainte-Agathe, Evere et Ganshoren a fait couler beaucoup d'encre et a suscité d'assez vifs débats. Nous examinerons cette question en détail à l'article 41.

Qu'il nous soit cependant permis de déclarer ici que nous ne parvenons nullement à comprendre le bruit fait autour de cette question et moins encore comment cette affaire dramatisée à plaisir ait pu déchaîner les passions dans certains milieux. Un examen objectif et impartial démontrera qu'elle est d'importance plus que réduite.

Nous ne pouvons terminer cette partie du rapport sans signaler que le projet de loi respecte les situations acquises et admet, pendant la période transitoire inéluctable, de larges dérogations.

standen gepaard gaan tegemoet te komen. Wij ontveinen ons niet dat de oplossing moeilijk te vinden is. Het vraagstuk is kiesch en ingewikkeld.

3° De nietigheid van rechtswege, die de niet-naleving bekrachtigt van een wetsbepaling in elken stand van de rechtspleging, zoowel in eersten aanleg als in beroep, werd terecht aanzienlijk verzacht.

4° Wat betreft het Hof van Verbreking heeft de Commissie zich aangesloten bij het regime door dit Hof voorgestaan. Al de arresten worden in beide talen gewezen, het arrest wordt in de taal der rechtspleging uitgesproken.

* *

In de Kamer lokte de toepassing van enkele beginselen van de wet sommige kritiek uit die haast altijd bijzonderheden betrof. Een eenigszins aandachtig onderzoek van den voorggelegden tekst, laat toe vast te stellen dat een groot aantal gegronde opmerkingen ingewilligd werden.

Het regime toepasselijk op de gemeenten Sint-Agatha-Berchem, Evere en Ganshoren heeft veel inkt doen vloeien en tamelijk levendige besprekingen uitgelokt. Wij zullen dit punt omstandig onderzoeken bij artikel 41.

Het zij ons rechter gegund hier te verklaren dat wij er niet toe komen het gerucht te begrijpen dat dit punt heeft veroorzaakt en nog minder hoe deze als om strijd gedramatizeerde zaak sommige kringen in het harnas heeft kunnen jagen. Een onderzoek zonder vooringenomenheid zal aantoonen dat het van uiterst ondergeschikt belang is.

Wij kunnen dit gedeelte van het verslag niet sluiten zonder er op te wijzen dat het wetsontwerp de verworven toestanden eerbiedigt en, tijdens de onvermijdelijke overgangsperiode, ruime afwijkingen aanvaardt.

Suivant le mot d'un leader éminent du mouvement flamand — pour réaliser son but, le projet de loi doit réunir quatre caractéristiques :

La solution admise doit être nationale, c'est-à-dire applicable à tout le pays, acceptée par une majorité considérable des membres appartenant à tous les partis.

Egalitaire : elle doit proclamer l'égalité des deux collectivités linguistiques du pays.

Réaliste : la réglementation proposée doit tenir compte du caractère d'unilinguisme du pays flamand. Le régime actuel appartient au passé. Nous légiférons pour l'avenir.

Définitive : cette loi doit clôturer l'ère des querelles linguistiques. Nous désirons une paix linguistique réalisée sans délai et pour toujours.

Ainsi compris, le projet de loi de la Chambre apparaît, à notre avis, comme une œuvre d'apaisement qui ne peut que consolider l'union et le sentiment commun du pays.

EXAMEN DES ARTICLES ET AMENDEMENTS.

Nous commentons en premier lieu le texte admis par la Chambre, ensuite nous examinons les amendements adoptés par la Commission.

Les articles 1 et 2 constituent la pierre angulaire de la loi. Ils édictent qu'en matière civile et commerciale la langue régionale sera désormais la langue véhiculaire pour toute la procédure, plaidoirie comprise (articles 1^{er}, 2 et 35).

Par juridictions de première instance il faut entendre : justices de paix, conseils de prud'hommes, institutions d'arbitrage à caractère public, les

Volgens het gezegde van een voor-
aanstaand leider der Vlaamsche bewe-
ging moet het wetsontwerp, om zijn
doel te bereiken, vier kenmerken in
zich vereenigen :

De aangenomen oplossing moet
nationaal zijn, dat wil zeggen toepas-
selijk in heel het land, en aanvaard
door een aanzienlijke meerderheid
samengesteld uit leden van al de
partijen.

Gelijkberechtigend : de wet moet
de gelijkheid huldigen van de twee
taalgemeenschappen van het land.

Realistisch : de voorgestelde rege-
ling moet rekening houden met het
karakter van eentaligheid van het
Vlaamsche land. Het huidig regime
behoort tot het verleden. Wij maken
wetten voor de toekomst.

Definitief : deze wet moet een
einde maken aan het tijdperk van
taalstrijd. Wij verlangen dat de taal-
vrede onverwijld en voor immer wer-
kelijkheid worde.

Aldus begrepen doet het wetsont-
werp van de Kamer zich naar onze
meening voor als een werk van vrede,
dat de eenheid en de eensgezindheid
van het land slechts kan verstevigen.

ONDERZOEK DER ARTIKELEN EN AMENDEMENTEN.

Wij commenteeren in de eerste
plaats den tekst door de Kamer
aangenomen en vervolgens de amen-
dementen door de Commissie voor-
gesteld.

De artikelen 1 en 2 zijn de hoek-
steen van de wet. Zij bepalen dat in
burgerlijke en in handelszaken de
gewesttaal voortaan de voertaal voor
de geheele rechtspleging, pleidooien
inbegrepen, zijn zal (artikelen 1, 2,
35.)

Onder rechtscolleges van eersten
aanleg moet men verstaan : vrede-
gerechten, werkrechtscolleges, staats-
rechtelijke scheidsrechtscolleges, de

tribunaux de commerce et les tribunaux civils pour autant que ceux-ci ne statuent pas en appel.

Les articles 3 et 4 organisent en matière judiciaire le régime linguistique de l'arrondissement de Bruxelles.

L'article 3 étend le régime de l'article 2 aux justices de paix et conseils de prud'hommes de l'arrondissement de Bruxelles dont le ressort est composé exclusivement de communes flamandes, sises en dehors de l'agglomération bruxelloise.

Cet article ne s'applique pas aux justices de paix de l'agglomération bruxelloise (voir article 4, alinéa 2), ni aux cantons comptant une ou plusieurs communes à majorité française : par exemple, la justice de paix de Hal.

Pratiquement, l'article 3 ne concerne que les justices de paix des cantons de Lennik-Saint-Quentin, Wolverthem, Assche et Vilvorde, et le conseil de prud'hommes de Vilvorde.

Ces cantons sont foncièrement flamands.

Dès lors, il est logique de leur appliquer le principe qui est à la base de la loi.

Voici quelques précisions extraites du recensement de 1930 :

<i>Canton.</i>	<i>Habitants.</i>	<i>Parlant uniquement le français</i>
Assche . . .	49,524	126
Wolverthem . .	42,395	915
Vilvorde . . .	52,835	2,209
Lennik-Saint- Quentin.	38,100	145

L'article fut légèrement modifié par la Commission. Il figure sous l'article 6 du projet de la Commission de la Justice.

L'article 4, un des plus importants du projet, fut longuement discuté à la Commission de la Chambre. Il y

rechtbanken van koophandel en de burgerlijke rechtbanken in zooverre deze niet in hooger beroep uitspraak doen.

De artikelen 3 en 4 regelen in gerechtszaken het taalregime in het arrondissement Brussel.

Artikel 3 breidt het regime van artikel 2 uit tot de vrederechten en de werkrechtshraden van het arrondissement Brussel wier rechtsgebied uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten bestaat, gelegen buiten de Brusselsche agglomeratie.

Dit artikel is dus niet van toepassing op de vrederechten van de Brusselsche agglomeratie (zie artikel 4 lid 2), noch op de kantons welke een of meer gemeenten met Fransche meerderheid bevatten : bij voorbeeld het vrederecht te Halle.

Practisch slaat artikel 3 enkel op de vrederechten der kantons Sint-Kwintens-Lennik, Wolvertem, Assche en Vilvoorde en op den werkrechtshraad van Vilvoorde.

Deze kantons zijn hoofdzakelijk Vlaamsch.

Bijgevolg is het logisch daarop het beginsel toe te passen dat aan de wet ten grondslag ligt.

Ziehier enkele bijzonderheden uit de telling in 1930 :

<i>Kanton.</i>	<i>Inwoners.</i>	<i>Spreken enkel Fransch</i>
Assche . . .	49,524	126
Wolvertem. .	42,395	915
Vilvoorde . .	52,835	2,209
Sint-Kwintens- Lennik . . .	38,100	145

Het artikel werd door de Commissie lichtjes gewijzigd. Thans staat het onder n^o 6 van het ontwerp der Commissie van Justitie.

Artikel 4, een van de meest belangrijke van het ontwerp, werd langdurig in de Commissie der Kamer

fut admis dans son texte actuel à la suite d'une transaction.

Il divise l'arrondissement de Bruxelles en trois régions :

1^o La première comprend les justices de paix et les conseils de prud'hommes visés à l'article 3. L'emploi du flamand y est obligatoire pour toute la procédure;

2^o La seconde comprend toutes les communes flamandes ou wallonnes situées en dehors de l'agglomération bruxelloise, telle qu'elle est délimitée par l'article 41.

L'acte introductif d'instance y sera rédigé en français si le *défendeur* est domicilié dans une commune wallonne; en flamand s'il est domicilié dans une commune flamande. Le projet de loi accorde donc la prédominance à la langue du défendeur. Il faut avant tout que celui-ci sache ce que l'on lui réclame.

Par « communes flamandes ou wallonnes » il faut entendre les communes à majorité flamande ou wallonne d'après le dernier recensement. (Un arrêté royal les désignera (art. 41).

3^o La troisième région comprend l'agglomération bruxelloise. Le demandeur y a pleine et entière liberté de se servir de la langue de son choix.

Mais la loi accorde *au défendeur* le droit de demander que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue. Cette réserve s'imposait dans un arrondissement bilingue. Il devra en user avant toute défense au fond.

Si le défendeur comparait en personne, il fera sa demande oralement. S'il comparait par mandataire, la demande sera introduite par un écrit tracé et signé par le défendeur même. Le juge n'est pas obligé de faire droit à la demande si les éléments de la cause établissent que le défendeur connaît suffisamment la langue de

besproken. In zijn huidige tekst, werd het als vergelijk aangenomen :

Het verdeelt het arrondissement Brussel in drie streken :

1^o De eerste omvat de vredege-rechten en de werkrechtcraden bedoeld bij artikel 3. Gebruik van het Nederlandsch is aldaar verplicht voor de geheele rechtspleging;

2^o De tweede omvat al de Vlaamsche of Waalsche gemeenten buiten de Brusselsche agglomeratie, zooals omschreven bij artikel 41.

De akte tot inleiding van het geding wordt in het Fransch gesteld indien de *verweerder* woonachtig is in een Waalsche gemeente; in het Nederlandsch indien hij woonachtig is in een Vlaamsche gemeente. Het wetsontwerp geeft dus den voorrang aan de taal van den verweerder. Deze moet dus vóór alles weten wat men van hem vergt.

Onder « Vlaamsche of Waalsche gemeenten » moet men verstaan de gemeenten met Vlaamsche of Waalsche meerderheid volgens de jongste volkstelling. (Een Koninklijk Besluit duidt hen aan, art. 41.);

3^o de derde streek omvat de Brusselsche agglomeratie. De aanlegger heeft er volle en volledige vrijheid de taal zijner keuze te gebruiken.

Doch de wet geeft *aan den verweerder* het recht te vragen dat de rechtspleging in de andere taal zou worden voortgezet. Dit voorbehoud was geboden in een tweetalig arrondissement. Hij zal daarvan, vóór elk verweermiddel over den grond der zaak, gebruik moeten maken.

Verschijnt de verweerder in persoon dan doet hij zijn vraag mondeling; verschijnt hij bij lasthebber, dan wordt de aanvraag schriftelijk opgesteld en onderteekend door den verweerder zelf. De rechter is niet verplicht de vraag in te willigen zoo uit de elementen van de zaak blijkt dat de verweerder een voldoende kennis

l'exploit introductif d'instance. Il peut, par décision motivée, rejeter la demande du défendeur. La loi lui fait donc confiance.

Nul, en effet, n'entend favoriser l'esprit de chicane ou la mauvaise foi d'un plaideur.

Les articles 3 et 6, tels qu'ils ont été votés par la Commission, apportent de profondes modifications au projet de loi voté par la Chambre. Ils furent longuement discutés en Commission.

L'article 3 décrète un régime unique pour l'arrondissement de Bruxelles.

La liberté du choix du demandeur sous le double contrôle du défendeur et du juge est écartée lorsque l'acte introductif d'instance se fonde sur un fait juridique pour l'accomplissement duquel une seule langue, français ou néerlandais, a été employée. Exemple : un testament, une convention, un délit de presse, etc.

Dans ce cas, cette langue sera obligatoirement celle du procès et l'assignation sera donnée dans cette langue. Il faut, bien entendu, s'il s'agit d'un contrat bilatéral, qu'il y ait eu emploi effectif de cette même langue par les deux parties. La signature d'un bon de commande ne suffit pas.

Hors de cette hypothèse (exemple : contrat bilingue ou action délictuelle, basée sur un fait matériel, tel un accident d'auto), on conserve le système du projet de la Chambre.

Par dérogation à la liberté du choix de la langue existant dans ce dernier cas, l'article 6 adopté par la Commission, maintient dans cette deuxième hypothèse, pour les quatre cantons du Nord, la primauté du flamand inscrite dans le projet de la Chambre à l'article 3.

Les partisans de ces amendements font valoir qu'ils introduisent un régime à la fois plus simple et plus juste.

van de taal der akte tot inleiding van het geding bezit. Hij kan de aanvraag van den verweerder afwijzen bij een met redenen omkleede beslissing. De wet stelt dus vertrouwen in hem.

Niemand inderdaad wil bedilgeest of kwade trouw van een pleiter in de hand werken.

De artikelen 3 en 6, zooals zij door de Commissie werden aangenomen, wijzigen grondig het door de Kamer goedgekeurde ontwerp. Zij werden langdurig in de Commissies besproken.

Artikel 3 voert een gelijk regime in voor het arrondissement Brussel.

De vrijheid van de keuze van den eischer onder het dubbel toezicht van den verweerder en van den rechter, wordt afgewezen wanneer de akte tot inleiding van het geding steunt op een juridisch feit voor de vervulling waarvan een enkele taal, Fransch of Nederlandsch, werd gebruikt : b. v. een testament, een overeenkomst, een persdelict, enz.

In dit geval zal deze taal verplichtend die van het geding zijn en, in deze taal, zal worden gedagvaard. Geldt het een tweezijdige overeenkomst, dan moet er, wel te verstaan, werkelijk gebruik gemaakt zijn van deze taal door beide partijen. De ondertekening van een bestelbon volstaat niet.

Buiten deze veronderstelling (b. v. tweetalige overeenkomst of strafbare handeling als gevolg van een stoffelijk feit, zooals een auto-ongeval), behoudt men het stelsel in het ontwerp van de Kamer voorzien.

Met afwijking van de vrije keuze der taal voorkomend in dit laatste geval, handhaaft artikel 6 door de Commissie aangenomen, in deze tweede veronderstelling, voor de vier Noorderkantons, den voorrang van het Nederlandsch voorzien bij artikel 3 van het ontwerp der Kamer.

De voorstanders dezer amendementen deden gelden dat zij een eenvoudiger en tevens billijker regime invoeren.

Plus simple : le régime sera le même pour tout l'arrondissement de Bruxelles, sous la seule exception des affaires de justice de paix des cantons du Nord, qui ont généralement un caractère local justifiant ce régime d'exception.

Plus juste : il y a le plus souvent une langue du procès, du dossier; le système proposé assure chacun des intéressés contre le caprice ou la vexation des co-contractants.

La minorité fit les objections suivantes :

L'amendement maintient en fait deux régions : celles de l'article 3 et de l'article 6.

Un des buts principaux du projet ne sera pas atteint. Des justiciables continueront à être assignés, et, ce qui est plus grave, exécutés, tout au moins après un jugement par défaut, dans une langue qu'ils ne comprennent pas.

Elle fit également valoir qu'il est peu logique d'obliger un demandeur d'établir l'exploit introductif d'instance en flamand lorsqu'il assigne en justice de paix un habitant d'un des quatre cantons, énumérés par l'article 6 de la Commission, et de permettre que ce même justiciable soit assigné en français devant le tribunal civil ou de commerce de Bruxelles.

D'autre part, ces membres craignent que l'application de l'alinéa 1^{er} ne donne lieu à de multiples contestations.

Ils affirment, en outre, que cet article ne respecte pas le principe : langue régionale, langue véhiculaire.

Au vote, l'article amendé par la Commission fut adopté par *neuf* voix contre *trois*.

L'article 5 indique la procédure à suivre devant les justices de paix des régions rédimées et le conseil de prud'hommes d'Eupen. Le paragraphe 1^{er} de cet article 5 est devenu l'article 4 du projet de la Commission.

Eenvoudiger : het regime zal hetzelfde zijn voor het geheele rechterlijk arrondissement Brussel, behalve voor de zaken in de Noorderkantons welke over het algemeen een plaatselijk karakter dragen welke dit uitzonderingsregime wettigt.

Billijker : meestal is er een taal van het geding, van het dossier; het voorgestelde stelsel vrijwaart de belanghebbenden tegen grillen of plagerijen vanwege de medecontractanten.

De minderheid deed de volgende opwerpingen gelden :

Het amendement handhaaft feitelijk twee streken : die van artikel 3 en van artikel 6.

Een der hoofddoelen van het ontwerp wordt niet bereikt. Rechtzoekenden zullen gedagvaard blijven en, wat erger is, althans na een vonnis bij verstek, zal dit vonnis uitgevoerd worden in een taal die zij niet begrijpen.

Zij deed eveneens gelden dat het weinig logisch is een aanlegger te verplichten de inleidende akte in het Nederlandsch op te stellen wanneer hij voor het vrederecht een inwoner dagvaardt van een der vier kantons opgesomd bij artikel 6 der Commissie, en toe te laten dat deze rechtzoekende in het Fransch zou worden gedagvaard voor de burgerlijke rechtbank of de rechtbank van koophandel te Brussel.

Deze leden vreezen dat de toepassing van lid 1 tot velerlei geschillen aanleiding geven mocht.

Zij beweren bovendien dat dit artikel het beginsel : streektaal, voertaal niet eerbiedigt.

Bij de stemming werd het door de Commissie gewijzigd artikel aangenomen met 9 tegen 3 stemmen.

Artikel 5 duidt de voor de vrederechten van de herwonnen gebieden en den werkrechttersraad van Eupen te volgen rechtspleging aan. Het eerste lid van dit artikel 5 wordt artikel 4 van het ontwerp der Commissie.

Le paragraphe 2 statue pour les justices de paix de Malmédy, Aubel et Limbourg.

Un membre a proposé de supprimer pour les justiciables assignés devant les justices de paix d'Aubel et de Limbourg la faculté de demander la procédure allemande.

Il fit valoir que tous les habitants de ces cantons possèdent une connaissance suffisante de la langue française; dès lors, cette dérogation ne se justifie pas.

Cet amendement fut admis à l'unanimité moins une abstention.

Il va de soi que les autres articles de ce projet de loi où il sera question des cantons d'Aubel et de Limbourg, devront être mis en concordance avec le présent article amendé par la Commission.

L'article 6 fut admis sans observation. Il indique la langue à employer dans l'arrondissement de Bruxelles et la partie allemande du pays, lorsqu'il y a pluralité de défendeurs.

L'article 7 (1) du projet de loi permet aux parties de demander de commun accord que la procédure soit poursuivie en langue néerlandaise devant les juridictions indiquées à l'article premier et en français devant celles énumérées aux articles 2 et 3.

La cause sera renvoyée à la juridiction de même ordre la plus proche d'une autre région linguistique ou à celle désignée par le choix commun des parties.

La demande peut être faite par le demandeur comme par le défendeur.

Mais elle doit être acceptée par les parties avant toute défense ou exception. Le juge ordonne le renvoi nonob-

Het tweede lid betreft de vrederechten van Malmédy, Aubel en Limburg.

Een lid stelde voor het recht om de Duitsche rechtspleging aan te vragen voor de rechtzoekenden die voor de vrederechten van Aubel en Limburg worden gedaagd, af te schaffen.

Hij liet gelden dat al de inwoners van deze kantons een voldoende kennis bezitten van het Fransch; derhalve is deze afwijking niet gewettigd.

Dit amendement werd eenparig min één stem aangenomen.

Het spreekt vanzelf dat de andere artikelen van dit wetsontwerp, waar het de kantons Aubel en Limburg geldt, in overeenstemming moeten gebracht worden met dit door de Commissie gewijzigd artikel.

Artikel 6 werd zonder opmerkingen aangenomen. Het duidt de taal aan die in het arrondissement Brussel en in het Duitsche gedeelte van het land moet gebruikt worden wanneer er verscheidene verweerders zijn.

Artikel 7 van het wetsontwerp laat aan partijen toe in gemeenschappelijk overleg te vragen dat de rechtspleging in het Nederlandsch wordt voortgezet voor de rechtscollages bedoeld bij het eerste artikel en in het Fransch voor deze opgesomd in de artikelen 2 en 3.

Het geding zal naar het dichtst bij gelegen rechtscollage van denzelfden rang in een andere taalstreek, of naar dit bij gemeenschappelijke keuze van partijen aangeduid, worden verwezen.

Zoowel de aanlegger als de verweerder mag dit aanvragen.

Doch de aanvraag moet door partijen worden aanvaard vóór alle verweer en exceptie. De rechter beveelt de

(1) Dans cet article comme dans tous ceux où l'expression « de même qualité » est reproduite, votre Commission vous propose de la remplacer par les mots : « de même ordre ».

stant les règles de compétence territoriale.

Le régime, assez rigide, des articles 1, 2 et 3 du projet justifie pleinement cette dérogation.

Elle n'est pas contraire à l'économie générale du projet, puisque sans porter atteinte à l'intégrité linguistique de la région, elle respecte la volonté commune des parties.

* *

L'amendement admis par votre Commission, auquel il faut rattacher l'amendement devenu l'article 45*bis*, y apporte de profondes modifications.

Aux termes de cet amendement il pourra toujours être fait usage de la langue autre que celle de la région : 1^o lorsque les deux parties sont d'accord; 2^o si l'une des parties justifie que l'action intentée par elle ou contre elle est fondée sur un fait juridique pour l'accomplissement duquel cette autre langue a été effectivement employée à l'exclusion de toute autre, soit par les deux parties, soit par l'auteur du fait invoqué.

L'accord pourra même être tacite. Il peut résulter de la langue employée dans l'exploit introductif d'instance, soit de celle employée dans le premier acte de la procédure par le défendeur.

Le juge décidera sans appel ou opposition possible si le second alinéa de l'article est applicable ou non. Enfin, le tribunal saisi ne devra pas prononcer le renvoi à un autre tribunal s'il estime qu'il a une connaissance suffisante de la langue de la procédure.

A l'appui de cet amendement ses auteurs firent valoir les arguments invoqués pour l'adoption de l'article 3 amendé.

D'après eux, il n'y a pas de motif de lier la liberté des parties lorsque celles-ci sont d'accord. Le second ali-

verwijzing niettegenstaande de regelen der plaatselijke bevoegdheid.

Het tamelijk strenge regime van het eerste, tweede en derde artikel wettigt ten volle deze afwijking.

Zij is niet strijdig met de algemeene economie van het ontwerp, aangezien zij, zonder afbreuk te doen aan de taal-integriteit van de streek, den gemeenschappelijken wil van partijen eerbiedigt.

* * *

Het door uw Commissie aangenomen amendement, waarbij het amendement dat artikel 45*bis* is geworden dient gevoegd, brengt er grondige wijzigingen aan toe.

Krachtens dit amendement zal er steeds van de andere dan de gewesttaal mogen gebruik gemaakt worden : 1^o wanneer partijen akkoord gaan; 2^o wanneer een der partijen bewijst dat de door haar of tegen haar ingestelde vordering steunt op een juridisch feit voor welks vervulling deze andere taal werkelijk werd gebruikt met uitsluiting van elke andere taal, hetzij door beide partijen, hetzij door den dader van het ingeroepen feit.

Het akkoord kan zelfs stilzwijgend zijn. Het kan voortvloeien uit de taal gebezigd in het exploit tot inleiding van het geding, hetzij door deze gebezigd door den verdediger in de eerste akte van de rechtspleging. De rechter doet zonder mogelijk beroep of verzet uitspraak of het tweede lid van het artikel al dan niet toepasselijk is. Ten slotte zal de betrokken rechtbank niet de verwijzing moeten uitspreken naar een andere rechtbank indien zij oordeelt dat zij de taal der rechtspleging voldoende machtig is.

Tot staving van dit amendement beriepen zijn indieners zich op de argumenten aangevoerd voor de aanneming van het geamendeerd artikel 3.

Volgens hen is er geen reden om de vrijheid van partijen aan banden te leggen wanneer zij akkoord zijn. Het

née se justifie par lui-même disent-ils. Nous tirons les conclusions logiques d'une situation de fait.

La minorité de la Commission a déclaré ne pouvoir en aucun cas se rallier à cet amendement.

D'après elle l'amendement est aux antipodes du principe admis comme base de la loi. Inutile de légiférer dit-elle, puisque cet amendement va perpétuer les abus dont nous nous plaignons. Cette faculté ne profitera qu'aux avocats. Elle permettra à une minorité, d'élite si l'on veut, de se tenir complètement en dehors de la masse du peuple. Pratiquement ces dispositions ne joueront que dans la partie flamande du pays. Au lieu de créer un même régime linguistique pour les deux régions du pays elles ne feront qu'accentuer la différence de régime.

L'amendement de la Commission fut admis par huit voix contre trois.

Article 9. — Votre Commission n'a pas d'observations à faire concernant les principes consacrés par l'article 9. Elle propose cependant de supprimer les mots : « par décision motivée ». Elle estime qu'ils n'ajoutent rien au texte. La dérogation ne peut être accordée que si les circonstances le justifient. Les circonstances seront précisément les motifs de la dérogation.

Votre Commission demande à l'unanimité que ce principe soit appliqué dans un esprit large. (A titre exemplatif, la Commission admet qu'il soit fait usage d'une autre langue que celle de la région si le père ou la mère ou l'un d'eux appelé à faire partie d'un conseil de famille est étranger ou ne possède pas la langue de la région.)

Article 10. — Pas d'observations.

tweede lid wettigt zich zelf, zeggen zij. Wij trekken de logische besluiten uit een feitlijken toestand.

De minderheid der Commissie heeft verklaard zich in geen geval bij dit amendement te kunnen aansluiten.

Volgens hen druischt het amendement rechtstreeks in tegen het beginsel dat als grondslag der wet werd aangenomen. Het is nutteloos een wet te maken, zegt zij, vermits dit amendement de misbruiken waarover wij klagen laat voortbestaan. Alleen de advocaten kunnen van deze faculteit gebruik maken. Zij zal een minderheid, het weze dan nog een keure, toelaten zich geheel buiten de volksmassa te houden. In de praktijk zullen deze bepalingen slechts gelden in het Vlaamsche gedeelte van het land. In stede van een zelfde taalregime voor beide gewesten van het land te voorzien, zullen zij slechts het verschil van regime verergeren.

Het amendement der Commissie werd aangenomen met acht tegen drie stemmen.

Artikel 9. — Uw Commissie heeft geen opmerkingen te maken betreffende de bij artikel 9 bekrachtigde beginselen. Zij stelt evenwel voor de woorden : « bij eenè met redenen omkleede beslissing » te doen wegvallen. Zij oordeelen dat zij niets toevoegen aan den tekst. De afwijking kan enkel worden verleend indien de omstandigheden dit wettigen. De omstandigheden zullen juist de redenen der afwijking zijn.

Uw Commissie vraagt eenparig dat dit beginsel in ruimen geest zou worden toegepast. (Bij voorbeeld, de Commissie neemt aan dat er gebruik worde gemaakt van een andere taal dan die van de streek indien de vader of de moeder of een van beide, die moet deel uitmaken van een familieraad, een vreemdeling is of de taal van de streek niet machtig is.)

Artikel 10. — Zonder opmerkingen.

CHAPITRE II.

Emploi des langues à l'information et à l'instruction en matière répressive ainsi que devant les juridictions répressives de première instance et devant les cours d'assises.

Article 11. — La Commission propose de supprimer le dernier alinéa de cet article pour les motifs que nous avons déjà fait valoir à l'article 5.

Si l'article 3 (texte de la Commission) est adopté par le Sénat, l'article devra être rédigé comme suit : « Dans les communes de l'arrondissement de Bruxelles autres que ceux visés à l'article 15, etc. »

Que faut-il entendre par les mots : « à défaut de déclaration selon les besoins de la cause » ? (alinéa 2).

Nulle difficulté, lorsque la personne à laquelle il est dressé procès-verbal est présente. Le verbalisant se servira de la langue dont s'est servi le contrevenant. En l'absence de celui-ci il est impossible de suivre cette règle. Le rédacteur du procès-verbal agira alors suivant les circonstances de la cause. Il choisira, par exemple, la langue administrative de la commune, celle dont s'est servie le plaignant ou les témoins, etc.

Les articles 12, 13 et 14 furent admis.

Article 15. — Si les amendements proposés par la Commission sont admis l'article doit être rédigé comme suit : « Devant les tribunaux de police d'Assche, Lennick-Saint-Quentin, Vilvorde et Wolverthem toute la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en néerlandais. »

Article 16. — Toujours dans la même éventualité cet article doit être rédigé

HOOFDSTUK II.

Gebruik der talen bij het vooronderzoek en het onderzoek in strafzaken, alsmede voor de Strafgerechten in eersten aanleg en voor de Hoven van Assisen.

Artikel 11. — De Commissie stelt voor de laatste alinea van dit artikel te doen wegvallen wegens de redenen die wij opgaven bij artikel 5.

Wordt artikel 3 (tekst der Commissie) door den Senaat aangenomen, dan moet het artikel luiden als volgt : « In de gemeenten van het arrondissement Brussel, ter uitzondering van die bedoeld bij artikel 15, enz... »

Wat dient verstaan onder de woorden : « bij gemis van verklaring volgens de noodwendigheden der zaak » ? (lid. 2).

Er doet zich geen moeilijkheid voor wanneer de persoon tegen wien proces-verbaal werd opgemaakt, aanwezig is. De verbaliseerende zal de taal gebruiken die de overtreder gebruikte. Is deze laatste afwezig, dan kan deze regel niet gevolgd worden. Hij die het proces-verbaal opmaakt zal dan volgens de omstandigheden handelen. Hij zal b. v. de bestuurstaal van de gemeente, deze waarvan zich de klager of de getuigen bedienen, enz., gebruiken.

De artikelen 12, 13, 14 werden aangenomen.

Artikel 15. — Indien de amendementen door de Commissie voorgesteld worden aangenomen, moet het artikel luiden als volgt : « Voor de politierechtbanken van Assche, Sint-Kwintens-Lennik, Vilvorde en Wolverthem, wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, geheel de rechtspleging in het Nederlandsch gevoerd. »

Artikel 16. — In hetzelfde geval, moet het artikel luiden als volgt :

comme suit : « Devant les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, autres que ceux visés à l'article précédent, et devant le tribunal correctionnel de Bruxelles statuant en première instance, la procédure est faite en français ou en néerlandais selon que le prévenu a fait usage à l'instruction ou à défaut de celle-ci à l'information de l'une ou de l'autre de ces langues, pour ses déclarations. Dans les autres cas, etc., comme à l'article.

La minorité de la Commission s'oppose à l'adoption de cet amendement pour les mêmes motifs qu'elle a déjà fait valoir.

Article 17. — La Commission vous propose de supprimer : 1^o les mots « Aubel et Limbourg » du paragraphe II, 2^o le paragraphe III.

Les articles 18, 19, 20, 21 furent admis sans observation.

Article 22. — La faculté inscrite dans cet article n'est que le corollaire nécessaire de l'introduction de l'unilinguisme. A défaut de cette disposition les droits de la défense n'auraient pas été respectés dans de nombreux cas.

Votre Commission vous propose cependant une légère modification de texte. Elle vous demande : 1^o de supprimer au troisième alinéa les mots : « ou de la cour d'appel », 2^o d'ajouter un paragraphe III ainsi conçu : « Le même droit est reconnu à l'inculpé devant les juridictions d'appel pour les pièces nouvelles produites. »

Votre Commission approuve évidemment le principe inscrit dans cet article mais elle ne peut admettre que, pour la première fois en appel, un inculpé demande la traduction des documents déjà produits en première instance. Elle craint que ce ne soit là un moyen trop facile pour gagner du temps, retarder le prononcé de

« Voor de andere politierechtbanken van het rechterlijk arrondissement Brussel, dan die in het vorig artikel bedoeld, en voor de correctioneele rechtbank van Brussel rechtsprekende in eersten aanleg, wordt de rechtspleging in het Fransch of in het Nederlandsch gevoerd, naargelang dat de verdachte zich, voor zijne verklaringen, in het onderzoek, en, bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, van een of andere dezer talen heeft bediend. In alle andere gevallen... enz., zooals in het artikel.

De minderheid van de Commissie verzet zich tegen de goedkeuring van dit artikel om de redenen die zij reeds liet gelden.

Artikel 17. — De Commissie stelt u voor : 1^o de woorden « Aubel en Limbourg » van lid 2, en 2^o lid 3 te doen wegvallen.

De artikelen 18, 19, 20, 21 werden zonder opmerking goedgekeurd.

Artikel 22. — Het recht in dit artikel voorzien is alleen de noodige aanvulling van de invoering der eenaligheid. Zonder deze bepaling zouden de rechten der verdediging in talrijke gevallen niet geëerbiedigd zijn geworden.

Uw Commissie stelt U echter een lichte tekstwijziging voor. Zij verzoekt U : 1^o in de derde alinea de woorden « of van het Hof van Beroep » te doen wegvallen, en 2^o een paragraaf III in te voegen, luidende : « Hetzelfde recht wordt erkend aan den verdachte voor de rechtscollages in hooger beroep voor de nieuwe over te leggen stukken. »

Uw Commissie keurt natuurlijk het beginsel van dit artikel goed, maar zij kan niet aannemen dat voor de eerste maal in beroep een verdachte de vertaling vraagt van de stukken die werden overgelegd in eersten aanleg. Zij vreest dat dit een al te gemakkelijk middel zou zijn om tijd te winnen, de uitspraak van het arrest

l'arrêt ou même atteindre une prescription.

Article 22bis. — Aux termes de cet amendement l'inculpé qui ne connaît que le néerlandais ou ne parle l'autre langue que très imparfaitement et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel dont la langue véhiculaire est le français peut demander la procédure flamande. Inversement l'inculpé wallon peut demander dans le même cas la procédure française. Le juge prononcera le renvoi au tribunal de même ordre le plus rapproché ayant pour langue celle désirée par l'inculpé. Cette demande cependant ne sera pas accueillie si le juge a une connaissance suffisante de langue de l'inculpé ou si les circonstances de la cause ne le permettent pas.

Voici, dans l'esprit de la Commission, l'une de ces circonstances :

Le prévenu a manifestement fait une fausse déclaration et possède parfaitement ou suffisamment la langue du tribunal. Le renvoi devant une autre juridiction nécessiterait le déplacement d'un trop grand nombre de témoins. Cette déclaration n'est qu'une manœuvre pour atteindre la prescription, etc. Elle pourrait porter atteinte aux droits légitimes de la partie civile.

La minorité a fait valoir, une fois de plus, que cet amendement ne respecte ni l'unilinguisme du pays flamand, ni l'égalité entre les deux régions linguistiques. Il n'est pas contestable — soutient-elle — que, pratiquement, seuls les juges du pays flamand pourront connaître des affaires françaises. La réciproque ne se conçoit pas.

L'amendement fut adopté par la Commission.

te vertragen of zelfs verjaring te bereiken.

Artikel 22bis. — Naar luid van dit amendement mag de verdachte die slechts Nederlandsch kent of de andere taal slechts zeer onvolmaakt spreekt, en die terecht staat voor een politierechtbank of een correctioneele rechtbank met Fransche voertaal, vragen dat de rechtspleging in het Nederlandsch geschiede. Omgekeerd mag de Waalsche verdachte in hetzelfde geval de Fransche rechtspleging vragen. De rechter spreekt de verwijzing uit naar de rechtbank van denzelfden rang, die dichtstbij is gelegen en die als voertaal heeft de door den verdachte gewenschte taal. Deze aanvraag zal echter niet ingewilligd worden, indien de rechter een voldoende kennis heeft van de taal van den verdachte of indien de omstandigheden van de zaak zulks niet toelaten.

Ziehier volgens den geest der Commissie enkele van deze omstandigheden:

De beklaagde heeft beslist een valsche verklaring gedaan en heeft een volledige of voldoende kennis van de taal van de rechtbank. De verwijzing naar een ander rechtscollege zou de verplaatsing van een te groot aantal getuigen vereischen. De aanvraag is slechts een manœuvre om de verjaring te bereiken, enz. Zij zou inbreuk maken op de gewettigde rechten van de burgerlijke partij.

De minderheid liet eens te meer gelden dat dit amendement noch de eentaligheid van het Vlaamsche land, noch de gelijkheid van de twee taalgewesten eerbiedigt. Het kan niet betwist worden, betoogt zij, dat in de praktijk alleen de rechters van het Vlaamsche land zullen kennis kunnen nemen van Fransche gedingen. Het omgekeerde laat zich niet indenken.

Het amendement werd door de Commissie aangenomen.

CHAPITRE III..

Emploi des langues devant les juridictions d'appel.

Article 23. — Votre Commission vous propose de rédiger l'article 23 comme suit : « Devant toutes les juridictions statuant en degré d'appel,... (le reste comme à l'article).

Article 24. — Cette disposition vise les cas prévus par les articles 79 et 483 du Code d'Instruction Criminelle et de l'article 135 du Code de Procédure Militaire.

Article 25. — Pas d'observations.

CHAPITRE IV.

Emploi des langues devant la Cour de Cassation.

Les articles 26, 27 et 28 sont adoptés sans discussion.

CHAPITRE V.

Article 29. — L'article 29 reconnaît aux parties comparaissant en personne le droit élémentaire de se servir de la langue de leur choix. Si le juge ne comprend pas la langue employée par les parties ou l'une d'elles il fait appel à un traducteur.

Les articles 30 et 31 reconnaissent le même droit aux inculpés, aux parties civilement responsables et aux témoins.

Article 32. — Votre Commission vous propose de rédiger la seconde phrase de l'article comme suit : « Toutefois le juge peut, pour des raisons spéciales, etc. »

Votre Commission estime que ces raisons spéciales présentent toujours un caractère exceptionnel. Cette légère modification de texte ne change rien ni à la portée, ni à la signification de l'article.

HOOFDSTUK III.

Gebruik der talen voor rechtsmachten in hooger beroep.

Artikel 23. — Uw Commissie stelt U voor artikel 23 te doen luiden als volgt : « Voor al de rechtscolleges in hooger beroep, wordt, enz... (het overige als in het artikel) »

Artikel 24. — Deze bepaling betreft de gevallen voorzien bij de artikelen 79 en 483 van het Wetboek van strafvordering en artikel 135 van het Wetboek van Militaire strafvordering.

Artikel 25 — Geen opmerkingen

HOOFDSTUK IV.

Gebruik der talen voor het Hof van Verbreking.

De artikelen 26, 27, 28 worden zonder bespreking aangenomen.

HOOFDSTUK V.

Artikel 29. — Artikel 29 erkent aan de partijen, die persoonlijk ter zitting verschijnen, het elementair recht toe de taal die zij verkiezen te gebruiken. Indien de rechter de door partijen of een harer gebruikte taal niet verstaat, doet hij beroep op een vertaler.

De artikelen 30 en 31 erkennen hetzelfde recht toe aan de verdachten, aan de burgerlijk verantwoordelijke partijen en aan de getuigen.

Artikel 32. — Uw Commissie stelt U voor den tweeden volzin van dit artikel te doen luiden : « De rechter kan nochtans, wegens bijzondere redenen, enz. »

Uw Commissie meent dat deze bijzondere redenen immer een uitzonderlijk kenmerk dragen. Deze lichte wijziging van tekst raakt in geen enkel opzicht noch het doel, noch de beteekenis van het artikel.

Articles 33, 34. — Admis sans observation.

Article 35. — Plusieurs amendements furent déposés à cet article. Ils tendaient notamment à laisser toute liberté pour la langue de la plaidoirie. Ils furent retirés par esprit de conciliation. Les autres amendements furent rejetés.

La majorité de la Commission a cependant voté la suppression du paragraphe antépénultième conçu comme suit : « En aucun cas la demande ne peut être faite par mandataire. »

Article 36. — Pas d'observation.

Article 37. — Votre Commission vous propose d'ajouter *in fine* un alinéa conçu comme suit :

« Chaque partie a toujours le droit de se faire délivrer à ses frais une traduction de tout acte de procédure, jugement ou arrêt. »

Cette faculté présente une utilité incontestable notamment pour les jugements ou arrêts dont il faudra demander l'exequatur. Egalement si l'arrêt ou le jugement doit être produit devant un tribunal de l'autre région linguistique.

Article 38. — Pas d'observation.

Articles 39 et 40. — La majorité de la Commission estime que la sanction inscrite au premier alinéa de l'article 39 est excessive.

Elle propose la rédaction suivante : « Les règles précédentes sont prescrites à peine de nullité. Celle-ci est prononcée à la demande d'une des parties. »

La majorité de la Commission propose en outre la suppression pure et simple de l'article 40.

La minorité s'est opposée tant à la modification de l'article 39 qu'à la suppression de l'article 40.

Elle fait valoir que dans le passé

Artikelen 33 en 34. — Geen opmerkingen.

Artikel 35. — Verschillende amendementen werden bij dit artikel ingediend. Zij beoogden namelijk volle vrijheid voor de taal van het pleidooi te laten. In een geest van verzoening werden zij ingetrokken. De overige amendementen werden verworpen.

De meerderheid der Commissie heeft evenwel de weglating gestemd van het voorlaatste lid, luidende : « In geen enkel geval, kan de vordering door lasthebber gedaan worden. »

Artikel 36. — Geen opmerkingen.

Artikel 37. — Uw Commissie stelt u voor een laatste alinea toe te voegen die luidt :

« Elke partij heeft steeds het recht op haar kosten een vertaling van elke akte van rechtspleging, vonnis of arrest te vragen. »

Dit recht is onbetwistbaar nuttig, namelijk voor de vonnissen of arresten waarvoor het *exequatur* zal moeten gevraagd worden, en ook wanneer het arrest of het vonnis voor een rechtbank van de andere taalstreek moet overgelegd worden.

Artikel 38. — Geen opmerkingen.

Artikelen 39 en 40. — De meerderheid der Commissie acht de sanctie voorzien in het eerste lid van artikel 39 overdreven.

Zij stelt voor het te doen luiden : « Vorenstaande regels zijn voorgeschreven op straf van nietigheid. Deze wordt op aanvraag van een van partijen uitgesproken. »

De meerderheid der Commissie stelt bovendien voor artikel 40 eenvoudig te doen wegvallen.

De minderheid heeft zich zoowel tegen de wijziging van artikel 39 als tegen de weglating van artikel 40 verzet.

Zij laat gelden dat in het verleden

toutes les lois linguistiques furent violées fautes de sanctions efficaces.

Or, dit-elle, l'article 39 est rédigé de manière telle que le prononcé de la nullité ne peut entraîner aucun préjudice sérieux pour les parties. Au surplus, la Commission de la Chambre avait déjà fortement atténué la rigueur primitive de cette prescription.

Quant aux peines édictées par l'article 40 elles sont déjà inscrites dans d'autres lois.

L'article 41 fut l'objet d'une assez longue discussion à la Chambre.

Rappelons d'abord qu'il fut inséré dans la loi parce que certains membres s'étaient plaints, et à juste titre d'ailleurs, que le projet de loi ne donnait pas avec la précision voulue le classement des communes.

Les communes visées seront donc désignées par un arrêté royal annexé à la présente loi.

Par le mot « majorité », il faut entendre non pas la majorité absolue mais la majorité relative.

En ce qui concerne les communes d'Evere, Ganshoren et Berchem-Sainte-Agathe et d'après le recensement de 1930 :

Berchem-Sainte-Agathe compte :

3,334 personnes parlant exclusivement ou le plus fréquemment le français;

3,799 personnes parlant exclusivement ou le plus fréquemment le flamand.

Evere :

2,941 parlant exclusivement ou le plus souvent le français;

6,701 parlant exclusivement ou le plus souvent le flamand.

Ganshoren :

1,890 parlant exclusivement ou le plus souvent le français;

3,841 parlant exclusivement ou le plus souvent le flamand.

alle taalwetten werden overtreden bij gemis van doelmatige straffen.

Artikel 39, merkt zij op, is derwijze opgesteld dat de uitspraak van de nietigheid geen ernstige schade kan medebrengen voor partijen. Bovendien had reeds de Kamercommissie de oorspronkelijke strakheid van deze bepaling aanzienlijk verzacht.

Wat betreft de straffen voorzien bij artikel 40, zij worden reeds bij andere wetten voorzien.

Artikel 41 werd tamelijk langdurig in de Kamer besproken.

Eerst en vooral werd het in de wet ingelascht omdat sommige leden, en met reden trouwens, geklaagd hadden dat de wet de rangschikking der gemeenten niet nauwkeurig genoeg aangaf.

De bedoelde gemeenten zullen dus in een bij deze wet gevoegd Koninklijk Besluit worden aangeduid.

Onder meerderheid moet men verstaan niet de volstrekte meerderheid doch de betrekkelijke meerderheid.

Voor de gemeenten Evere, Ganshoren, en Sint-Agatha-Berchem en volgens de telling in 1930 telt :

Sint-Agatha-Berchem :

3,334 personen die uitsluitend of meestal Fransch spreken;

3,799 personen die uitsluitend of meestal Nederlandsch spreken.

Evere :

2,941 personen die uitsluitend of meestal Fransch spreken;

6,701 personen die uitsluitend of meestal Nederlandsch spreken.

Ganshoren :

1,890 personen die uitsluitend of meestal Fransch spreken;

3,841 personen die uitsluitend of meestal Nederlandsch spreken.

Les communes de Berchem-Sainte-Agathe, Ganshoren et Evere ressortissent respectivement aux justices de paix d'Anderlecht, Molenbeek et Schaerbeek.

Si elles restent rattachées à leurs cantons, les habitants de ces trois communes devront être obligatoirement assignés en flamand devant la justice de paix ou le tribunal de première instance ou de commerce de Bruxelles.

Mais si le défendeur ne comprend pas le flamand ou ne le possède qu'imparfaitement il pourra demander que la procédure soit poursuivie en français.

Si elles sont rattachées à l'agglomération bruxelloise, le demandeur pourra, à son choix, assigner en flamand ou en français, mais le défendeur garde toujours la faculté, dans les conditions prérappelées, de demander que la procédure se poursuive dans l'autre langue.

Voilà en quoi se résume ce différend.

Evere et Ganshoren comptent une majorité flamande imposante.

On ne peut en dire autant de Berchem-Sainte-Agathe.

Un accord transactionnel ne doit pas être difficile à trouver, d'autant plus qu'il est dans les vœux de tous.

Si le Sénat suit votre Commission, l'alinéa 2 de l'article 41 doit évidemment disparaître; dans son système la notion de l'agglomération bruxelloise n'est pas reprise.

CHAPITRE VI.

Organisation judiciaire. — Connaissance des langues par les magistrats, jurés et greffiers.

A l'avenir les magistrats devront posséder la connaissance approfondie

De gemeenten Sint-Agatha-Berchem, Ganshoren en Evere behooren onderscheidenlijk tot de vrederegichten Anderlecht, Molenbeek en Schaerbeek.

Zoo deze gemeenten bij hunne kantons blijven, zullen de inwoners dezer drie gemeenten verplichtend in het Nederlandsch moeten worden gedagvaard voor het vrederecht of de rechtbank van eersten aanleg of van koophandel van Brussel.

Doch zoo de verweerder geen Nederlandsch verstaat, of slechts onvoldoende kent, mag hij vragen dat de rechtspleging in het Fransch worde voortgezet.

Zoo deze gemeenten bij de Brusselsche agglomeratie worden gevoegd, mag de eischer, naar keuze, in het Nederlandsch of in het Fransch dagvaarden, doch de verweerder behoudt het recht, in hooger bedoelde voorwaarden, te vragen dat de rechtspleging in de andere taal zou worden voortgezet.

Ziedaar waarop het geschil neerkomt.

Evere en Ganshoren hebben een indrukwekkende Vlaamsche meerderheid.

Dit mag men niet van Sint-Agatha-Berchem zeggen.

Een vergelijk moet niet moeilijk te vinden zijn, te meer daar dit in aller wensch ligt.

Zoo de Senaat uw Commissie volgt, dan moet lid 2 uit artikel 41 wegvallen; in haar stelsel, wordt het begrip van de Brusselsche agglomeratie niet overgenomen.

HOOFDSTUK VI.

Rechterlijke inrichting. — Kennis van de talen door de magistraten, gezwoeren en griffiers.

Voortaan, moeten de magistraten de voertaal van het rechtscollege,

de la langue véhiculaire de la juridiction auprès de laquelle ils exercent. Ils auront à en fournir la preuve. Celle-ci peut résulter soit du diplôme, soit d'un examen.

Ce chapitre prévoit l'augmentation du nombre des magistrats et du personnel judiciaire à Bruxelles.

Sans cette mesure la loi ne serait pas applicable.

De ce chapitre, seul l'article 42 a donné lieu à discussion.

Quelques membres avaient proposé d'exiger de tous les magistrats et suppléants la connaissance des deux langues nationales.

Bruxelles étant un arrondissement bilingue, cette exigence paraît fondée. Théoriquement le contraire ne peut se défendre. Pratiquement cette mesure équivaldrait à rendre impossible à Bruxelles la nomination d'un magistrat wallon. A la Chambre le texte transactionnel de l'article 6 et spécialement le paragraphe 6 fut admis.

Au sein de votre Commission, l'amendement fut cependant admis par 9 voix contre 4 et 6 abstentions.

Dans une séance ultérieure, la Commission revint sur son vote par 10 voix contre 4 et 5 abstentions.

Plusieurs autres amendements furent rejetés.

Finalement le texte de la Chambre fut adopté à l'exception du paragraphe 6 qui fut amendé.

* * *

Faisons remarquer encore pour éviter toute équivoque que la connaissance de la langue exigée par l'article 42 est une connaissance approfondie. Si la loi se contente d'une connaissance suffisante, elle prend soin de le dire.

waarbij zij hun ambt uitoefenen, grondig kennen. Zij zullen dit moeten bewijzen. Dit kan blijken hetzij uit het diploma, hetzij uit een examen.

Dit hoofdstuk voorziet de vermeerdering van het aantal magistraten en van het rechterlijk personeel te Brussel.

Zonder dezen maatregel, ware de wet niet toe te passen.

Van dit hoofdstuk heeft alleen artikel 42 tot bespreking aanleiding gegeven.

Enkele leden hadden voorgesteld van al de magistraten en plaatsvervangers de kennis van de beide landstalen te eischen.

Daar Brussel een tweetalig arrondissement is, lijkt deze eisch gewettigd. Theoretisch kan het tegenovergestelde niet verdedigd worden. Praktisch zou deze maatregel er op neerkomen te Brussel de benoeming onmogelijk te maken van een Waalschen magistraat. In de Kamer werd de bemiddelingsstekst van artikel 6 en vooral van paragraaf 6, aangenomen.

In den schoot uwer Commissie werd het amendement evenwel aangenomen met 9 tegen 4 stemmen. Zes leden onthielden zich.

In een latere vergadering kwam de Commissie op hare stemming terug met 10 tegen 4 stemmen, terwijl 5 leden zich onthielden.

Verschillende andere amendementen werden verworpen.

Ten slotte werd de tekst van de Kamer aangenomen, ter uitzondering van paragraaf 6 die werd geamendeerd.

* * *

Laten wij nog opmerken, ten einde alle misverstand te voorkomen, dat de kennis van de taal vereischt bij artikel 42 een grondige kennis is. Indien de wet zich tevreden stelt met een voldoende kennis, draagt zij er zorg voor dit te verklaren.

Si l'article 3 (amendement de la commission) est admis, le paragraphe 3 de l'article 42 devra être modifié comme suit :

« Dans les cantons judiciaires d'Assche, Lennick-Saint-Quentin, et Vilvorde nul ne peut être nommé juge de paix, etc., » le reste comme à l'article.

La minorité s'oppose à toute modification de cet article. Elle s'en tient à la transaction survenue à la Chambre.

Les articles 43 et 44 furent admis sans discussion.

A l'article 45 la Commission propose : 1^o la suppression des mots « Limbourg et Aubel »; 2^o d'ajouter un second alinéa imposant pour les cantons mixtes énumérés à l'alinéa, de la part du juge de paix ou d'un suppléant la connaissance de la langue régionale et en outre de la langue de la minorité.

Article 45bis. — La Commission a voté par 8 voix contre 6 un article 45bis.

Il organise, en vue de diminuer le nombre des renvois en matière civile et répressive, des tribunaux composés de magistrats ayant une connaissance approfondie de la langue néerlandaise à Liège, Mons et Charleroi. Il crée des chambres françaises à Anvers, Gand et Tongres.

L'article prévoit également des chambres spéciales dans les tribunaux de commerce de Liège, Mons, Anvers, Gand et Tongres. La même mesure s'appliquera au tribunal de Charleroi ou, à défaut de tribunal consulaire, la chambre spéciale prévue ci-dessus connaîtra des affaires commerciales néerlandaises.

Cet amendement fut vivement combattu.

Non seulement il maintient le bilinguisme en Flandre, mais il l'introduit en Wallonie.

Indien artikel 3 (amendement van de Commissie) wordt aangenomen, dan moet lid 3 van artikel 42 gewijzigd worden als volgt :

« In de rechterlijke kantons Assche, Sint-Kwintens-Lennik en Vilvoorde kan niemand tot vrederechter benoemd worden, » enz., zooals in het artikel.

De minderheid verzet zich tegen elke wijziging van dit artikel. Zij blijft bij het vergelijk dat in de Kamer getroffen werd.

De artikelen 43 en 44 werden zonder bespreking aangenomen.

Bij artikel 45 stelt de Commissie voor : 1^o de woorden « Limburg en Aubel » te doen wegvallen; 2^o een tweede lid toe te voegen waarbij voor de gemengde kantons in het lid opgesomd, aan den vrederechter of een plaatsvervanger de kennis wordt opgelegd van de gewestelijke taal en bovendien van de taal der minderheid.

Artikel 45 bis — Met 8 tegen 6 stemmen heeft de Commissie een artikel 45bis gestemd.

Om het aantal verwijzingen in burgerlijke en strafzaken te verminderen, richt het rechtbanken in samengesteld uit magistraten die het Nederlandsch grondig kennen, te Luik, Bergen en Charleroi. Het voorziet Fransche kamers te Antwerpen, Gent en Tongeren.

Het artikel voorziet insgelijks bijzondere kamers in de handelsrechtbanken te Luik, Bergen, Antwerpen, Gent en Tongeren. Dezelfde maatregel wordt toegepast voor de rechtbank te Charleroi of, bij gemis van een rechtbank van koophandel, zal de hierboven voorziene bijzondere kamer kennis nemen van de Nederlandsche handelszaken.

Dit amendement werd levendig bestreden.

Niet alleen handhaaft het de tweetaligheid in Vlaanderen, doch het voert ze in Wallonië in.

Les articles 46, 47, 48 et 49 furent admis sans aucune observation.

A l'article 51 la Commission a adopté à l'unanimité deux amendements dont l'un fut déposé par le Gouvernement, et l'autre dû à l'initiative d'un membre de votre Commission.

Article 52. — La Commission vous propose de supprimer les mots Aubel et Limbourg, au paragraphe 6.

Article 53. — Pas d'observations.

CHAPITRE VII.

Dispositions transitoires.

Les dispositions transitoires ont été largement conçues.

Elles tiennent compte des droits acquis et de la situation créée par l'absence de toute réglementation en la matière.

Les articles 54, 55, 56, 57 et 58, règlent la procédure à suivre provisoirement pour les personnes domiciliées dans les communes flamandes de Wallonie et les communes wallonnes situées en Flandre.

Article 59. — La majorité de la Commission propose de remplacer les mots : « premier janvier 1938 » par : « premier janvier 1940 ».

Article 61. — Admis.

Article 62. — Admis avec un amendement consistant à ajouter *in fine* les mots : « bien que la procédure ait été fait en langue néerlandaise ».

Article 63. — La majorité de la Commission propose de remplacer les mots : « 1^{er} janvier 1930 » par « 1^{er} janvier 1936 ». Les mots : « délai de cinq années » du paragraphe 2 par « délai de dix années ».

De artikelen 46, 47, 48, 49 werd zonder opmerking aangenomen.

Bij artikel 51 heeft de Commissie eenparig twee amendementen aangenomen, waarvan het eene werd ingediend door de Regeering en het andere door een lid van uw Commissie.

Artikel 52. — De Commissie stelt U voor de woorden « Aubel en Limburg » in paragraaf 6 te doen wegvallen.

Artikel 53. — Zonder opmerking.

HOOFDSTUK VII.

Overgangsbepalingen.

De overgangsbepalingen werden ruim opgevat. Zij houden rekening met de verworven rechten en met den toestand die werd in het leven geroepen door het gemis van elke regeling ter zake.

De artikelen 54, 55, 56, 57, 58, regelen de procedure die voorloopig moet worden gevolgd voor de personen woonachtig in de Vlaamsche gemeenten van Wallonië en in de Waalsche gemeenten gelegen in Vlaanderen.

Artikel 59. — De meerderheid van de Commissie stelt voor de woorden « 1 Januari 1938 » te vervangen door « 1 Januari 1940 ».

Artikel 61. — Zonder opmerking aangenomen.

Artikel 62. — Aangenomen met een amendement waarbij aan het slot de woorden : « niettegenstaande de rechtspleging in het Nederlandsch geschiedde » worden toegevoegd.

Artikel 63. — De meerderheid der Commissie stelt voor de woorden « 1 Januari 1930 » te vervangen door « 1 Januari 1936 », en de woorden « termijn van vijf jaar » in paragraaf 2 te vervangen door « termijn van tien jaar ».

La minorité ne peut se rallier aux modifications proposées, qui selon elle ne sont nullement justifiées. Elle estime, en tout cas, que les modifications proposées sont trop profondes.

Article 65. — La Commission propose de remplacer les mots : 15 mars 1935 » par « 15 mars 1936 ». (Paragraphe 1^{er} *in fine*.)

Au paragraphe 2 remplacer les mots : « 1935 » par « 1936 », 1933 » par « 1934 », « 1932 » par « 1933 », « 1933 » par « 1934 ».

Article 67. — A libeller comme suit :

« Sous réserve des dispositions transitoires qui précèdent la présente loi entrera en vigueur le 15 septembre 1935.

» Elle ne s'applique pas aux causes introduites avant cette date ou aux poursuites intentées avant cette date. »

* * *

L'ensemble du projet de loi amendé par la Commission fut adopté par 9 voix contre 6.

* * *

Le rapport a été adopté à l'unanimité des membres présents.

Le Rapporteur,
Jos. DE CLERCQ.

Le Président,
A. LIGY.

De minderheid kan zich niet aansluiten bij de voorgestelde wijzigingen die volgens haar volstrekt niet gewettigd zijn. Zij oordeelt in elk geval dat de voorgestelde wijzigingen te diepgaande zijn.

Artikel 65. — De Commissie stelt voor de woorden « 15 Maart 1935 » te vervangen door « 15 Maart 1936 ». (Paragraaf 1, *in fine*).

In paragraaf 2 dienen de woorden « 1935 » vervangen door « 1936 », « 1933 » door « 1934 », « 1932 » door « 1933 » en « 1933 » door « 1934 ».

Artikel 67. — Te doen luiden als volgt :

« Onder voorbehoud van de voorafgaande overgangsbepalingen, zal deze wet op 15 September 1935 van kracht worden.

» Zij is niet toepasselijk op de vóór dien datum ingeleide zaken of ingestelde vervolgingen »

* * *

Het door de Commissie geamendeerd wetsontwerp werd in zijn geheel aangenomen met 9 tegen 6 stemmen.

* * *

Het verslag werd door de aanwezige leden eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
Jos. DE CLERCQ.

De Voorzitter,
A. LIGY.

(1)

ANNEXE I

(ANNEXE AU N° 86)

Projet de loi concernant l'emploi
des langues en matière judi-
ciaire.

BIJLAGE I

(BIJLAGE VAN N° 86)

Wetsontwerp op het gebruik
der talen in gerechtszaken.

Projet de loi transmis par la Chambre
des Représentants.

CHAPITRE PREMIER.

Emploi des langues devant les juridictions
civiles et commerciales de première
instance.

ARTICLE PREMIER.

Devant toutes les juridictions civiles et commerciales de première instance, dont le siège est établi dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et dans l'arrondissement de Nivelles, toute la procédure en matière contentieuse est, sous les réserves ci-après, faite en français.

ART. 2.

Devant toutes les juridictions civiles et commerciales de première instance, dont le siège est établi dans les provinces d'Anvers, de la Flandre Occidentale, de la Flandre Orientale, du Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain, toute la procédure en matière contentieuse est, sous les réserves ci-après, faite en néerlandais.

ART. 3.

La règle énoncée à l'article précédent s'applique également aux justices de paix et conseils de prud'hommes de l'arrondissement de Bruxelles dont le ressort est composé exclusivement de communes flamandes, sises en dehors de l'agglomération bruxelloise.

ART. 4.

§ 1. — Devant toutes les juridictions civiles et commerciales de première instance, dont le siège est établi dans

Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.

EERSTE HOOFDSTUK.

Gebruik der talen voor de burgerlijke
rechtbanken en de rechtbanken van koop-
handel van eersten aanleg.

EERSTE ARTIKEL.

Voor al de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel van eersten aanleg, waarvan de zetel gevestigd is in de provinciën Henegouw, Luik, Luxemburg, Namen en in het arrondissement Nijvel, wordt geheel de rechtspleging in betwiste zaken, onder het hierna aangeduide voorbehoud, in het Fransch gevoerd.

ART. 2.

Voor al de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel van eersten aanleg, waarvan de zetel gevestigd is in de provinciën Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Limburg en in het arrondissement Leuven, wordt geheel de rechtspleging in betwiste zaken, onder het hierna aangeduide voorbehoud, in het Nederlandsch gevoerd.

ART. 3.

De regel bij vorig artikel vastgesteld geldt insgelijks voor de vrederechten en werkrechtshraden van het arrondissement Brussel, wier rechtsgebied uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten bestaat, gelegen buiten de Brusselsche agglomeratie.

ART. 4.

§ 1. — Voor al de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel van eersten aanleg, waarvan

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

ART. 6. (voir art. 3 Chambre).

A remplacer par la disposition ci-après :

Devant les justices de paix d'Assche, Lennick-Saint-Quentin, Vilvorde, Wolverthem, toute la procédure en matière contentieuse est, sous les réserves ci-après, faite en néerlandais.

ART. 3. (voir art. 4 Chambre).

Rédiger cet article comme suit :

§ 1^{er}. — Devant toutes les juridictions civiles et commerciales de pre-

ART. 6. (zie art. 3 Kamer).

Te vervangen door de volgende bepaling :

Voor de politierechtbanken van Assche, Sint-Kwintens-Lennik, Vilvorde, Wolvertem wordt onder het hierna aangeduide voorbehoud, geheel de rechtspleging in betwiste zake in het Nederlandsch gevoerd.

ART. 3. (zie art. 4 Kamer).

Dit artikel te doen luiden als volgt :

§ 1. — Voor al de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

l'arrondissement de Bruxelles, à l'exception de celles mentionnées à l'article précédent, l'emploi des langues pour la procédure en matière contentieuse est, sous les réserves ci-après, réglé comme suit :

L'acte introductif d'instance est rédigé en français si le défendeur est domicilié dans une commune wallonne; en néerlandais, si le défendeur est domicilié dans une commune flamande; en français ou en néerlandais, au choix du demandeur, si le défendeur est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou n'a aucun domicile connu en Belgique.

La procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

§ 2. — La demande prévue à l'alinéa précédent est faite oralement par le défendeur comparaissant en personne; elle est introduite par écrit lorsque le défendeur paraît par mandataire. L'écrit doit être tracé et signé par le défendeur lui-même; il est dispensé du timbre et de l'enregistrement et reste annexé au jugement.

Le juge statue sur-le-champ. Il peut refuser de faire droit à la demande si les éléments de la cause établissent que le défendeur a une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. La décision du juge doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel. Elle est exécutoire sur minute et avant enregistrement,

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

de zetel gevestigd is in het arrondissement Brussel, uitgezonderd die welke in vorig artikel worden vermeld, wordt het gebruik der talen voor geheel de rechtspleging in betwiste zaken, onder het hierna aangeduide voorbehoud, geregeld als volgt :

De akte tot inleiding van het geding wordt in het Fransch gesteld, indien de verweerder woonachtig is in eene Waalsche gemeente; in het Nederlandsch indien de verweerder woonachtig is in eene Vlaamsche gemeente; in het Fransch of in het Nederlandsch, ter keuze van den eischer, indien de verweerder woonachtig is in eene gemeente van de Brusselsche agglomeratie of geen gekende woonplaats in België heeft.

De rechtspleging wordt voortgezet in de taal der akte tot inleiding van het geding, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet.

§ 2. — De bij de vorige alinea voorziene aanvraag wordt mondeling gedaan door den verweerder die in persoon verschijnt; zij wordt schriftelijk ingediend, wanneer de verweerder bij lasthebber verschijnt. Het geschrift moet van de hand zijn van verweerder en door hem zelf ondertekend; het is vrij van zegel en registratie en blijft aan het vonnis gehecht.

De rechter doet op staanden voet uitspraak. Hij kan weigeren op de aanvraag in te gaan, indien uit de elementen van de zaak blijkt dat de verweerder eene toereikende kennis bezit der taal gebruikt voor het opmaken der akte tot inleiding van het geding. De beslissing van den rechter moet met redenen omkleed zijn; zij is voor verzet noch voor beroep vatbaar.

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

mière instance de l'arrondissement de Bruxelles, l'emploi des langues pour la procédure en matière contentieuse est, sous les réserves ci-après, réglé comme suit :

1^o L'acte introductif d'instance qui se fonde sur un fait juridique pour l'accomplissement duquel une seule langue, français ou néerlandais, a été employée, est établi obligatoirement dans cette langue;

2^o Si le français et le néerlandais ont été simultanément employés ou s'il s'agit d'un fait matériel n'impliquant l'emploi d'aucune langue, l'acte introductif d'instance est établi en français ou en flamand, ou au choix du demandeur.

§ 2. — La procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance, à moins que le défendeur avant toute défense au fond ne conteste l'application faite par le demandeur des dispositions qui précèdent ou n'affirme avoir une connaissance insuffisante de la langue employée dans la procédure; le défendeur qui comparait en personne sera d'office interpellé par le juge avant toute discussion au fond sur son acceptation de la langue de l'ajournement.

Toute contestation sera tranchée sur le champ par une décision motivée non susceptible d'opposition ni d'appel, sans autre procédure. Si l'exception du défendeur est reconnue non fondée et si l'affaire est en état, il sera, incontinent, procédé à l'examen de ses autres moyens de défense; si l'exception est reconnue fondée sans qu'il y ait nullité d'exploit, l'affaire sera remise aux fins de permettre à l'huissier instrumentant de faire par-

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

koophandel van eersten aanleg van het arrondissement Brussel, wordt het gebruik der talen voor de rechtspleging in betwiste zaken, onder het hierna aangeduide voorbehoud, geregeld als volgt :

1^o De akte tot inleiding van het geding die steunt op een juridisch feit voor de vervulling waarvan een enkele taal, Fransch of Nederlandsch, werd gebruikt, moet in deze taal worden gesteld;

2^o Zoo Fransch en Nederlandsch gelijktijdig werden gebruikt of zoo het een stoffelijk feit geldt dat het gebruik van geen enkel taal bedraagt, wordt de akte tot inleiding van het geding in het Fransch of in het Nederlandsch of naar keuze van den aanlegger gesteld.

§ 2. — De rechtspleging wordt voortgezet in de taal der akte tot inleiding van het geding, tenzij de verweerder, vóór alle verweer over den grond, de toepassing betwiste door den aanlegger gedaan van de vorige bepalingen of bewere geen toereikende kennis te bezitten van de taal gebruikt in de rechtspleging; de verweerder die in persoon verschijnt wordt van ambtswege door den rechter, vóór elke behandeling van den grond van de zaak, ondervraagd over zijn instemming met de taal van de dagvaarding.

Elke betwisting wordt op staanden voet beslecht bij een met redenen omkleede beslissing vatbaar voor verzet noch beroep, zonder andere rechtspleging. Blijkt de exceptie van den verweerder ongegrond en is zoo de zaak in staat van wijzen, dan wordt onverwijld overgegaan tot het onderzoek zijner overige verweermiddelen; blijkt de exceptie gegrond zonder dat er nietigheid van exploit zij, dan wordt de zaak uitgesteld om den

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

sans autres procédures, ni formalités; le prononcé de la décision, même en l'absence des parties, vaut signification.

ART. 5.

§ 1. — Devant les justices de paix d'Eupen et de Saint-Vith, ainsi que devant le conseil de prud'hommes d'Eupen, l'acte introductif d'instance est rédigé en allemand et la procédure est poursuivie dans cette langue, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, ne demande qu'elle soit poursuivie en français.

Devant les justices de paix de Malmédy, d'Aubel et de Limbourg, l'acte introductif d'instance est rédigé en français et la procédure est poursuivie dans cette langue, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie en allemand.

§ 2. — Lorsque le défendeur est domicilié dans une commune de langue allemande, située dans le ressort du tribunal civil statuant en première instance, ou du tribunal de commerce ou du conseil de prud'hommes de Verviers, cette juridiction peut, si le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence le demande, ordonner que la procédure sera poursuivie en allemand.

§ 3. — La demande prévue aux alinéas précédents est faite oralement par le défendeur comparaissant en personne; elle est introduite par écrit lorsque le défendeur comparaît par mandataire. L'écrit doit être tracé et signé par le défendeur lui-même;

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

Zij is uitvoerbaar op de minuut en vóór registratie, zonder andere rechtspleging noch vormvereischten; de uitspraak van de beslissing, zelfs in afwezigheid van partijen, geldt als betekening.

ART. 5.

§ 1. — Voor de vrederechten van Eupen en Sint-Vith, alsmede vóór den werkrechttersraad van Eupen, wordt de akte tot inleiding van het geding in het Duitsch gesteld en wordt de rechtspleging voortgezet in die taal, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat zij in het Fransch wordt voortgezet.

Voor de vrederechten van Malmédy, Aubel en Limburg wordt de akte tot inleiding van het geding gesteld in het Fransch, en de rechtspleging wordt voortgezet in die taal, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in het Duitsch wordt voortgezet.

§ 2. — Wanneer de verweerder woonachtig is in eene Duitse gemeente, gelegen binnen het gebied van de burgerlijke rechtbank van eersten aanleg of van de rechtbank van koophandel of van den werkrechttersraad van Verviers, kunnen deze rechtsmachten, zoo de verweerder het aanvraagt, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, bevelen dat de rechtspleging in het Duitsch wordt voortgezet.

§ 3. — De bij de vorige alineas voorzienee aanvraag wordt mondeling gedaan door den verweerder die in persoon verschijnt; zij wordt schriftelijk ingediend, wanneer de verweerder bij lasthebber verschijnt. Het geschrift moet van de hand zijn van verweerder

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

venir au défendeur par lettre recommandée, dans le délai prescrit au jugement, une traduction de l'exploit signifié, et la procédure sera poursuivie exclusivement dans l'autre langue.

ART. 4 (voir art. 5, § 1^{er}, Chambre).

A remplacer par la disposition ci-après :

Par dérogation à l'article 1^{er}, devant les justices de paix d'Eupen et de Saint-Vith ainsi que devant le conseil de prud'hommes d'Eupen, toute la procédure en matière contentieuse est, sous les réserves ci-après, faite en allemand.

ART. 5.

§§ 2, 3 et 4, à supprimer.

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

optredenden deurwaarder toe te laten aan den verweerder, bij aangeteekend schrijven, binnen den termijn in het vonnis voorzien, een vertaling van het beteekende exploit te doen geworden, en de rechtspleging wordt uitsluitend in de andere taal voortgezet.

ART. 4 (zie art. 5, § 1, Kamer).

Te vervangen door de volgende bepaling :

Bij afwijking van artikel 1, wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, voor de vrederechten van Eupen en Sint-Vith alsmede voor den werkrechtersraad van Eupen, geheel de rechtspleging in betwiste zaken in het Duitsch gevoerd.

ART. 5.

§ 2, 3 en 4, te doen wegvallen.

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

il est dispensé du timbre et de l'enregistrement et reste annexé au jugement.

Le juge statue sur-le-champ. Il peut refuser de faire droit à la demande si les éléments de la cause établissent que le défendeur a une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance.

La décision du juge doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel; elle est exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures, ni formalités. Le prononcé de la décision, même en l'absence des parties, vaut signification.

§ 4. — Le droit de demander la procédure en langue allemande n'appartient qu'au défendeur qui possède la nationalité belge.

ART. 6.

§ 1. — Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs, et qu'en vertu de l'article 4, l'acte introductif d'instance doit être rédigé en français ou en néerlandais selon que le défendeur est domicilié dans une commune wallonne ou dans une commune flamande, il est fait usage, pour la rédaction de cet acte, de l'une ou de l'autre de ces langues selon que la majorité des défendeurs est domiciliée dans une commune wallonne ou dans une commune flamande.

Il n'est pas tenu compte pour le calcul de cette majorité du défendeur qui n'a aucun domicile connu.

En cas de parité, l'acte introductif d'instance est rédigé en français ou en néerlandais selon le choix du demandeur.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

en door hem zelf onderteeënd; het is vrij van zegel en registratie en blijft aan het vonnis gehecht.

De rechter doet op staanden voet uitspraak. Hij kan de vraag verwerpen, indien uit de elementen van de zaak blijkt dat de verweerder een toereikende kennis bezit der taal gebruikt in de akte tot inleiding van het geding.

De beslissing van den rechter moet met redenen omkleed zijn; zij is voor verzet noch voor beroep vatbaar en is uitvoerbaar op de minuut en vóór de registratie, zonder eenige andere rechtspleging of vereischte. De uitspraak van de beslissing geldt als beteekening, zelfs in geval van afwezigheid der partijen.

§ 4. — Het recht om de rechtspleging in het Duitsch te vragen behoort slechts aan den verweerder die de Belgische nationaliteit bezit.

ART. 6.

§ 1. — Wanneer, in dezelfde zaak, verscheidene verweerders zijn en, krachtens artikel 4, de akte tot inleiding van het geding in het Fransch of in het Nederlandsch moet gesteld worden, naar gelang de verweerder woonachtig is in eene Waalsche of in eene Vlaamsche gemeente, wordt, voor het opstellen dier akte, de eene of de andere dezer talen gebruikt, naar gelang dat de meerderheid der verweerders in eene Waalsche of in een Vlaamsche gemeente woonachtig is.

Bij de berekening van die meerderheid, komt de verweerder die geen gekende woonplaats heeft, niet in aanmerking.

In geval van gelijkheid, wordt de akte tot inleiding van het geding gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch, volgens de keus van den eischer.

Amendements présentés
par la Commission de la Justice.

Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.

Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.

§ 2. — Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs et qu'en vertu des articles 4 et 5, le choix de la langue de la procédure appartient au défendeur, il est fait usage de la langue demandée par la majorité. Toutefois, le juge peut refuser de faire droit à cette demande si les éléments de la cause établissent que la majorité des défendeurs ont une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. En cas de parité, le juge désigne lui-même la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie, en tenant compte des besoins de la cause.

Le juge statue sur-le-champ. Sa décision doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel. Elle est exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures, ni formalités; le prononcé de la décision, même en l'absence des parties, vaut signification.

ART. 7.

§ 1. — Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais devant les juridictions indiquées à l'article premier ou en français devant les juridictions indiquées aux articles 2 et 3, la cause est renvoyée à la juridiction de même qualité la plus proche d'une autre région linguistique ou à celle désignée, par le choix commun des parties.

La demande prévue au présent article doit être faite par le demandeur dans l'acte introductif d'instance. Elle peut également être introduite par le défendeur; elle doit être acceptée par les parties avant toute défense

Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.

§ 2. — Wanneer, in dezelfde zaak, verscheidene verweerders zijn en, krachtens de artikelen 4 en 5, de keus van de taal der rechtspleging aan den verweerder behoort, wordt de taal gebruikt die door de meerderheid wordt gevraagd. Evenwel kan de rechter weigeren op die aanvraag in te gaan, indien uit de elementen van de zaak blijkt, dat de verweerders voldoende de taal kennen, die werd gebruikt voor het opmaken van de akte tot inleiding van het geding. In geval van gelijkheid, duidt de rechter zelf de taal aan, waarin de rechtspleging moet voortgezet worden daarbij rekening houdende met de noodwendigheden der zaak.

Zijne beslissing moet met redenen omkleed zijn; zij is voor verzet noch voor beroep vatbaar en is uitvoerbaar op de minuut en vóór de registratie, zonder eenige andere rechtspleging noch vormvereischte. De uitspraak van de beslissing geldt als betekening, zelfs in geval van afwezigheid der partijen.

ART. 7.

§ 1. — Wanneer partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging in het Nederlandsch voortgezet worde vóór de in het eerste artikel aangeduide rechtsmachten, of in het Fransch vóór de in de artikelen 2 en 3 aangeduide rechtsmachten, wordt de zaak verwezen naar de meest nabije rechtsmacht van den zelfden rang in een ander taalgebied, of naar die welke door de gemeenschappelijke keus van de partijen wordt aangeduid.

De in dit artikel voorziene aanvraag moet door den eischer gedaan worden in de akte tot inleiding van het geding. Zij kan insgelijks door den verweerder worden ingediend; zij moet door beide partijen aanvaard worden vóór alle

Amendements présentés
par la Commission de la Justice.

Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.

ART. 7.

Rédiger cet article comme suit :

§ 1. — Sous les réserves ci-après, la procédure pourra avoir lieu en néerlandais devant les juridictions visées à l'article premier, en allemand devant le tribunal de première instance, le tribunal de commerce, le conseil de prud'hommes de Verviers et la justice de paix de Malmédy; en français devant les juridictions visées aux articles 2, 4 et 5 :

1º si les deux parties sont d'accord pour le demander;

2º si l'une des parties justifie que l'action intentée par elle ou contre elle est fondée sur un fait juridique pour l'accomplissement duquel cette autre

ART. 7.

Te doen luiden als volgt :

§ 1. — Onder het hierna volgende voorbehoud, mag de rechtspleging geschieden in het Nederlandsch voor de rechtsmachten bedoeld onder artikel 1; in het Duitsch voor de rechtbank van eersten aanleg, de rechtbank van koop-handel, den werkrechttersraad van Verviers en het vredegerecht van Malmédy; in het Fransch voor de rechtsmachten bedoeld onder de artikelen 2, 4 en 5 :

1º wanneer partijen akkoord gaan om het aan te vragen;

2º wanneer een der partijen bewijst dat de door haar of tegen haar ingestelde vordering steunt op een juridisch feit voor welks vervulling deze

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

et toute exception, même d'incompétence.

§ 2. — Le juge ordonne le renvoi nonobstant les règles de compétence territoriale. Sa décision n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel.

A la diligence du greffier de la juridiction saisie, une expédition de la décision est transmise au greffier de la juridiction à laquelle la cause est renvoyée. Ce greffier inscrit d'office et sans frais la cause au rôle et assigne les parties à comparaître par simple lettre recommandée à la poste et sans augmentation des délais à raison des distances.

L'expédition de la décision de renvoi est exempte des droits de timbre et de greffe ainsi que de la formalité de l'enregistrement.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid.

§ 2. — De rechter beveelt de verwijzing niettegenstaande de regelen der plaatselijke bevoegdheid. Zijn beslissing is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar.

Ter benaarstiging van den griffier van de betrokken rechtbank, wordt een uitgifte van de beslissing overgemaakt aan den griffier van de rechtbank naar dewelke de zaak verwezen werd. Deze griffier brengt van ambtswege, en zonder kosten, de zaak op de rol. Bij eenvoudig ter post aangetekend schrijven en zonder verlenging der termijnen uit hoofde van den afstand, dagvaardt hij partijen om te verschijnen.

De uitgifte van de beslissing van verwijzing is vrij van zegel- en griffierechten alsmede van de formaliteit van registratie.

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

langue a été effectivement employée à l'exclusion de toute autre, soit par les deux parties, soit par l'auteur du fait invoqué.

Ce droit est réservé, en ce qui concerne l'arrondissement de Verviers, aux ressortissants belges et implique que l'une au moins des parties au procès soit domiciliée dans un des cantons d'Eupen, Saint-Vith ou Malmédy.

§ 2. — L'accord prévu au 1^o ci-dessus doit résulter d'une demande faite par le demandeur dans l'acte introductif d'instance et acceptée par le défendeur avant toute défense et toute exception même d'incompétence; demande et acceptation pourront être faites tacitement par la langue employée soit dans l'assignation, soit dans le premier acte de procédure du défendeur; le tribunal constatera l'accord des parties dans un jugement avant toute autre décision.

La demande prévue au 2^o ci-dessus, si elle n'est pas acceptée dans les formes indiquées plus haut, sera examinée par le tribunal en présence des parties et fera l'objet d'un jugement avant toute autre décision.

La décision du juge doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel. Elle est exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures, ni formalités; le prononcé de la décision, même en l'absence des parties, vaut signification.

§ 3. — Le tribunal saisi d'une procédure valablement introduite ou suivie dans une langue autre que celle assignée à cette juridiction par les

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

andere taal werkelijk werd gebruikt met uitsluiting van elke andere taal, hetzij door beide partijen, hetzij door den dader van het ingeroepen feit.

Dit recht is, wat betreft het arrondissement Verviers, voorbehouden tot de Belgische onderdanen en sluit in dat ten minste een van partijen gedomicilieerd zij in een van de kantons Eupen, Sint-Vith of Malmédy.

§ 2. — Het onder 1^o hierboven voorzien akkoord moet voortspruiten uit een aanvraag door den eischer gedaan in de akte tot inleiding van het geding en door den verweerder aangevaard vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid; aanvraag en inwilliging kunnen stilzwijgend geschieden wat betreft de gebezigde taal, hetzij in de dagvaarding, hetzij in de eerste akte van rechtspleging van den verweerder; de rechtbank stelt het akkoord van partijen in een vonnis vast vóór elke andere beslissing.

De bij 2^o hierboven voorziene aanvraag wordt, indien zij niet in de hooger aangeduide vormen wordt aangevaard, door de rechtbank onderzocht ten overstaan van partijen, en maakt het voorwerp van een vonnis uit vóór elke andere beslissing.

De beslissing van den rechter moet met redenen omkleed zijn, zij is voor verzet noch beroep vatbaar. Zij is uitvoerbaar op de minuut en vóór de registratie, zonder eenige andere rechtspleging noch vormvereischte. De uitspraak van de beslissing geldt als betekening, zelfs bij afwezigheid der partijen.

§ 3. — De rechtbank, waarbij een rechtspleging geldig wordt ingeleid of voortgezet wordt in een andere taal dan deze bij artikelen 1, 2, 4 en 5 aan

Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.

Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.

ART. 8.

Si les pièces ou documents produits dans une instance sont rédigés dans une autre langue que celle de la procédure, le juge peut, à la demande de la partie contre laquelle ces pièces ou documents sont invoqués, ordonner par décision motivée, la traduction de ceux-ci dans la langue de la procédure. La décision du juge n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel. Les frais de traduction entrent en taxe.

ART. 9.

Les actes de la procédure gracieuse sont rédigés dans celle des langues qui est prévue par les articles précédents pour la juridiction contentieuse.

Les procès-verbaux des délibérations des conseils de famille sont faits dans la langue administrative de la commune où la tutelle s'est ouverte. Toutefois, lorsque les circonstances le justifient, le juge peut autoriser par décision motivée, une dérogation à cette règle.

Dans l'agglomération bruxelloise, la majorité du conseil de famille à ce formellement invité par le juge, décide dans quelle langue ces procès-verbaux sont établis. Il est fait mention, dans ceux-ci, de la décision prise.

Les décisions du juge prévues au présent article ne sont susceptibles ni d'opposition, ni d'appel.

ART. 8.

Indien de stukken of documenten, in een geding overgelegd, in eene andere taal dan die der rechtspleging gesteld zijn, kan de rechter, op verzoek der partij tegen dewelke die stukken of documenten worden ingeroepen, hiervan de overzetting in de taal der rechtspleging bevelen bij eene met redenen omkleede beslissing. De beslissing van den rechter is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar. De kosten van vertaling worden mede begroot.

ART. 9.

De akten van de willige rechtsmacht worden gesteld in de taal welke, bij de vorige artikelen, voor de geding-beslissende rechtsmacht is voorzien.

De notulen van de beraadslagingen der familieraden worden opgemaakt in de bestuurstaal van de gemeente waar de voogdij opengevallen is. Wanneer echter de omstandigheden het rechtvaardigen, kan de rechter, bij eene met redenen omkleede beslissing, een afwijking van dezen regel toelaten.

In de Brusselsche agglomeratie, zal de meerderheid van den familieraad, daartoe door den rechter uitdrukkelijk aangezocht, beslissen in welke taal de notulen worden opgemaakt. Deze beslissing wordt in de notulen vermeld.

De in dit artikel voorziene beslissingen van den rechter zijn noch voor verzet noch voor beroep vatbaar.

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

articles 1^{er}, 2, 4 et 5 ordonnera le renvoi à la juridiction de même ordre la plus rapprochée, ayant pour langue celle de la procédure, à moins qu'il n'estime avoir une connaissance suffisante de la langue de la procédure.

ART. 8.

A rédiger comme suit :

Si les pièces ou documents produits dans une instance sont rédigés dans une autre langue que celle de la procédure, le juge peut, à la demande de la partie contre laquelle ces pièces ou documents sont invoqués, ordonner la traduction de ceux-ci dans la langue de la procédure. La décision du juge n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel. Les frais de traduction entrent en taxe.

ART. 9.

A rédiger comme suit :

Les actes de la procédure gracieuse sont rédigés dans celle des langues qui est prévue par les articles précédents pour la juridiction contentieuse.

Les procès-verbaux des délibérations des conseils de famille sont faits dans la langue administrative de la commune où la tutelle s'est ouverte. Toutefois, lorsque les circonstances le justifient, le juge peut autoriser une dérogation à cette règle.

Dans l'agglomération bruxelloise, la majorité du conseil de famille à ce formellement invité par le juge, décide dans quelle langue ces procès-verbaux sont établis. Il est fait mention, dans ceux-ci, de la décision prise.

Les décisions du juge prévues au présent article ne sont susceptibles ni d'opposition ni d'appel.

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

deze rechtsmacht toegeschreven, gelast verwijzing naar het dichtstbij gelegen rechtscollege van denzelfden rang, en met dezelfde voertaal als die van de rechtspleging, tenzij zij oordeele een toereikende kennis van de taal der rechtspleging te bezitten.

ART. 8.

Te doen luiden als volgt :

Indien de stukken of documenten, in een geding overgelegd, in eene andere taal dan die der rechtspleging gesteld zijn, kan de rechter, op verzoek der partij tegen dewelke die stukken of documenten worden ingeroepen, hiervan de overzetting in de taal der rechtspleging bevelen. De beslissing van den rechter is voor verzet noch beroep vatbaar. De kosten van vertaling worden mede begroot.

ART. 9.

Te doen luiden als volgt :

De akten van de willige rechtsmacht worden gesteld in de taal welke, bij de vorige artikelen, voor de geding-beslissende rechtsmacht is voorzien.

De notulen van de beraadslagingen der familieraden worden opgemaakt in de bestuurstaal van de gemeente waar de voogdij opengevallen is. Wanneer echter de omstandigheden het rechtvaardigen, kan de rechter een afwijking van dezen regel toelaten.

In de Brusselsche agglomeratie, zal de meerderheid van den familieraad, daartoe door den rechter uitdrukkelijk aangezocht, beslissen in welke taal de notulen worden opgemaakt. Deze beslissing wordt in de notulen vermeld.

De in dit artikel voorziene beslissingen van den rechter zijn voor verzet noch voor beroep vatbaar.

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

ART. 10.

En matière de concordat préventif à la faillite, de faillite ou de demande de sursis de paiement, les avis, convocations et propositions dont la publication est requise par la loi, sont faits en français dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 1^{er}, en néerlandais dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2 et en néerlandais et en français dans l'arrondissement de Bruxelles.

Ces publications sont faites en français et en allemand dans les communes de langue allemande de l'arrondissement de Verviers.

CHAPITRE II.

Emploi des langues à l'information et à l'instruction en matière répressive ainsi que devant les juridictions répressives de première instance et devant les Cours d'assises.

ART. 11.

1. Les procès-verbaux relatifs à la recherche et à la constatation de crimes, de délits et de contraventions ainsi que les procès-verbaux en matière fiscale sont, sous les réserves ci-après, rédigés en français dans les communes wallonnes, et en néerlandais dans les communes flamandes.

2. Dans les communes de l'agglomération bruxelloise ces procès-verbaux sont rédigés en français ou en néerlandais selon que celui qui en est l'objet fait usage de l'une ou l'autre de ces langues pour ses déclarations et, à défaut de déclaration selon les besoins de la cause.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

ART. 10.

Ter zake van akkoord tot voorkoming van faillissement, faillissement of verzoek tot uitstel van betaling, worden de berichten, oproepingen en voorstellen waarvan de bekendmaking door de wet vereischt wordt, gedaan in het Fransch in de provinciën en het arrondissement aangeduid in het eerste artikel; in het Nederlandsch, in de provinciën en het arrondissement aangeduid in artikel 2; in het Nederlandsch en in het Fransch, in het arrondissement Brussel.

Die bekendmaking geschiedt in het Fransch en in het Duitsch in de Duitschsprekende gemeenten van het arrondissement Verviers.

HOOFDSTUK II.

Gebruik der talen bij het vooronderzoek en het onderzoek in strafzaken, alsmede voor de Strafgerechten in eersten aanleg en voor de Hoven van Assisen.

ART. 11.

1. De processen-verbaal betreffende de opsporing en de vaststelling van misdaden, wanbedrijven en overtredingen, alsook de processen-verbaal van fiskale aangelegenheden worden, onder het hierna aangeduide voorbehoud, in de Waalsche gemeenten in het Fransch en in de Vlaamsche gemeenten in het Nederlandsch gesteld.

2. In de gemeenten der Brusselsche agglomeratie, worden die processen-verbaal gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch, naar gelang dat degene die er het voorwerp van is, de eene of de andere dezer talen voor zijn verklaringen gebruikt, en bij gemis van verklaring, volgens de noodwendigheden der zaak.

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

ART. II.

Alinéa 2 : à rédiger comme suit :
Dans les communes de l'arrondissement de Bruxelles, à l'exception de ceux visés à l'article 15, les procès-verbaux sont rédigés en français ou en néerlandais selon que celui qui en est l'objet fait usage de l'une ou l'autre de ces langues pour ses déclarations, et à défaut de déclaration selon les besoins de la cause.

ART. II.

Lid 2 : te doen luiden als volgt :
In de gemeenten van het arrondissement Brussel, ter uitzondering van die bedoeld bij artikel 15, worden de processen-verbaal gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch, naar gelang dat degene die er het voorwerp van is, de eene of de andere dezer talen voor zijn verklaringen gebruikt, en bij gemis van verklaring, volgens de noodwendigheden der zaak.

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

3. Les dits procès-verbaux sont rédigés en allemand dans les communes de langue allemande des cantons judiciaires d'Eupen, de Saint-Vith et de Malmédy.

4. Dans les autres communes de langue allemande de l'arrondissement de Verviers, les procès-verbaux sont rédigés en français ou en allemand selon que celui qui en est l'objet fait usage de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations et, à défaut de déclaration, selon les besoins de la cause.

ART. 12.

Les officiers du ministère public et le juge d'instruction pour leurs actes de poursuite et d'instruction font, sous les réserves ci-après, usage de la langue prévue en matière répressive pour le tribunal près duquel ils sont établis.

ART. 13.

Devant la Chambre du Conseil siégeant en matière répressive et la Chambre des mises en accusation, toute la procédure et, sous les réserves ci-après, faite dans la langue employée pour les actes d'instruction.

ART. 14.

Devant les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels statuant en première instance, toute la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en français ou en néerlandais selon que le siège de ces juridictions est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 1^{er} ou dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

3. Gezegde processen-verbaal worden in de Duitschspreekende gemeenten van de rechterlijke kantons Eupen, Sint-Vith en Malmédy, in het Duitsch gesteld.

4. In de overige Duitschspreekende gemeenten van het arrondissement Verviers, worden de processen-verbaal in het Fransch of in het Duitsch gesteld, naar gelang van de taal gebruikt voor zijne verklaringen door dengene tegen wien het proces-verbaal werd opgemaakt, en, bij gemis van verklaring, volgens de noodwendigheden der zaak.

ART. 12.

De ambtenaren van het openbaar ministerie en de onderzoeksrechter maken, onder het hierna aangeduide voorbehoud, voor hun daden van rechtsvervolging en van onderzoek, gebruik van de taal voorzien in strafzaken voor de rechtbank waartoe zij behooren.

ART. 13.

Vóór de Raadkamer zetelend in strafzaken, en vóór de Kamer van inbeschuldigingstelling wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, geheel de rechtspleging gevoerd in de taal welke voor de daden van het gerechtelijk onderzoek wordt gebruikt.

ART. 14.

Voor de politierechtbanken en de correctioneele rechtbanken, rechtsprekende in eersten aanleg, wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, geheel de rechtspleging gevoerd in het Fransch of in het Nederlandsch, naar gelang dat de zetel dier rechtbanken gevestigd is in de provinciën en het arrondissement aangeduid in het eerste artikel, of in de provinciën en het arrondissement aangeduid in artikel 2

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

Alinéa 4 : à supprimer.

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

Lid 4 : te doen wegvallen.

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

—
ART. 15.

Devant les tribunaux de police de l'arrondissement de Bruxelles dont le ressort est composé exclusivement de communes flamandes sises en dehors de l'agglomération bruxelloise, toute la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en néerlandais.

ART. 16.

§ 1^{er}. — Devant les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, autres que ceux visés à l'article précédent — et devant le tribunal correctionnel de Bruxelles, statuant en première instance, la procédure est faite en français, si le prévenu est domicilié dans une commune wallonne, en néerlandais, si le prévenu est domicilié dans une commune flamande, en français ou en néerlandais, si le prévenu est domicilié dans l'agglomération bruxelloise, selon qu'il a fait usage à l'instruction — ou, à défaut de celle-ci, à l'information — de l'une ou de l'autre de ces langues, pour ses déclarations. Dans tous les autres cas, il est fait usage du français ou du néerlandais selon les nécessités de la cause.

§ 2. — Il est dérogé à cette règle lorsque l'inculpé en fait la demande dans les formes ci-après :

Si l'affaire fait l'objet d'une information du parquet, l'inculpé fait sa demande à l'officier du Ministère public.

Si l'affaire est en instruction, l'inculpé fait sa demande au magistrat instructeur qui lui en donnera acte.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

—
ART. 15.

Voor de politierechtbanken van het arrondissement Brussel, waarvan het rechtsgebied uitsluitend bestaat uit Vlaamsche gemeenten buiten de Brusselsche agglomeratie gelegen, wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, geheel de rechtspleging in het Nederlandsch gevoerd.

ART. 16.

§ 1. — Voor de andere politierechtbanken van het rechterlijk arrondissement Brussel, dan die in het vorig artikel bedoeld, en voor de correctionneele rechtbank van Brussel rechtsprekende in eersten aanleg, wordt de rechtspleging in het Fransch gevoerd, indien de verdachte in eene Waalsche gemeente woonachtig is; in het Nederlandsch, indien de verdachte in eene Vlaamsche gemeente woonachtig is; in het Fransch of in het Nederlandsch, indien de verdachte woonachtig is in eene gemeente der Brusselsche agglomeratie, naar gelang hij zich, voor zijne verklaringen in het onderzoek, en, bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, van een of andere dezer talen heeft bediend. In alle andere gevallen wordt, volgens de noodwendigheden der zaak, het Fransch of het Nederlandsch gebruikt.

§ 2. — Van dezen regel wordt afgeweken wanneer de verdachte eene aanvraag doet op de navolgende wijze :

Zoo de zaak het voorwerp is van een vooronderzoek van het Parket, zal de verdachte zijne aanvraag doen aan den ambtenaar van het openbaar ministerie.

Zoo de zaak in onderzoek is, zal de verdachte zijne aanvraag doen aan den onderzoeksmagistraat die hem daarvan akte zal verleen.

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

ART. 15.

A rédiger comme suit :

Devant les tribunaux de police de Wolverthem, Assche, Lennick-Saint-Quentin et Vilvorde toute la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en néerlandais.

ART. 16.

§ 1^{er}. A rédiger comme suit :

Devant les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, autres que ceux visés à l'article précédent, et devant le tribunal correctionnel de Bruxelles, statuant en première instance, la procédure est faite en français ou en néerlandais selon que le prévenu a fait usage à l'instruction, — ou à défaut de celle-ci, à l'information — de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations. Dans tous les autres cas, il est fait usage du français ou du néerlandais selon les nécessités de la cause.

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

ART. 15.

Te doen luiden als volgt :

Voor de politierechtbanken van Wolverthem, Assche, Sint Kwintens-Lennik en Vilvoorde, wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, geheel de rechtspleging in het Nederlandsch gevoerd.

ART. 16.

§ 1. — Te doen luiden als volgt :

Voor de andere politierechtbanken van het rechterlijk arrondissement Brussel, dan die in het vorig artikel bedoeld, en voor de correctionneele rechtbank van Brussel rechtsprekende in eersten aanleg, wordt de rechtspleging in het Fransch of in het Nederlandsch gevoerd, naar gelang de verdachte zich, voor zijne verklaringen, in het onderzoek, of, bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek —, van een of andere dezer talen heeft beendiend. In alle andere gevallen wordt, volgens de noodwendigheden der zaak, Fransch of Nederlandsch gebruikt.

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

Si l'affaire est déjà instruite ou portée directement à l'audience, l'inculpé fait sa demande au tribunal et mention en est faite au plumitif.

Dans le cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi pour la procédure, le fait est constaté au procès-verbal du magistrat instructeur ou au plumitif de l'audience et la procédure a lieu dans l'autre langue.

ART. 17.

1. Devant les tribunaux de police d'Eupen et de Saint-Vith, la procédure est faite en allemand à moins que l'inculpé ne demande dans les formes indiquées à l'article 16 que la procédure soit faite en français.

2. Devant les tribunaux de police de Malmédy, Aubel et Limbourg la procédure est faite en français à moins que l'inculpé de nationalité belge ne demande, dans les formes indiquées à l'article 16, que la procédure soit faite en allemand.

3. Lorsque l'inculpé de nationalité belge est domicilié dans une commune de langue allemande située dans le ressort du tribunal correctionnel de Verviers, et fait la demande dans les formes indiquées à l'article 16, la procédure devant cette juridiction est faite en allemand.

ART. 18.

Devant les conseils de guerre, la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en français ou en néerlandais selon que l'inculpé a fait choix de l'une

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

Zoo de zaak reeds onderzocht is of rechtstreeks ter zitting werd gebracht zal de verdachte zijne aanvraag doen aan de rechtbank, en op het zittingblad zal daarvan melding worden gemaakt.

Wanneer de verdachte de taal niet verstaat, waarvan hij het gebruik voor de rechtspleging vraagt, zal dit feit vermeld worden in het proces-verbaal van den onderzoeksmagistraat of op het zittingblad der terechtzitting, en de rechtspleging zal in de andere taal gevoerd worden.

ART. 17.

1. Voor de politierechtbanken van Eupen en Sint-Vith, wordt de rechtspleging in het Duitsch gevoerd, tenzij de verdachte aanvraagt, op de in artikel 16 aangeduide wijze, dat de rechtspleging in het Fransch zou gevoerd worden.

2. Voor de politierechtbanken van Malmédy, Aubel en Limburg wordt de rechtspleging in het Fransch gevoerd, tenzij de verdachte die de Belgische nationaliteit bezit, aanvraagt, op de in artikel 16 aangeduide wijze, dat de rechtspleging in het Duitsch zou gevoerd worden.

3. Wanneer de verdachte de Belgische nationaliteit bezit en woonachtig is in eene Duitschspreekende gemeente, gelegen binnen het gebied van de correctionele rechtbank van Verviers, wordt de rechtspleging vóór die rechtbank in het Duitsch gevoerd, wanneer de aanvraag daartoe gedaan wordt op de in artikel 16 aangeduide wijze.

ART. 18.

Voor de krijgsraden, wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, de rechtspleging gevoerd in het Fransch of in het Nederlandsch, naar gelang

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

ART. 17.

ART. 17.

Alinéa 2. — Supprimer les mots :
« Aubel et Limbourg ».

Lid. 2. — De woorden : « Aubel en
Limburg » te doen wegvallen.

Alinéa 3. — A supprimer.

Lid 3. — Te doen wegvallen.

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

ou de l'autre de ces langues. Dès son premier interrogatoire, l'inculpé est invité par le président de la Commission judiciaire à déclarer dans laquelle de ces deux langues il veut que la procédure se fasse. Dans le procès-verbal de cet interrogatoire, il lui est donné acte de sa réponse qui aura un caractère définitif.

Dans le cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi pour la procédure, le fait est constaté au procès-verbal de l'interrogatoire et la procédure a lieu dans l'autre langue.

ART. 19.

Devant les cours d'assises des provinces indiquées à l'article 1^{er}, la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en français.

Devant les cours d'assises des provinces indiquées à l'article 2, la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en néerlandais.

Devant la cour d'assises de la province de Brabant, la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en français ou en néerlandais selon que l'accusé s'est servi à l'instruction de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations. Il est dérogé à cette règle lorsque l'accusé en fait la demande au plus tard au cours de l'interrogatoire prévu par l'article 293 du code d'instruction criminelle.

ART. 20.

L'accusé qui ne connaît que le néerlandais ou s'exprime plus facilement

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

van de taal door den verdachte verkozen. Deze zal, bij zijne eerste ondervraging, door den voorzitter van de Rechterlijke Commissie aangezocht worden te verklaren in welke van die beide talen hij wenscht dat de rechtspleging gevoerd wordt. In het proces-verbaal van die ondervraging wordt hem akte gegeven van zijn antwoord dat als onherroepelijk zal gelden.

Wanneer de verdachte de taal niet verstaat, waarvan hij het gebruik voor de rechtspleging vordert, zal dit feit in het proces-verbaal van de ondervraging vermeld worden en zal de rechtspleging in de andere taal gevoerd worden.

ART. 19.

Voor de Hoven van Assisen van de in het eerste artikel aangeduide provinciën, wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, de rechtspleging in het Fransch gevoerd.

Voor de Hoven van Assisen van de in artikel 2 aangeduide provinciën, wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, de rechtspleging in het Nederlandsch gevoerd.

Voor het Hof van Assisen van de provincie Brabant, wordt onder het hierna aangeduide voorbehoud, de rechtspleging in het Fransch of in het Nederlandsch gevoerd, naar gelang van de taal door den beschuldigde gebruikt voor zijn verklaringen in het onderzoek. Van dien regel wordt afgeweken, wanneer de beschuldigde daartoe eene aanvraag doet, uiterlijk in den loop van de ondervraging voorzien in artikel 293 van het Wetboek van Strafvordering.

ART. 20.

De beschuldigde die alleen Nederlandsch kent of zich gemakkelijker in

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

—

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

—

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

dans cette langue et qui doit être traduit devant la Cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 1^{er} est, s'il le demande, renvoyé par la chambre des mises en accusation devant la Cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 2 ou devant la Cour d'assises de la province de Brabant.

L'accusé qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui doit être traduit devant la Cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 2 est, s'il le demande, renvoyé par la chambre des mises en accusation, devant la Cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 1^{er} ou devant la Cour d'assises de la province de Brabant.

Si deux accusés sont impliqués dans une même affaire, la demande prévue aux deux alinéas précédents n'est accueillie que si elle est faite par les deux. Si plus de deux accusés sont impliqués dans la même affaire, cette demande n'est accueillie que si elle est faite par la majorité.

L'expédition de la décision de renvoi est transmise à l'officier du ministère public près la juridiction à laquelle l'affaire est renvoyée; elle est exempte des droits de timbre et de greffe ainsi que de la formalité de l'enregistrement.

ART. 21.

Lorsque, devant les tribunaux de police, les tribunaux correctionnels et les conseils de guerre où, en vertu des dispositions qui précèdent, la langue de la procédure est celle dont l'inculpé s'est servi pour ses déclarations ou celle

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

die taal uitdrukten die vóór het Hof van Assisen van een der in het eerste artikel aangeduide provinciën moet worden gebracht, zal, zoo hij het vraagt, door de Kamer van inbeschuldigingstelling, voor het Hof van Assisen van een der in artikel 2 aangeduide provinciën worden verwezen, of vóór het Hof van Assisen van de provincie Brabant.

De beschuldigde die alleen Fransch kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt, en die voor het Hof van Assisen van een der in artikel 2 aangeduide provinciën moet worden gebracht, zal, zoo hij het aanvraagt, door de Kamer van inbeschuldigingstelling, voor het Hof van Assisen van een der in het eerste artikel aangeduide provinciën worden verwezen of voor het Hof van Assisen van de provincie Brabant.

Zoo er twee beschuldigten in dezelfde zaak zijn betrokken, wordt de vraag, voorzien in de twee voorgaande alinea's, slechts ingewilligd, indien zij door beiden wordt gedaan. Zoo er meer dan twee beschuldigten in dezelfde zaak betrokken zijn, wordt die vraag slechts ingewilligd, indien zij door de meerderheid wordt gedaan.

De uitgifte van de beslissing tot verwijzing wordt overgemaakt aan den ambtenaar van het openbaar ministerie bij de rechtbank naar welke de zaak verwezen is; zij is vrijgesteld van de zegel- en griffierechten alsmede van de formaliteit van registratie.

ART. 21.

Wanneer, voor de politierechtbanken, de correctioneele rechtbanken en de krijgsraden waar, naar luid van de vorige beschikkingen, de taal der rechtspleging diegene is waarvan de verdachte zich heeft bediend voor zijne

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

qu'il a choisie, plusieurs inculpés sont impliqués dans la même affaire, il est fait usage pour la procédure, de la langue dont la majorité des inculpés s'est servie pour ses déclarations ou qu'elle a choisie. En cas de parité, le tribunal, par décision motivée, désigne lui-même la langue dans laquelle la procédure sera faite.

Cette désision n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel.

Lorsque, devant la Cour d'assises du Brabant, plusieurs accusés sont impliqués dans la même affaire et que tous ne choisissent pas la même langue pour la procédure, il est fait usage de celle choisie par la majorité des accusés. En cas de parité, la Cour, par décision motivée, désigne elle-même la langue dans laquelle la procédure sera faite.

ART. 22.

Tout inculpé qui ne comprend que le néerlandais peut demander que soit jointe au dossier une traduction néerlandaise des procès-verbaux, des déclarations de témoins ou plaignants et des rapports d'experts rédigés en français.

De même, tout inculpé qui ne comprend que le français peut demander que soit jointe au dossier une traduction française des prédites pièces rédigées en néerlandais.

L'inculpé adresse sa requête à l'officier du ministère public par la voie du greffe; elle n'est plus recevable après les huit jours qui suivront la signification soit de l'arrêt de renvoi

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

verklaringen, of die welke hij verkozen heeft, verscheidene verdachten in dezelfde zaak betrokken zijn, wordt voor de rechtspleging de taal gebruikt waarvan de meerderheid der verdachten zich heeft bediend voor hare verklaringen of welke zij verkozen heeft. In geval van gelijkheid, duidt de rechtbank zelf, bij eene met redenen omkleede beslissing, de taal aan, waarin de rechtspleging zal gevoerd worden.

Die beslissing is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar.

Wanneer, voor het Hof van Assisen van Brabant, verscheidene verdachten in dezelfde zaak betrokken zijn en allen niet dezelfde taal voor de rechtspleging kiezen, wordt die taal gebruikt, welke verkozen wordt door de meerderheid der verdachten; in geval van gelijkheid, duidt het Hof zelf, bij eene met redenen omkleede beslissing, de taal aan, waarin de rechtspleging zal gevoerd worden.

ART. 22.

Ieder verdachte die alleen Nederlandsch verstaat, kan vorderen, dat aan zijn dossier eene Nederlandsche vertaling van de in het Fransch gestelde processen-verbaal, van de verklaringen van getuigen of klagers, en van de verslagen van deskundigen toegevoegd wordt.

Eveneens kan ieder verdachte die alleen Fransch verstaat, vorderen dat aan het dossier eene Fransche vertaling van de hierboven vermelde stukken welke in het Nederlandsch gesteld zijn toegevoegd wordt.

De verdachte zal, langs de griffie, zijn verzoekschrift aan den ambtenaar van het openbaar ministerie overmaken; het zal niet meer ontvankelijk zijn, na verloop van acht dagen vol-

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

ART. 22.

ART. 22.

Alinéa 3. -- A rédiger comme suit :
L'inculpé adresse sa requête, etc....
soit de l'arrêt de renvoi devant la
Cour d'assises, soit de la citation à
comparaître à l'audience de tribunal

Lid 3. — Te doen luiden als volgt :
De verdachte zal,... hetzij van het
bevelschrift tot verwijzing naar het
Hof van Assisen, hetzij van de dag-
vaarding om te verschijnen ter terecht-

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

devant la Cour d'assises, soit de la citation à comparaître à l'audience du tribunal de police ou du tribunal correctionnel ou de la Cour d'appel.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

gende op de beteekening, hetzij van het bevelschrift tot verwijzing naar het Hof van Assisen, hetzij van de dagvaarding om te verschijnen ter terechtzitting van de politierechtbank of van de correctioneele rechtbank of van het Hof van Beroep.

De kosten van vertaling zijn ten laste der Schatkist.

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

de police ou du tribunal correctionnel
siégeant en premier degré.

Le même droit est reconnu à l'inculpé devant les juridictions d'appel pour les pièces nouvelles produites.

Insérer un article *22bis* (nouveau) ainsi conçu :

ART. *22bis* (nouveau).

L'inculpé qui ne connaît que le néerlandais ou s'exprime plus facilement en cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel dont la langue véhiculaire est le français, peut demander que la procédure ait lieu en néerlandais.

L'inculpé qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement en cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel dont la langue véhiculaire est le néerlandais, peut demander que la procédure ait lieu en français.

Dans les cas visés plus haut, le tribunal ordonnera le renvoi à la juridiction de même ordre la plus rapprochée, ayant pour langue celle désirée par l'inculpé à moins que le tribunal ne déclare avoir une connaissance suffisante de la langue de l'inculpé ou ne pouvoir faire droit à la demande de l'inculpé à raison des circonstances de la cause.

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

zitting van de politierechtbank of van de correctioneele rechtbank zetende in eersten aanleg.

Hetzelfde recht wordt erkend aan den verdachte voor de rechtscolleges in hooger beroep, voor de nieuwe over te leggen stukken.

Een artikel *22bis* (nieuw) in te voegen luidende :

ART. *22bis* (nieuw).

De verdachte die slechts Nederlandsch kent of zich met meer gemak in deze taal uitdrukt en die terecht staat voor een politierechtbank of een correctioneele rechtbank met Fransche voertaal, mag vragen dat de rechtspleging in het Nederlandsch geschiede.

De verdachte die slechts Fransch kent of zich met meer gemak in deze taal uitdrukt en die terecht staat voor een politierechtbank of een correctioneele rechtbank met Nederlandsche voertaal, mag vragen dat de rechtspleging in het Fransch geschiede.

In hoogerbedoelde gevallen gelast de rechtbank verwijzing naar het dichtstbij gelegen rechtscollege van dezelfde rang, dat voor voertaal heeft die door den verdachte gevraagd; tenzij de rechtbank verklare een toereikende kennis van de taal van den verdachte te bezitten of wegens de omstandigheden van de zaak, niet op de aanvraag van den verdachte te kunnen ingaan.

Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.

CHAPITRE III.

Emploi des langues devant les juridictions
d'appel.

ART. 23.

Devant les Cours d'appel, la Cour Militaire et les juridictions statuant en degré d'appel, il est fait usage sous les réserves ci-après, pour la procédure, de la langue dans laquelle la décision attaquée est rédigée.

ART. 24.

1. Devant la Cour d'appel jugeant, en matière répressive, en premier et dernier ressorts, la procédure est faite en français ou en néerlandais selon que le prévenu exerce des fonctions près d'une des juridictions prévues à l'article premier ou près d'une des juridictions prévues aux articles 2 et 3 ou à sa résidence légale dans le ressort de l'une de ces juridictions.

2. Lorsque le prévenu exerce des fonctions près d'une des juridictions prévues à l'article 4 ou à sa résidence légale dans le ressort de l'une de ces juridictions, la procédure devant la Cour d'appel de Bruxelles est faite en français ou en néerlandais, selon que le prévenu a fait usage à l'information de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations ou s'est conformé à l'article 16, paragraphe 2.

3. Devant la Cour militaire, jugeant en premier et dernier ressorts, la langue de la procédure est déterminée conformément aux règles de l'article 18.

Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.

HOOFDSTUK III.

Gebruik der talen voor de rechtsmachten
in hooger beroep.

ART. 23.

Voor de Hoven van beroep, het krijgshof en de rechtbanken uitspraak doende in beroep, wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, voor de rechtspleging, de taal gebruikt waarin de bestreden beslissing is gesteld.

ART. 24.

1. Voor het Hof van Beroep, in eersten en laatsten aanleg rechtsprekende in strafzaken, wordt de rechtspleging in het Nederlandsch of in het Fransch gevoerd, naar gelang de verdachte een ambt uitoefent bij een van de in het eerste artikel voorziene rechtbanken of bij een van de in de artikelen 2 en 3 voorziene rechtbanken, of zijn wettelijke verblijfplaats heeft, binnen het rechtsgebied van een van die rechtbanken.

2. Wanneer de verdachte een ambt uitoefent bij een van de in artikel 4 voorziene rechtbanken, of zijn wettelijke verblijfplaats heeft binnen het rechtsgebied van een van die rechtbanken, wordt de rechtspleging vóór het Hof van Beroep te Brussel, in het Nederlandsch of in het Fransch gevoerd, naar gelang dat de verdachte, voor zijne verklaringen, in het vooronderzoek de eene of de andere taal heeft gebruikt of zich gedragen heeft naar de schikkingen van artikel 16, paragraaf 2.

3. Voor het Militair Gerechtshof, rechtdoende in eersten en in laatsten aanleg, wordt de taal van de rechtspleging bepaald overeenkomstig de regelen van artikel 18.

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

ART. 23.

A rédiger comme suit :

Devant *toutes les juridictions d'appel*, il est fait usage, etc... (le reste comme ci-contre).

ART. 23.

Te doen luiden :

Voor al de rechtscolleges in hooger beroep, wordt, enz... (het overige als hiernaast).

ART. 24.

Alinéa 1^{er}. — Ajouter *in fine* :
« *ou près d'une des juridictions prévues aux articles 2 et 6.* »

ART. 24.

Lid 1, aan het slot tot te voegen :
« *of van een der rechtbanken voorzien bij de artikelen 2 en 6* ».

Alinéa 2. — Remplacer les mots :
« *article 4* » par « *article 3.* »

Lid 2. — De woorden « *artikel 4* »
te vervangen door « *artikel 3.* ».

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

4. La disposition de l'alinéa 3 de l'article 21 est applicable, lorsque plusieurs prévenus sont impliqués dans la même affaire.

ART. 25.

1. Lorsqu'ils connaissent en degré d'appel de jugements arbitraux, rendus en néerlandais, les tribunaux de première instance, dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article premier, renvoient la cause à la juridiction de même qualité la plus proche d'une autre région linguistique.

2. De même lorsqu'ils connaissent en degré d'appel de jugements arbitraux, rendus en français, les tribunaux de première instance dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2, renvoient la cause à la juridiction de même qualité la plus proche d'une autre région linguistique.

3. La procédure de renvoi est faite conformément à l'article 7, paragraphe 2; la décision de renvoi n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel.

CHAPITRE IV.

**Emploi des langues devant la Cour
de Cassation.**

ART. 26.

Devant la Cour de Cassation, la procédure est faite dans la langue dans laquelle la décision attaquée a été rédigée. Toutefois, si pour celle-ci il a été fait usage de la langue allemande, la Cour peut ordonner que la procédure soit faite en français ou en néerlandais.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

4. De regeling voorzien in alinea 3 van artikel 21 is toepasselijk wanneer verscheidene verdachten in dezelfde zaak betrokken zijn.

ART. 25.

1. Wanneer de rechtbanken van eersten aanleg, waarvan de zetel gevestigd is in de provinciën en in het arrondissement in het eerste artikel aangeduid, in beroep kennis nemen van in het Nederlandsch gestelde scheidsrechterlijke vonnissen, verwijzen zij de zaak naar de meest nabije rechtbank van denzelfden rang in een ander taalgebied.

2. Evenzoo verwijzen de rechtbanken van eersten aanleg, waarvan de zetel gevestigd is in de provinciën en in het arrondissement in artikel 2 aangeduid, wanneer zij in beroep kennis nemen van in het Fransch gestelde scheidsrechterlijke vonnissen, de zaak naar de meest nabije rechtbank van denzelfden rang in een ander taalgebied.

3. De rechtspleging tot verwijzing wordt overeenkomstig artikel 7, paragraaf 2, gevoerd; de beslissing tot verwijzing is niet vatbaar voor verzet noch voor beroep.

HOOFDSTUK IV.

**Gebruik der talen voor het Hof
van Verbreking.**

ART. 26.

Voor het Hof van Verbreking wordt de rechtspleging gevoerd in de taal waarin de bestreden beslissing werd gesteld. Nochtans, zoo deze in het Duitsch werd gesteld, mag het Hof bevelen dat de rechtspleging in 't Nederlandsch of in 't Fransch zal geschieden.

Amendements présentés
par la Commission de la Justice.

Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.

ART. 25.

Alinéa 1^{er}. — Remplacer les mots :
« de même qualité », par les mots :
« de même ordre ».

Alinéa 2. — Remplacer les mots :
« de même qualité », par les mots :
« de même ordre ».

Alinéa 3. — Remplacer « paragraphe
2 », par « paragraphe 3 ».

ART. 25.

Alinea 1. — De Nederlandsche tekst
blijft ongewijzigd.

Alinea 2. — De Nederlandsche tekst
blijft ongewijzigd.

Alinea 3. — « Paragraaf 2 », te ver-
vangen door « paragraaf 3 ».

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

ART. 27.

Les arrêts de la Cour de Cassation sont rédigés en langue néerlandaise et en langue française.

Ils sont prononcés en la langue dans laquelle est rédigée la décision soumise à la Cour.

Les contestations basées sur la divergence des textes sont tranchées par la Cour de Cassation suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

ART. 28.

Dans la procédure postérieure au prononcé de l'arrêt, sont appliquées les règles relatives à l'emploi des langues qui régissaient l'instance sur laquelle a statué la décision dénoncée.

CHAPITRE V.

Dispositions générales.

ART. 29.

Devant toutes les juridictions civiles et commerciales, les parties comparaisant en personne font usage de la langue de leur choix pour tous leurs dires et déclarations, ainsi que dans l'interrogatoire sur faits et articles et la prestation du serment litisdécisoire ou supplétoire.

Si le juge ne comprend pas la langue employée par les parties ou par l'une d'elles; il fait appel au concours d'un traducteur.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

ART. 27.

De arresten van het Hof van Verbreking worden in het Nederlandsch en in het Fransch gesteld.

Zij worden uitgesproken in de taal der bestreden beslissing.

De betwistingen op grond van tekstverschillen, worden door het Hof van Verbreking beslecht volgens de gebruikelijke regelen van verklaring, zonder voorkeur voor den Franschen of den Nederlandschen tekst.

ART. 28.

Voor de rechtspleging die volgt op de uitspraak van het arrest, zijn die regelen betreffende het gebruik der talen in acht te nemen, welke toepasselijk waren op het geding waarover de bestreden beslissing uitspraak deed.

HOOFDSTUK V.

Algemeene beschikkingen.

ART. 29.

Voor al de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel, gebruiken de persoonlijk ter zitting verschijnende partijen, voor al haar gezegden en verklaringen, de taal die zij verkiezen. Hetzelfde geldt voor het verhoor over feiten en vraagpunten en voor den gedingbeslissenden en den aanvullenden eed.

Wanneer de rechter de door partijen of door een harer gebruikte taal niet verstaat, doet hij beroep op de medewerking van een beëdigd vertaler.

De kosten van vertaling zijn ten laste der Schatkist.

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

ART. 30.

Dans tous les interrogatoires de l'information et de l'instruction, ainsi que devant les juridictions d'instruction et les juridictions de jugement, l'inculpé fait usage de la langue de son choix pour toutes ses déclarations, Il en est de même pour la partie civilement responsable.

Si les agents chargés de l'information ou le parquet, ou le magistrat instructeur, ou les susdites juridictions ne connaissent pas la langue dont il est fait usage par l'inculpé, ils font appel au concours d'un traducteur juré.

Les frais de traduction sont à charge au Trésor.

ART. 31.

Les témoins sont entendus et leurs dépositions sont reçues et consignées dans la langue de la procédure, à moins qu'ils ne demandent à faire usage d'une autre langue.

Si les magistrats ou les agents chargés de l'audition des témoins ne connaissent pas cette langue, ou si l'inculpé le demande, il est fait appel à un traducteur juré.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

ART. 32.

Les rapports des experts et des hommes de l'art sont rédigés dans la langue de la procédure. Toutefois, le juge peut, à titre exceptionnel et dans des matières spéciales autoriser l'expert à faire usage de la langue de son choix.

La décision du juge doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

ART. 30.

In al de ondervragingen van het vooronderzoek en van het onderzoek, alsmede voor de onderzoeks- en vonnis-gerechten, gebruikt de verdachte de taal zijner keus voor al zijne verklaringen. Dit geldt eveneens voor de burgerlijk verantwoordelijke partij.

Wanneer de agenten die met het vooronderzoek belast zijn, of het parquet of de onderzoeksrechter of bovenvermelde rechtsmachten de taal niet kennen, door den verdachte gebruikt, doen zij beroep op de medewerking van een beëdigd vertaler.

De kosten van vertaling zijn ten laste der Schatkist.

ART. 31.

De getuigen worden gehoord en hun getuigenissen worden afgelegd en opgeteekend in de taal van de rechtspleging, tenzij de getuigen vragen om een andere taal te mogen gebruiken.

Wanneer de magistraten of de agenten die met het verhoor van de getuigen belast zijn, de taal niet kennen, of indien de verdachte het vraagt, wordt beroep gedaan op de medewerking van een beëdigd vertaler.

De kosten van vertaling zijn ten laste der Schatkist.

ART. 32.

De verslagen der deskundigen en der vaklieden worden gesteld in de taal van de rechtspleging. De rechter kan nochtans, bij uitzondering en voor buitengewone vakken, den deskundige er toe machtigen de taal zijner keus te bezigen.

De beslissing van den rechter moet met redenen omkleed zijn; zij is voor verzet noch voor beroep vatbaar.

Amendements présentés
par la Commission de la Justice.

Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.

ART. 32.

Alinéa premier. — Remplacer le mot : « à titre exceptionnel » par : « pour des raisons spéciales ».

ART. 32.

Lid 1. — De woorden : « bij uitzondering » te vervangen door : « wegens bijzondere redenen », enz.

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

ART. 33.

Mention est faite dans les procès-verbaux ou au plumitif de l'audience, de la langue dans laquelle les parties, plaignants, témoins, experts ou inculpés font leurs déclarations et de celle dont il est fait usage pour les plaidoiries.

ART. 34.

Les avis et réquisitoires du ministère public sont prononcés dans la langue de la procédure.

La partie civile fait usage de la même langue que la partie publique.

Le ministère public peut, en outre, si un ou plusieurs des inculpés ou leurs conseils ne comprennent pas la langue de la procédure, faire un résumé de son réquisitoire dans l'autre langue nationale.

ART. 35.

Il est fait usage, pour les plaidoiries, de la langue de la procédure, sauf les dérogations qui suivent :

1^o Si la partie ne s'y oppose pas, son conseil peut faire usage du français ou du néerlandais devant les juridictions où la procédure est faite en allemand ;

2^o Le juge peut, à la demande d'une partie, et si la mesure semble absolument nécessaire, permettre que, pour la plaidoirie seulement, il soit fait usage d'une autre langue que celle de la procédure par le conseil de cette partie, à condition que celui-ci déclare ne pas connaître la langue de la procédure et soit domicilié dans une autre région linguistique.

Dans ce cas, le juge peut autoriser l'avocat de l'autre partie à faire usage de la même langue pour sa plaidoirie.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

ART. 33.

In de processen-verbaal of op het zittingblad, wordt de taal vermeld waarin partijen, klagers, getuigen, deskundigen of verdachten hun verklaringen afleggen en die welke voor de pleidooien wordt gebezigd.

ART. 34.

Het openbaar ministerie adviseert en vordert in de taal van de rechtspleging.

De burgerlijke partij gebruikt dezelfde taal als de publieke partij.

Het openbaar ministerie kan, bovendien, indien een of meer verdachten of hun raadslieden de taal van de rechtspleging niet verstaan, een samenvatting van zijn vordering geven in de andere landstaal.

ART. 35.

Voor de pleidooien wordt de taal der rechtspleging gebruikt, behoudens de volgende afwijkingen :

1^o Zoo de partij zich er niet tegen verzet, mag haar raadsman het Nederlandsch of het Fransch gebruiken vóór de rechtbanken waar de rechtspleging in het Duitsch geschiedt ;

2^o De rechter kan, op verzoek eener partij, en zoo het hem volstrekt noodzakelijk blijkt, toelaten dat, voor het pleidooi alleen, gebruik worde gemaakt van een andere taal dan die der rechtspleging, door den raadsman dier partij, onder voorwaarde dat hij verklaart de taal der rechtspleging niet te kennen en hij woonachtig is in een ander taalgewest.

In dat geval, kan de rechter den raadsman van de andere partij er toemachtigen, voor zijn pleidooi dezelfde taal te gebruiken.

Amendements présentés
par la Commission de la Justice.

Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.

ART. 35.

ART. 35.

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

L'autorisation prévue aux alinéas précédents est donnée par une décision motivée rendue sur requête, tracée et signée par la partie elle-même.

En aucun cas, la demande ne peut être faite par mandataire.

La décision du juge n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel.

ART. 36.

Les jugements et arrêts ainsi que les actes relatifs à leur exécution sont rédigés dans la langue de la procédure.

Les demandes incidentes et les appels incidents sont poursuivis et jugés dans la langue employée pour la procédure de l'affaire principale.

Toutefois, les arrêts de la Cour d'appel de Liège peuvent être rendus en français lorsque la procédure devant cette juridiction a été faite en allemand.

Dans toutes les communications de magistrat à magistrat dans la même région linguistique, il est fait usage de la langue de la procédure.

ART 37

A tout acte de procédure, jugement, ou arrêt rédigé en néerlandais mais qui doit être signifié dans une commune wallonne, il est joint une traduction française.

A tout acte de procédure, jugement, ou arrêt rédigé en français mais qui doit être signifié dans une commune flamande, il est joint une traduction néerlandaise.

A tout acte de procédure, jugement, ou arrêt rédigé en néerlandais ou en

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

De in voorgaande alinea's voorziene machtiging wordt bij een met redenen omkleede beslissing verleend, op een door de partij zelf geschreven en ondertekend verzoekschrift.

In geen enkel geval, kan de vordering door lasthebber gedaan worden

De beslissing van den rechter is voor verzet noch voor beroep vatbaar.

ART. 36.

De vonnissen en arresten, evenals de akten betreffende hunne tenuitvoerlegging, worden gesteld in de taal van de rechtspleging.

De tusschenvorderingen en tegenberoepen worden vervolgd en gevonden in de taal gebruikt voor de rechtspleging der hoofdzaak.

De arresten van het Hof van Beroep, te Luik, kunnen echter gewezen worden in het Fransch, wanneer de rechtspleging voor die rechtsmacht in het Duitsch gevoerd werd.

In al de mededeelingen van magistraat tot magistraat, binnen hetzelfde taalgebied, wordt de taal der rechtspleging gebruikt.

ART. 37.

Aan elke in het Nederlandsch gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de beteekening moet gedaan worden in eene Waalsche gemeente, zal een Fransche vertaling toegevoegd worden.

Aan elke in het Fransch gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de beteekening moet gedaan worden in eene Vlaamsche gemeente, zal een Nederlandsche vertaling toegevoegd worden.

Aan elke in het Nederlandsch of in het Fransch gestelde akte van rechts-

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

Supprimer la phrase : « En aucun cas, la demande ne peut être faite par mandataire ».

Den volzin : « In geen enkel geval, kan de vordering door lasthebber gedaan worden », te doen wegvallen.

ART. 37.

ART. 37.

Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.

français mais qui doit être signifié dans une commune de langue allemande, il est joint une traduction allemande.

A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en allemand mais qui doit être signifié dans une commune wallonne ou dans une commune flamande, il est joint une traduction française ou néerlandaise.

Il peut être dérogé aux prescriptions du présent article, si la partie à laquelle la signification doit être faite a choisi ou accepté pour la procédure la langue dans laquelle l'acte, le jugement ou l'arrêt est rédigé.

En matière répressive et criminelle, les frais de cette traduction sont à charge du Trésor; en toute autre matière, ils entrent en taxe.

ART. 38.

Les cours et tribunaux, hormis la Cour de Cassation et la Cour d'appel de Bruxelles, emploient pour leurs assemblées générales, la langue prescrite par la loi du 28 juin 1932 aux administrations locales de leur siège.

La Cour de Cassation et la Cour d'appel de Bruxelles emploient pour les assemblées générales et publiques, prévues par l'article 222 de la loi du 18 juin 1869, une année la langue française, l'autre année la langue néerlandaise.

Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers

pleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de beteekening moet worden gedaan in eene Duitschsprekende gemeente, zal eene Duitsche vertaling toegevoegd worden.

Aan elke in het Duitsch gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest waarvan de beteekening moet worden gedaan in een Vlaamsche of in een Waalsche gemeente, zal een Vlaamsche of een Fransche vertaling toegevoegd worden.

Van de voorschriften van dit artikel mag afgeweken worden, indien de partij aan dewelke de beteekening moet gedaan worden, voor de rechtspleging de taal heeft gekozen of aanvaard, in dewelke de akte, het vonnis of het arrest is gesteld.

In repressieve en crimineele zaken, zijn de kosten dezer vertaling ten laste der Schatkist; in andere zaken worden zij mede begroot.

ART. 38.

De Hoven en rechtbanken, behalve het Hof van Verbreking en het Hof van Beroep te Brussel, bezigen voor hun algemeene vergaderingen de taal die, door de wet van 28 Juni 1932, voor de plaatselijke besturen van hun zetel, is voorgeschreven.

Het Hof van Verbreking en het Hof van Beroep, te Brussel, bezigen voor in hun artikel 222 van de wet van 18 Juni 1869 voorziene algemeene en openbare vergaderingen, het eene jaar het Fransch, het andere jaar het Nederlandsch.

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

Ajouter un alinéa final (nouveau)
ainsi conçu :

Chaque partie a toujours droit de
demander à ses frais une traduction
de tout acte de procédure, jugement
ou arrêt.

Een laatste alinea toe te voegen
luidende :

Elke partij heeft steeds het recht
op haar kosten een vertaling van
elke akte van rechtspleging, vonnis
of arrest te vragen.

Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.

ART. 39.

Les règles qui précèdent sont prescrites à peine de nullité. Celle-ci est prononcée d'office par le juge.

Cependant, tout jugement ou arrêt contradictoire qui n'est pas purement préparatoire, couvre la nullité de l'exploit et des autres actes de procédure qui ont précédé le jugement ou l'arrêt.

Les actes déclarés nuls pour contravention à la présente loi interrompent la prescription ainsi que les délais de procédure impartis à peine de déchéance.

ART. 40.

Tout jugement ou arrêt indique les dispositions de la présente loi dont il a été fait application pour la rédaction de l'exploit et des autres actes de procédure qui ont précédé le jugement ou l'arrêt.

Toutefois, la simple omission de la mention d'une disposition de la présente loi dont il a été fait application n'entraîne qu'une amende de 50 francs contre le greffier.

ART. 41.

Les communes wallonnes, flamandes et de langue allemande visées par la présente loi sont celles où la majorité des habitants parle le plus fréquemment le français, le néerlandais ou l'allemand d'après le dernier recensement décennal. Un arrêté royal les désigne ainsi que les cantons judiciaires prévus aux articles 3 et 15.

Pour l'application de la présente loi, l'agglomération bruxelloise comprend les communes suivantes : Anderlecht, Auderghem, Bruxelles, Etterbeek, Forest, Ixelles, Jette-Saint-Pierre,

Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.

ART. 39.

Vorenstaande regels zijn voorgeschreven op straf van nietigheid. Deze wordt van ambtswege door den rechter uitgesproken.

Evenwel, dekt elk niet zuiver voorbereidend vonnis of arrest dat op tegenspraak werd gewezen, de nietigheid van het exploit en van de overige akten van rechtspleging die het vonnis of het arrest zijn voorafgegaan.

De akten, nietig verklaard wegens overtreding van deze wet, stuiten de verjaring alsmede de termijnen van rechtspleging toegekend op straf van verval.

ART. 40.

In elk vonnis of arrest wordt melding gemaakt van de beschikkingen van deze wet, die toegepast werden voor het opmaken van het exploit of de andere akten van rechtspleging, welke het vonnis of het arrest voorafgingen.

Evenwel, de eenvoudige weglating van de vermelding van een bepaling dezer wet, die toepassing vond, geeft slechts aanleiding tot een geldboete van 50 frank ten laste van den griffier.

ART. 41.

De in deze wet bedoelde Vlaamsche, Waalsche en Duitschspreekende gemeenten zijn die waar de meerderheid der inwoners, volgens de jongste tienjaarlijksche telling, meest Nederlandsch, Fransch of Duitsch spreekt. Zij worden evenals de bij artikelen 3 en 15 voorziene rechterlijke kantons, bij Koninklijk Besluit aangeduid.

Voor de toepassing van deze wet, bestaat de Brusselsche agglomeratie uit de volgende gemeenten : Anderlecht, Brussel, Elsene, Etterbeek, Koelberg, Oudergem, Schaarbeek, Sint-

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

ART. 39.

Remplacer les mots : ... « d'office par le juge » par « à la demande d'une des parties... »

ART. 40.

A supprimer.

ART. 41.

A supprimer à partir des mots :
« Ainsi que les cantons judiciaires ... »

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

ART. 39.

De woorden « ... van ambtswege door den rechter » te vervangen door ... « op aanvraag van een van partijen... ».

ART. 40.

Te doen wegvallen.

ART. 41.

De woorden . « ...evenals de bij artikelen 3 en 15 voorziene rechterlijke kantons... » te doen wegvallen.

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

Koekelberg, Molenbeek - Saint - Jean, Saint-Gilles, Saint - Josse - ten - Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert, Woluwe-Saint-Pierre.

CHAPITRE VI.

**Organisation judiciaire. — Connaissance
des langues par les magistrats, jurés
et greffiers.**

ART. 42.

Les cinq premiers alinéas de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques sont remplacés par les dispositions suivantes :

§ 1. — Nul ne peut être nommé dans les provinces du Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et dans l'arrondissement de Nivelles, aux fonctions de président, vice-président, juge ou juge suppléant du tribunal de première instance, de procureur du Roi ou substitut du procureur du Roi, de juge de paix ou de juge du tribunal de police, de référendaire ou référendaire-adjoint près du tribunal de commerce, de président ou de président de chambre d'un conseil de prud'hommes d'appel, d'assesseur juridique près d'un conseil de prud'hommes, s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue française.

§ 2. — Nul ne peut être nommé dans les provinces de la Flandre Occidentale, de la Flandre Orientale, d'Anvers, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain, aux fonctions judiciaires énumérées à l'alinéa précédent s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

Gillis, Sint - Jans - Molenbeek, Sint-Joost-ten-Noode, Sint-Lambrechts-Woluwe. Sint-Pieters-Jette, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst, Watermaal-Boschvoorde.

HOOFDSTUK VI.

**Rechterlijke inrichting. — Kennis van de
talen door de magistraten, gezworenen
en griffiers.**

ART. 42

De eerste vijf alinea's van artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929 op de toekenning der academische graden, worden vervangen door de hierna volgende beschikkingen :

§ 1 — Niemand kan, in de provinciën Henegouw, Luik, Luxemburg, Namen en in het arrondissement Nijvel benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter bij de rechtbank van eersten aanleg, procureur des Konings of substituut-procureur des Konings, vrederechter of politierechter, referendaris of adjunct-referendaris bij eene rechtbank van koophandel, voorzitter of kamervoorzitter van een werkrechtersraad van beroep, rechtskundig bijzitter van een werkrechtersraad, indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Fransch heeft afgelegd.

§ 2. — Niemand kan, in de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg en in het arrondissement Leuven, benoemd worden tot een der in de vorige alinea vermelde rechterlijke ambten, indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlandsch heeft afgelegd.

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

§ 3. — Dans les cantons judiciaires de l'arrondissement de Bruxelles, composés exclusivement de communes flamandes sises en dehors de l'agglomération bruxelloise, nul ne peut être nommé juge de paix, juge de paix suppléant, juge ou juge suppléant du tribunal de police, assesseur juridique près d'un conseil de prud'hommes, s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.

§ 4. — Il est dérogé à la disposition des trois paragraphes précédents pour les docteurs en droit qui justifient, par un examen, qu'ils sont à même de se conformer complètement aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire ainsi que pour les candidats aux fonctions de juge de paix suppléant ou de juge suppléant du tribunal de police, qui ne possèdent ni le diplôme de docteur en droit, ni celui de candidat-notaire ou de licencié en notariat. Ces candidats devront déclarer, conformément à l'article 46, qu'ils connaissent la langue ou les langues prévues par la présente loi pour la juridiction dont ils seraient appelés à faire partie.

§ 5. — Sous réserve des dispositions prévues aux paragraphes 3 et 4, nul ne peut être nommé dans l'arrondissement de Bruxelles, aux fonctions de procureur du Roi, juge de paix ou juge de paix suppléant, juge ou juge suppléant du tribunal de police, référendaire près du tribunal de commerce président ou président de chambre du conseil des prud'hommes d'appel, assesseur juridique près d'un conseil des prud'hommes, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

§ 3. — In de rechterlijke kantons van het arrondissement Brussel, uitsluitend samengesteld uit Vlaamsche buiten de Brusselsche agglomeratie gelegen gemeenten, kan niemand tot vrederechter, plaatsvervangend vrederechter, politierechter of plaatsvervangend politierechter, rechtskundig bijzitter van een werkrechtssraad benoemd worden, indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlandsch heeft afgelegd.

§ 4. — Er wordt van de beschikking der vorige drie paragrafen afgeweken voor de doctors in de rechten, die bewijzen, door een examen, dat zij bekwaam zijn de bepalingen der wet op het gebruik der talen in rechtszaken volledig na te leven, alsmede voor de kandidaten tot het ambt van plaatsvervangend vrederechter of van plaatsvervangend rechter bij de politierechtbank, die niet in het bezit zijn van het diploma van doctor in de rechten, van candidaat-notaris of van licenciaat in het notariaat. Deze kandidaten zullen, overeenkomstig artikel 46, moeten verklaren de taal of de talen te kennen, voorzien bij deze wet voor het rechtscollege waarvan zij zouden geroepen worden deel uit te maken.

§ 5. — Onder voorbehoud van de in paragrafen 3 en 4 voorziene bepalingen, kan niemand, in het arrondissement Brussel, tot het ambt van Procureur des Konings, vrederechter, of plaatsvervangend vrederechter, politierechter, referendaris bij de rechtbank van koophandel, voorzitter of kamervoorzitter van een werkrechtssraad van beroep, rechtskundig bijzitter van een werkrechtssraad benoemd worden, indien hij niet bewijst Nederlandsch en Fransch te kennen.

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

—

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

—

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

§ 6. — Un tiers du nombre des juges effectifs du tribunal de première instance de Bruxelles, un tiers du nombre des juges suppléants de ce tribunal, un tiers du nombre des substitués du procureur du Roi, un tiers du nombre des référendaires-adjoints près du tribunal de commerce de Bruxelles, doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise, un tiers du nombre de ces magistrats doivent justifier de la connaissance de la langue française ou néerlandaise, et, en outre, d'une connaissance suffisante de l'autre langue; un tiers ne doivent justifier que de la connaissance de la langue française ou néerlandaise.

§ 7. — Toutefois, le président et deux vice-présidents du tribunal de première instance, ou, à défaut, du président, trois vice-présidents de ce tribunal, ainsi que le juge des enfants, doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales.

§ 8. — La justification de la connaissance approfondie de l'une de ces langues se fait par la production du diplôme prévu aux paragraphes 1 et 2, et, pour l'autre de ces langues, par l'examen prévu au paragraphe 4 du présent article.

La justification de la connaissance suffisante de l'une de ces langues, prévue au paragraphe 6, se fait par un examen dont un arrêté royal prévoit l'organisation et règle la matière.

§ 9. — L'examen prévu au paragraphe 4 comporte une épreuve écrite et une épreuve orale.

Le jury devant lequel ces épreuves sont subies, se compose d'un président choisi parmi les conseillers de la Cour de cassation ou d'une cour d'appel et de quatre membres dont deux professeurs de l'enseignement universitaire

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

§ 6. — Een derde van de werkelijke rechters, een derde van de plaatsvervangende rechters bij de rechtbank van eersten aanleg te Brussel, een derde van het aantal substituut-procureurs des Konings, een derde van het aantal adjunct-refendarissen bij de rechtbank van koophandel te Brussel, moeten bewijzen dat zij Nederlandsch en Fransch kennen; een derde van die magistraten moeten bewijzen dat zij of Nederlandsch of Fransch kennen, en, daarenboven, op voldoende wijze de andere taal; een derde moeten slechts bewijzen dat zij of Nederlandsch of Fransch kennen.

§ 7. — Nochtans, moeten de voorzitter en twee ondervoorzitters van de rechtbank van eersten aanleg, of bij ontstentenis van den voorzitter, drie ondervoorzitters van die rechtbank alsmede de kinderrechter bewijzen dat zij beide landstalen kennen.

§ 8. — Het bewijs van de grondige kennis van een der talen wordt geleverd door de overlegging van het in de paragrafen 1 en 2 voorziene diploma en voor de andere taal, door het in paragraaf 4 van dit artikel voorziene examen.

Het in paragraaf 6 voorziene bewijs van de voldoende kennis wordt geleverd door een examen, waarvan een Koninklijk besluit de inrichting voorziet en de stof bepaalt.

§ 9. — Het examen voorzien bij paragraaf 4 bestaat uit een schriftelijke en uit een mondelinge proef.

De examencommissie voor dewelke die proeven worden afgelegd, bestaat uit een voorzitter gekozen onder de raadsheeren van het Hof van Verbreking of van een Hof van Beroep, en uit vier leden van wie twee professoren

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

§ 6. — Remplacer ce paragraphe par le texte ci-après :

La moitié du nombre des juges effectifs du tribunal de première instance de Bruxelles, la moitié du nombre des juges suppléants de ce tribunal, la moitié du nombre des substituts de procureur du Roi, la moitié du nombre des référendaires-adjoints près du tribunal de commerce de Bruxelles doivent justifier de la connaissance d'une des deux langues nationales et de la connaissance suffisante de l'autre langue; un quart du nombre de ces magistrats ne doivent justifier que de la connaissance de la langue française et un quart de la connaissance de la langue flamande.

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

§ 6. — Te vervangen door den volgende tekst :

De helft van de werkelijke rechters in de rechtbank van eersten aanleg te Brussel, de helft van de plaatsvervangende rechters in deze rechtbank, de helft der substituten van den procureur des Konings, de helft van de adjunct-referendarissen bij de rechtbank van koophandel te Brussel moeten bewijzen dat zij een der beide landstalen kennen en de andere op voldoende wijze; een vierde van het aantal dezer magistraten moeten slechts bewijzen dat zij de Fransche en een vierde dat zij de Nederlandsche taal kennen.

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

officiel et deux professeurs de l'enseignement universitaire libre.

Une moitié des membres est prise parmi les professeurs de droit et l'autre moitié parmi les professeurs de langues. Un arrêté royal règle la matière de l'examen ainsi que le mode et le fonctionnement du jury.

§ 10. — Nul ne peut être nommé notaire dans les provinces et les arrondissements indiqués aux articles 1 et 2 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue prévue par la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire pour les juridictions de première instance de l'arrondissement dans lequel il serait appelé à exercer ses fonctions.

§ 11. — Il est fait exception à cette règle pour les licenciés en notariat qui justifient, par un examen, qu'ils sont à même de se servir de la dite langue dans l'exercice des fonctions de notaire.

Les dispositions du paragraphe 9 sont applicables à cet examen.

§ 12. — Nul ne peut être nommé notaire dans des cantons des justices de paix de l'arrondissement de Bruxelles, composés exclusivement de communes flamandes, sises en dehors de l'agglomération bruxelloise, s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue néerlandaise, à moins qu'il ne justifie, par un examen devant le jury prévu au paragraphe 9, qu'il est à même de se servir de la dite langue dans l'exercice de ses fonctions.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

van het officieel hoogeschoolonderwijs en twee professoren van het vrij hoogeschoolonderwijs.

De eene helft der leden wordt genomen onder de professoren in de rechten en de andere helft onder de professoren in de talen. Een Koninklijk besluit regelt de stof van het examen alsook den vorm en de werkwijze der examencommissie.

§ 10. — Niemand kan benoemd worden tot notaris in de provinciën en arrondissementen voorzien in de artikelen 1 en 2 der wet op het gebruik der talen in rechtszaken, indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het licentiaat in het notariaat heeft afgelegd in de taal voorzien door de wet op het gebruik der talen in rechtszaken voor de rechtbanken van eersten aanleg van het arrondissement waarin hij mocht geroepen worden om zijn ambt uit te oefenen.

§ 11. — Uitzondering aan dezen regel wordt gemaakt voor de licenciaten in het notariaat, die door een examen bewijzen dat zij bekwaam zijn om zich van gezegde taal te bedienen bij de uitoefening van hun notarisambt.

De bepalingen van paragraaf 6 gelden voor dit examen.

§ 12. — Niemand kan tot notaris worden benoemd in een der vredege-rechts-kantons van het arrondissement Brussel, welk uitsluitend uit Vlaamsche buiten de Brusselsche agglomeratie gelegen gemeenten samengesteld zijn, indien hij niet door zijn diploma bewijst de examens van het licentiaat in het notariaat in het Nederlandsch te hebben afgelegd, tenzij hij door een examen, voor de in paragraaf 9 voorziene examencommissie, bewijst in staat te zijn, bij de uitoefening van zijn ambt, gezegde taal te bezigen.

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons des justices de paix de l'arrondissement de Bruxelles, autres que ceux prévus à l'alinéa précédent, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

Cette justification se fait pour l'une de ces langues par le diplôme prévu au paragraphe 10 et, pour l'autre, par un examen. Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury devant lequel il est subi.

ART. 43.

Les deux derniers alinéas de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques sont abrogés.

ART. 44.

Un arrêté royal détermine les conditions d'aptitude linguistique auxquelles devront satisfaire les candidats aux fonctions d'avoué et d'huissier près des diverses juridictions.

ART. 45.

Trois juges et un substitut du Procureur du Roi au Tribunal de première instance et trois juges et un référendaire-adjoint au Tribunal de commerce de Verviers doivent avoir une connaissance suffisante de la langue allemande. Il en est de même des juges de paix des cantons judiciaires d'Eupen, d'Aubel, de Limbourg, de Saint-Vith et de Malmédy.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

Niemand kan tot notaris worden benoemd in een der vredegerichtskantons van het arrondissement Brussel, buiten die voorzien in de vorige alinea, indien hij niet bewijst de beide landstalen te kennen.

Dit bewijs wordt voor een dier talen geleverd door het bij paragraaf 10 voorziene diploma en, voor de andere, door een examen. Een koninklijk besluit bepaalt de stof van dit examen alsmede de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie voor dewelke het wordt afgelegd.

ART. 43.

De laatste twee alinea's van artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929 op de toekenning der academische graden zijn vervallen.

ART. 44.

Een koninklijk besluit bepaalt de voorwaarden betreffende de bekwaamheid op taalgebied, welke vereischt wordt van de kandidaten voor de ambten van pleitbezorger en van deurwaarder bij de onderscheidene rechtscolleges.

ART. 45.

Drie rechters en een substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg en drie rechters en een adjunct-referendaris bij de rechtbank van koophandel te Verviers moeten voldoende Duitsch kennen. Hetzelfde geldt voor de vrederechters van de rechterlijke kantons Eupen, Aubel, Limburg, Sint-Vith en Malmédy.

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

ART. 45.

1º Supprimer les mots : « Eupen et Aubel »;

2º Ajouter un alinéa ainsi conçu :

Dans les cantons de Renaix, Messines, Mouscron, Wervicq, Tongres, Sichem-Sussen et Bolré, Saint-Trond, Tirlemont, Flobecq, Lessines, Enghien, Landen, Dalhem, Aubel et Limbourg, un juge de paix ou un juge de paix suppléant devront connaître, outre la langue régionale celle de la minorité linguistique.

ART. 45.

1º De woorden : « Eupen en Aubel » te doen wegvallen.

2º Een lid toe te voegen luidende :

In de kantons Ronse, Meessen, Moeskroen, Wervik, Tongeren, Zichen-Zussen-Bolder, Sint-Truiden, Tienen, Flobecq, Lessen, Edingen, Landen, Dalhem, Aubel en Limburg, moeten een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter, behalve de gewestelijke taal, die van de taalminoriteit kennen.

Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.

Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.

ART. 46.

Nul ne peut être candidat aux élections pour la formation des tribunaux

ART. 46.

Niemand kan candidaat zijn voor de verkiezingen voor de vorming der

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

ART 45bis (nouveau).

Insérer un article 45bis (nouveau) ainsi conçu :

En vue de limiter le nombre des cas de dessaisissement il sera formé :

1^o dans les tribunaux de première instance de Liège, Charleroi et Mons, une chambre qui pourra connaître, tant en matière civile que répressive, des affaires dont la procédure et les débats se feront en langue néerlandaise;

2^e dans les tribunaux de première instance de Gand, Anvers et Hasselt, une chambre qui pourra connaître, tant en matière civile que répressive, des affaires dont la procédure et les débats se feront en langue française.

Un arrêté royal règlera l'organisation de ces chambres pour la composition desquelles il pourra être fait appel, si besoin en est, aux magistrats d'autres tribunaux.

Il pourra être formé de même dans les tribunaux de commerce de Liège, Mons, Anvers, Gand et Tongres, des chambres spéciales de même nature, mais seulement dans la mesure où la composition en est possible à l'aide des juges ou juges-suppléants composant les dits tribunaux; dans la négative, les chambres des tribunaux de première instance exerceront la juridiction commerciale comme prévu dans la loi du 18 juin 1869, notamment pour l'arrondissement de Charleroi, le service de greffe étant éventuellement assuré à ces chambres par le greffe du tribunal de commerce du lieu.

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

ART. 45bis (nieuw).

Een artikel 45bis (nieuw) in te voegen luidende :

Om het aantal gevallen van onttrekking te beperken, wordt opgericht :

1^o bij de rechtbanken van eersten aanleg te Luik, Charleroi en Bergen, een kamer die, zoowel in burgerlijke als in strafzaken, kennis nemen kan van de zaken waarvan de rechtspleging en de behandeling in het Nederlandsch geschieden;

2^o bij de rechtbanken van eersten aanleg te Gent, Antwerpen en Hasselt, een kamer die, zoowel in burgerlijke als in strafzaken, kennis nemen kan van de zaken waarvan de rechtspleging en de behandeling in het Fransch geschieden.

Een koninklijk besluit regelt de inrichting dezer kamers voor welker samenstelling desnoods beroep kan worden gedaan op magistraten van andere rechtbanken.

Eveneens kunnen bij de rechtbanken te Luik, Bergen, Antwerpen, Gent en Tongeren, bijzondere kamers van denzelfden aard worden opgericht, doch enkel in de mate waarin hunne samenstelling mogelijk is met de rechters of plaatsvervangende rechters van bedoelde rechtbanken; zooniet oefenen de rechtbanken van eersten aanleg de rechtsmacht in handelszaken uit als voorzien bij de wet van 18 Juni 1869, onder meer voor het arrondissement Charleroi, waarbij de dienst der griffie eventueel bij deze kamers verzekerd wordt door de griffie van de plaatselijke rechtbank van koophandel.

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

de commerce ou des conseils des prud'hommes s'il n'a pas déclaré préalablement, et par écrit, qu'il connaît la langue — ou les langues — prévues par la présente loi pour la juridiction dont il serait appelé à faire partie.

Pour la formation du Tribunal de Commerce de Bruxelles, la moitié du nombre des candidats aux élections doivent avoir déclaré qu'ils connaissent la langue française et la langue néerlandaise; l'autre moitié du nombre de ces candidats doivent avoir déclaré qu'ils connaissent la langue française ou la langue néerlandaise. Toutefois, le Président du Tribunal de Commerce de Bruxelles et un vice-président ou, à défaut du Président, trois Vice-Présidents de ce Tribunal doivent avoir déclaré qu'ils connaissent la langue française et la langue néerlandaise.

Un arrêté détermine les formes et les conditions dans lesquelles ces déclarations sont faites.

ART. 47.

Ne peuvent siéger comme jurés ceux qui ignorent la langue dont, en vertu de la présente loi, il est fait usage, à l'audience de la Cour d'assises, pour la procédure et les plaidoiries, dans l'affaire dont ils ont à connaître.

ART. 48.

§ 1. — A la Cour militaire et à tous les Conseils de guerre, il y a une chambre flamande et une chambre française.

§ 2. — Nul ne peut être nommé président de la Cour militaire, auditeur général, substitut de l'auditeur général ou membre civil d'un Conseil de guerre

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

koophandelsrechtbanken of der werkrechtshouders, zoo hij niet, voorafgaandelijk en schriftelijk, heeft verklaard de taal — of de talen — te kennen, bij deze wet voorzien voor de rechtbank waarvan hij mocht geroepen worden deel uit te maken.

Voor de vorming van de rechtbank van koophandel te Brussel, moet de helft van het aantal kandidaten voor de verkiezingen verklaard hebben dat zij de Nederlandsche en de Fransche taal kennen; de andere helft van het getal dier kandidaten moet verklaard hebben dat zij de Nederlandsche of de Fransche taal kennen. Nochtans, moeten de Voorzitter van de Rechtbank van koophandel, te Brussel, en één ondervoorzitter of, bij ontstentenis van den Voorzitter, drie Ondervoorzitters verklaard hebben dat zij de Nederlandsche en de Fransche taal kennen.

Een koninklijk besluit bepaalt de vormen en de wijze waarop die verklaringen worden gedaan.

ART. 47.

Mogen niet als gezworenen zetelen, zij die de taal niet kennen welke, krachtens deze wet, ter terechtzitting van het Hof van Assisen, voor de rechtspleging en pleidooien wordt gebezigd in de zaak waarvan zij moeten kennis nemen.

ART. 48.

§ 1. — Bij het Krijgshof en bij alle Krijgshofsraden is er een Vlaamsche en een Fransche Kamer.

§ 2. — Niemand kan benoemd worden tot Voorzitter van het Krijgshof auditeur-generaal, substituu-auditeur-generaal of burgerlijk lid van een

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

—

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

—

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

Nul ne peut être nommé auditeur militaire, substitut de l'auditeur militaire ou auditeur militaire suppléant dans une des provinces énumérées à l'article premier s'il ne justifie de la connaissance de la langue française — dans une des provinces énumérées à l'article 2 s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise — ou dans la province de Brabant s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

Toutefois, un des substituts de chaque auditeur militaire, dans les provinces énumérées à l'article premier, est nommé parmi les candidats qui justifient de leur connaissance de la langue néerlandaise et un des substituts de chaque auditeur militaire, dans les provinces énumérées à l'article 2 est nommé parmi les candidats qui justifient de la connaissance de la langue française.

La justification de la connaissance des langues prévue par le présent article est faite, conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques tel qu'il a été modifié par l'article 42 de la présente loi.

§ 3. — Les officiers appelés à faire partie comme membres de la Cour militaire ou comme président ou membres d'un conseil de guerre, sont, dans l'une comme dans l'autre de ces juridictions, désignés par la chambre flamande et la chambre française selon qu'ils ont déclaré, de la manière à déterminer par arrêté royal, qu'ils connaissent la langue néerlandaise ou la langue française ou les deux langues nationales.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

krijgsraad, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen.

Niemand kan benoemd worden tot krijgsgauditeur, tot substituut-krijgsauditeur of plaatsvervangend krijgsgauditeur in een der provinciën vermeld bij het eerste artikel, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Fransch, — in een der provinciën vermeld bij artikel 2, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Nederlandsch, — in de provincie Brabant, indien hij het bewijs niet levert van de kennis de beide landstalen.

Nochtans, wordt een der substituten van elken krijgsgauditeur, in de provinciën vermeld in het eerste artikel, benoemd onder de kandidaten die het bewijs leveren van de kennis van het Nederlandsch en een der substituten van elken krijgsgauditeur, in de provinciën vermeld in artikel 2, wordt benoemd onder de kandidaten die het bewijs leveren van de kennis van het Fransch.

Het bewijs van de kennis van de talen voorzien bij dit artikel, wordt geleverd overeenkomstig artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929 op de toekenning der academische graden, zooals het werd gewijzigd bij artikel 42 van deze wet.

§ 3. — De officieren, geroepen om als leden deel uit te maken van het Krijgshof of als voorzitter of leden van een krijgsraad, worden in het eene zooals in het andere dezer rechtscolleges aangeduid voor de Vlaamsche Kamer of voor de Fransche Kamer, naar gelang dat zij verklaard hebben, op de wijze door koninklijk besluit te bepalen, dat zij het Nederlandsch of Fransch of beide landstalen kennen.

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

Les membres de la Commission judiciaire près de la Cour militaire ou près d'un Conseil de guerre doivent connaître les deux langues nationales.

ART. 49.

§ 1. — L'article 2 de la loi du 5 mars 1906, modifiant l'article 70 de la loi du 18 juin 1869, est remplacé par la disposition suivante :

« Le nombre et l'ordre des présentations par les Conseils provinciaux aux places de conseiller vacantes à la Cour d'appel de Bruxelles sont déterminés comme suit :

» Le Conseil provincial d'Anvers présente à quatorze places : la première, la cinquième, la neuvième, la quatorzième, la seizième, la dix-neuvième, la vingt-deuxième, la vingt-sixième, la trentième, la trente-quatrième, la trente-huitième, la quarante-quatrième, la quarante-septième et la cinquantième.

» Le Conseil provincial de Brabant présente à vingt-deux places : la deuxième, la quatrième, la sixième, la huitième, la dixième, la douzième, la quinzième, la dix-septième, la vingtième, la vingt-troisième, la vingt-cinquième, la vingt-huitième, la trente et unième, la trente-troisième, la trente-cinquième, la trente-septième, la trente-neuvième, la quarante et unième, la quarante-troisième, la quarante-sixième, la quarante-neuvième et la cinquante-deuxième.

» Le Conseil provincial du Hainaut présente à seize places : la troisième, la septième, la onzième, la treizième, la dix-huitième, la vingt et unième, la vingt-quatrième, la vingt-septième, la vingt-neuvième, la trente-deuxième, la trente-sixième, la quarantième, la quarante-deuxième, la quarante-cinq

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

De leden der Rechterlijke Commissie bij het Krijgshof of bij een Krijgsraad moeten beide landstalen kennen.

ART. 49.

§ 1. — Artikel 2 van de wet van 5 Maart 1906 tot wijziging van artikel 70 van de wet van 18 Juni 1869, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het getal en de orde der voordrachten door de provinciale raden voor de vacante plaatsen van raadsheer bij het Hof van Beroep te Brussel, worden op de volgende wijze geregeld :

« De Provinciale Raad van Antwerpen doet voordrachten voor veertien plaatsen : de eerste, de vijfde, de negende, de veertiende, de zestiende, de negentiende, de twee en twintigste, de zes en twintigste, de dertigste, de vier en dertigste, de acht en dertigste, de vier en veertigste, de zeven en veertigste en de vijftigste.

» De Provinciale Raad van Brabant doet voordrachten voor twee en twintig plaatsen : de tweede, de vierde, de zesde, de achtste, de tiende, de twaalfde, de vijftiende, de zeventiende, de twintigste, de drie en twintigste, de vijf en twintigste, de acht en twintigste, de een en dertigste, de drie en dertigste, de vijf en dertigste, de zeven en dertigste, de negen en dertigste, de een en veertigste, de drie en veertigste, de zes en veertigste, de negen en veertigste en de twee en vijftigste.

» De Provinciale Raad van Henegouwen doet voordrachten voor zestien plaatsen : de derde, de zevende, de elfde, de dertiende, de achttiende, de een en twintigste, de vier en twintigste, de zeven en twintigste, de negen en twintigste, de twee en dertigste, de zes en dertigste, de veer-

(65)

[Nº 86.]

Amendements présentés
par la Commission de la Justice.

Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

quième, la quarante-huitième et la cinquante et unième. »

§ 2. — L'article 4, 2^o de la loi du 18 août 1928 est remplacé par le texte suivant :

« D'un vingt-neuvième, d'un trentième, d'un trente et unième, d'un trente-deuxième, d'un trente-troisième, d'un trente-quatrième, d'un trente-cinquième et d'un trente-sixième conseiller à la Cour d'appel de Bruxelles. »

§ 3. — L'article 5, 1^o, de la loi du 18 août 1928, modifié par la loi du 29 mars 1929, est remplacé par le texte suivant :

« A la Cour d'appel de Bruxelles par un procureur général, un premier avocat général, dix avocats généraux et quatre substituts du procureur général. »

ART. 50.

§ 1. — Dans les trois Cours d'appel, il est formé des chambres civiles et des chambres correctionnelles pour affaires à procédure en langue française, ainsi que des chambres civiles et des chambres correctionnelles pour affaires à procédure en langue néerlandaise. Le nombre des unes et des autres est fixé, par arrêté royal, d'après les nécessités du service.

Les magistrats de la Cour et ceux du Parquet général qui ont justifié de la connaissance des deux langues nationales sont désignés pour les unes et les autres de ces Chambres. Ceux d'entre eux qui n'ont justifié que de la connaissance d'une langue nationale ne peuvent être désignés que pour celles de ces chambres qui connaissent d'affaires traitées dans cette langue.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

tigste, de twee en veertigste, de vijf en veertigste, de acht en veertigste en de een en vijftigste. »

§ 2. — Artikel 4, 2^o, van de wet van 18 Augustus 1928 wordt gewijzigd als volgt :

« 2^o Een negen en twintigsten, een dertigsten, een één en dertigsten een twee en dertigsten, een drie en dertigsten, een vier en dertigsten, een vijf en dertigsten en een zes en dertigsten raadsheer bij het Hof van Beroep te Brussel. »

§ 3. — Artikel 5, 1^o, van de wet van 18 Augustus 1928, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1929, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Bij het Hof van Beroep te Brussel, door een procureur-generaal, een eerste-advocaat-generaal, tien advocaten-generaal en vier substituut-procureurs-generaal. »

ART. 50.

§ 1. — In de drie Hoven van Beroep, worden er burgerlijke en correctionele kamers gevormd voor zaken met rechtspleging in het Fransch alsook burgerlijke en correctionele kamers voor zaken met rechtspleging in het Nederlandsch. Het aantal der eene en der ander wordt door koninklijk besluit, volgens de noodwendigheden van den dienst, vastgesteld.

De magistraten van het Hof alsook die van het Parket Generaal, die het bewijs van hun kennis van beide landstalen hebben geleverd, worden aangeduid voor de eene en de andere der kamers. Diegenen onder hen welke slechts het bewijs van hun kennis van ééne landstaal hebben geleverd, kunnen alleen voor die kamers worden aangeduid, welke kennis nemen van de in die tabel behandelde zaken.

(67)

[Nº 86.]

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

§ 2. — Nul ne peut être nommé Procureur général près la Cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

Près des cours d'appel de Liège et de Gand, deux membres du Parquet général doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales.

A la Cour d'appel de Liège, un conseiller au moins et un avocat général ou un substitut du Procureur Général doivent avoir une connaissance suffisante de la langue allemande.

Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire afférente à la Cour d'appel de Gand, s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.

§ 3. — La justification de la connaissance des langues prévue par le présent article — sauf en ce qui concerne la connaissance suffisante de la langue allemande — est faite conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 31 mai 1929, tel qu'il a été modifié par l'article 42 de la présente loi.

ART. 51.

§ 1. — L'article 120 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire (chapitre VI. — De la Cour de Cassation) est remplacé par le texte suivant :

Art. 120. — Elle est composée d'un premier président, d'un président de chambre et de dix-sept conseillers.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

§ 2. — Niemand kan benoemd worden tot Procureur Generaal bij het Hof van Beroep te Brussel indien hij het bewijs niet levert van zijn kennis van beide landstalen.

Bij de Hoven van Beroep te Luik en te Gent, moeten twee leden van het Parket-Generaal het bewijs leveren van hun kennis van beide landstalen.

In het Hof van Beroep te Luik moeten ten minste één raadsheer en één advocaat-generaal of een substituut-procureur-generaal voldoende Duitsch kennen.

Niemand kan benoemd worden tot een rechterlijk ambt bij het Hof van Beroep te Gent, indien hij het bewijs niet levert van zijn kennis van het Nederlandsch.

§ 3. — Het bewijs van de kennis van de talen, in dit artikel voorzien, behoudens hetgeen de toereikende kennis van het Duitsch betreft, wordt geleverd overeenkomstig de bepalingen van artikel 40 van de wet van 31 Mei 1929, zooals het door artikel 42 van deze wet werd gewijzigd.

ART. 51.

§ 1. — Artikel 120 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke organisatie (Hoofdstuk VI. — Van het Hof van Verbreking), wordt vervangen door den volgende tekst :

Art. 120. — Zij is samengesteld uit een eerste-voorzitter, een kamer-voorzitter, en zeventien raadsleden.

Amendements présentés
par la Commission de la Justice.

Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.

Ajouter, après le troisième alinéa du paragraphe 2 les mots : « Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire afférente à la Cour d'appel de Liège s'il ne justifie de la connaissance de la langue française. »

Na het derde lid van paragraaf 2 volgende woorden in te voegen : « Niemand kan benoemd worden tot een rechterlijk ambt bij het Hof van Beroep te Luik, indien hij niet het bewijs levert van zijn kennis van het Fransch. »

ART. 51.

Insérer après le paragraphe 1^{er} un paragraphe 1^{bis} (nouveau) ainsi conçu :

L'article 122 de la même loi est complété ainsi qu'il suit :

« Le Roi pourra, si les besoins du service l'exigent nommer un ou deux greffiers adjoints supplémentaires. »

ART. 51.

Na paragraaf 1 een paragraaf 1^{bis} (nieuw) in te voegen luidende :

Artikel 122 derzelfde wet wordt aangevuld als volgt :

« De Koning kan, zoo de behoeften van den dienst het vergen, een of twee aanvullende griffiers benoemen. »

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

§ 2. — L'article 123 de la même loi est remplacé par le texte suivant :

Art. 123. — Nul ne peut être nommé premier président, président de chambre, procureur général, conseiller ou avocat général, s'il n'a trente-cinq ans accomplis, s'il n'est docteur en droit et s'il n'a suivi le barreau, occupé des fonctions judiciaires ou enseigné le droit dans une université belge, pendant au moins dix ans. En outre, le premier président ou le président de chambre, le procureur général ou un avocat général doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales; huit conseillers et deux membres du Parquet doivent justifier de la connaissance de la langue française; les autres conseillers et membres du Parquet doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.

Cette justification est faite conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929, modifié par l'article 42 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

§ 3. — L'article 133 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

§ 2. — Artikel 123 van dezelfde wet wordt vervangen door den volgende tekst :

Art. 123. — Niemand kan benoemd worden tot eerste-voorzitter, kamer-voorzitter, procureur-generaal, raadsheer of advokaat-generaal, indien hij niet ten volle dertig jaar oud is, indien hij geen doctor in de rechten is en, gedurende minstens tien jaar, aan de balie was gehecht, rechterlijke ambten heeft vervuld of de rechten heeft onderwezen in eene Belgische universiteit. Bovendien, moeten de eerste-voorzitter, of de kamervoorzitter, de procureur-generaal of een advocaat-generaal het bewijs leveren van hun kennis van beide landstalen; acht raadsheeren en twee leden van het Parket moeten het bewijs leveren van hun kennis van het Fransch, de overige raadsheeren en leden van het Parket moeten het bewijs leveren van hun kennis van het Nederlandsch.

Dit bewijs wordt geleverd overeenkomstig de beschikkingen van artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929, gewijzigd door artikel 42 van de wet op het gebruik der talen in rechtszaken.

§ 3. — Artikel 133 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende beschikking :

Amendements présentés
par la Commission de la Justice.

Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.

Supprimer le paragraphe 3.

Ajouter un paragraphe 3*bis* nouveau, rédigé comme suit :

L'article 135 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

Art. 135. — Les accusations admises contre les ministres sont, en exécution de l'article 90 de la Constitution, jugées par les Chambres réunies, qui doivent siéger en nombre pair et être composées de dix membres au moins.

Paragraaf 3 te doen wegvallen.

Een paragraaf 3*bis* (nieuw) toe te voegen luidende :

Artikel 135 derzelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

Art. 135. — De beschuldigingen ingesteld tegen de ministers worden, bij uitvoering van artikel 90 der Grondwet, berecht in vereenigde zitting, die in even getal moet zetelen en ten minste tien leden tellen.

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

Art. 133. — Les arrêts ne peuvent être rendus qu'au nombre fixe de cinq conseillers y compris le président.

§ 4. — A l'alinéa premier de l'article 134 de la même loi, le chiffre 9 est substitué au chiffre 8.

ART. 52.

§ 1. — Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article premier, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

Toutefois, doivent, en outre, justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, les greffiers qui sont attachés à une chambre flamande de la Cour d'appel de Liège ou d'un conseil de guerre.

§ 2. — Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.

Toutefois, doivent, en outre, justifier de la connaissance de la langue française, les greffiers qui sont attachés à une chambre française de la Cour d'appel de Gand ou d'un conseil de guerre.

§ 3. — Dans l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne

Art. 133. — De arresten kunnen niet gewezen worden dan met het vast getal van vijf raadsheeren den voorzitter inbegrepen.

§ 4. — In alinea 1 van artikel 134 van dezelfde wet wordt het getal 8 vervangen door het getal 9.

ART. 52.

§ 1. — In de provinciën en het arrondissement vermeld in het eerste artikel, kan niemand benoemd worden tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van zijn kennis van het Fransch.

De griffiers die gehecht worden aan eene Vlaamsche kamer van het Hof van Beroep te Luik, of van een krijgsraad, moeten, bovendien, het bewijs leveren van hun kennis van het Nederlandsch.

§ 2. — In de provinciën en het arrondissement vermeld in artikel 2, kan niemand benoemd worden tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van zijn kennis van het Nederlandsch.

De griffiers die gehecht worden aan een Fransche Kamer van het Hof van Beroep te Gent, of van een Krijgsraad, moeten, bovendien, het bewijs leveren van hun kennis van het Fransch.

§ 3. — In het arrondissement Brussel kan niemand benoemd worden tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

Dans tous les autres cas où la Cour doit siéger chambres réunies, elle siège en nombre impair et doit être composée de neuf membres au moins.

**Amendement door den Commissie
van Justitie voorgesteld.**

In al de overige gevallen, waarin het Hof in vereenigde zitting moet zetelen, doet het dit in oneven getal en moet het ten minste negen leden tellen.

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

justifie de la connaissance des deux langues nationales.

§ 4. — Les dispositions contenues dans les trois alinéas précédents sont applicables aux greffiers-adjoints et aux greffiers surnuméraires.

§ 5. — La justification de la connaissance de l'une ou de l'autre langue nationale se fait par la production d'un certificat d'études émanant d'un établissement d'enseignement soumis à la loi du 24 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

La justification de la connaissance de l'autre langue nationale est faite au moyen d'un examen comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite. Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury devant lequel ces épreuves sont subies.

A défaut de la production du certificat d'études, la justification de la connaissance des deux langues nationales se fait par l'examen prévu à l'alinéa précédent.

§ 6. — Un greffier de la Cour d'appel de Liège, un greffier du tribunal de première instance et du tribunal de commerce de Verviers, ainsi que les greffiers des justices de paix d'Eupen, Saint-Vith, Malmédy, Aubel et Limbourg, et le greffier du Conseil de prud'hommes d'Eupen, doivent avoir une connaissance suffisante de la langue allemande.

ART. 53.

§ 1. — Nul ne peut être nommé greffier en chef de la Cour de Cassation ou greffier en chef de la Cour d'appel de Bruxelles, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

het bewijs niet levert van zijn kennis van beide landstalen.

§ 4. — De beschikkingen der vorige drie alinea's zijn ook toepasselijk op de adjunct-griffiers en op de boven-tallige griffiers.

§ 5. — Het bewijs der kennis van de eene of de andere van beide landstalen wordt geleverd door overlegging van een studiebewijs afgeleverd door een onderwijsinrichting onderworpen aan de wet van 24 Juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs.

Het bewijs der kennis van de andere landstaal wordt geleverd door middel van een examen dat bestaat in een mondelinge en een schriftelijke proef. Een koninklijk besluit bepaalt de stof van dit examen alsook de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie die het afneemt.

Wordt geen studiebewijs overgelegd, dan wordt het bewijs der kennis van beide landstalen geleverd door middel van het in de vorige alinea voorziene examen.

§ 6. — Een griffier bij het Hof van Beroep te Luik, een griffier bij die rechtbank van eersten aanleg en bij de rechtbank van koophandel te Verviers, alsook de griffiers van de vrederegerechten te Eupen, Saint-Vith, Malmédy, Aubel en Limburg en de griffier bij den werkrechttersraad te Eupen moeten voldoende Duitsch kennen.

ART. 53.

§ 1. — Niemand kan benoemd worden tot hoofdgriffier bij het Hof van Verbreking noch tot hoofdgriffier bij het Hof van Beroep te Brussel, indien hij het bewijs niet levert van zijn kennis van beide landstalen.

Amendements présentés
par la Commission de la Justice.

Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.

§ 6. — A supprimer les mots :
Aubel et Limbourg. »

§ 6. — De woorden : « Aubel en
Limburg » te doen wegvallen.

Projet de Loi transmis par la Chambre des Représentants.

Les greffiers-adjoints de la Cour de Cassation doivent justifier, l'un de la connaissance de la langue néerlandaise, l'autre de la connaissance de la langue française. Cette justification est faite conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 modifié par l'article 42 de la présente loi.

§ 2. — Le greffier de la Cour Militaire et un des greffiers-adjoints doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales. Cette justification est faite conformément au paragraphe 5 de l'article 52.

CHAPITRE VII.**Dispositions transitoires.****ART. 54.**

§ 1. — Lorsque le défendeur est domicilié dans une commune flamande situées dans le ressort d'une juridiction où, en vertu de l'article premier, la procédure doit être faite en français ou lorsqu'il est domicilié dans une commune wallonne située dans le ressort d'une juridiction où, en vertu de l'article 2, la procédure doit être faite en néerlandais, l'emploi des langues devant cette juridiction est réglé comme suit pendant les trois années qui suivent la mise en vigueur de la loi.

L'acte introductif d'instance est rédigé en français ou en néerlandais, selon que le défendeur est domicilié dans une commune wallonne ou dans une commune flamande.

La procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance.

Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

De adjunct-griffiers bij het Hof van Verbreking moeten het bewijs leveren, de eene van zijn kennis van het Nederlandsch, de andere van zijn kennis van het Fransch. Dit bewijs wordt geleverd overeenkomstig de bepalingen van artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929, gewijzigd door artikel 42 van deze wet.

§ 2. — De griffier van het militair gerechtshof en een der adjunct-griffiers moeten het bewijs leveren van hun kennis van beide landstalen. Dit bewijs wordt geleverd overeenkomstig paragraaf 5 van artikel 52.

HOOFDSTUK VII.**Overgangsbepalingen.****ART. 54.**

§ 1. — Wanneer de verweerder woonachtig is in eene Vlaamsche gemeente gelegen binnen het gebied van een rechtsmacht waar, krachtens het eerste artikel, de rechtspleging in het Fransch moet gevoerd worden of, wanneer hij woonachtig is in eene Waalsche gemeente gelegen binnen het gebied van een rechtsmacht waar, krachtens artikel 2, de rechtspleging in het Nederlandsch moet gevoerd worden, wordt het gebruik der talen geregeld als volgt, gedurende de drie jaren die volgen op het van kracht worden dezer wet :

De akte tot inleiding van het geding wordt in het Nederlandsch of in het Fransch gesteld, naar gelang dat de verweerder in eene Vlaamsche of eene Waalsche gemeente woonachtig is.

De rechtspleging wordt voortgezet in de taal gebezigd voor het opstellen van de akte tot inleiding van het geding.

(77)

[No 86.]

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

Si le juge saisi ou l'officier du ministère public ne connaissent pas la langue dans laquelle l'acte introductif d'instance est rédigé, la cause est renvoyée à la juridiction de même qualité la plus proche ou la plus facile à atteindre d'une autre région linguistique, à moins que le défendeur ne demande avant toute défense ou toute exception même d'incompétence que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue nationale.

La demande prévue à l'alinéa précédent est faite oralement par le défendeur comparaissant en personne; elle est introduite par écrit lorsque le défendeur comparaît par mandataire. L'écrit doit être tracé et signé par le défendeur lui-même; il est dispensé du timbre et de l'enregistrement et reste annexé au jugement.

Le juge statue sur-le-champ. Il peut refuser de faire droit à la demande si les éléments de la cause établissent que le défendeur a une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. La décision du juge doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel; elle est exécutoire sur minute et avant enregistrement sans autre procédure ni formalité. Le prononcé de la décision, même en l'absence des parties, vaut signification.

§ 2. -- Lorsque dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs, l'acte introductif d'instance est rédigé en français ou en néerlandais selon que la majorité des défendeurs est domiciliée dans une commune wallonne ou dans une commune flamande. En cas de parité, l'acte introductif d'instance est rédigé en français ou en néerlandais.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

Indien de rechter of de ambtenaar van het openbaar ministerie de taal der akte tot inleiding van het geding niet kent, wordt de zaak verwezen voor de meest nabije of gemakkelijkst te bereiken rechtbank van denzelfden rang van een ander taalgewest, tenzij de verweerder vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere landstaal wordt voortgezet.

De in de vorige alinea voorziene aanvraag wordt mondeling gedaan door den verweerder die in persoon verschijnt; zij wordt schriftelijk ingediend indien de verweerder bij lasthebber verschijnt. Het geschrift moet van de hand zijn van den verweerder en door hem ondertekend; het is vrij van zegel en registratie; het blijft aan het vonnis gehecht.

De rechter doet op staanden voet uitspraak. Hij kan de aanvraag verwerpen, indien uit de elementen van de zaak blijkt dat de verweerder een toereikende kennis bezit van de taal gebruikt in de akte tot inleiding van het geding. De beslissing van den rechter moet met redenen omkleed zijn; zij is niet voor verzet of voor beroep vatbaar en is uitvoerbaar op de minuut en vóór de registratie, zonder andere rechtspleging of vormvereishte. De uitspraak van de beslissing, zelfs in afwezigheid van partijen, geldt als beteekening.

§ 2. — Wanneer, in dezelfde zaak, verscheidene verweerders zijn, wordt de akte tot inleiding van het geding in het Fransch of in het Nederlandsch gesteld, naar gelang dat de woonplaats van de meerderheid van de verweerders in een Waalsche of in eene Vlaamsche gemeente gelegen is. In geval van gelijkheid, wordt de akte

Amendements présentés
par la Commission de la Justice.

Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.

§ 1^{er}, *alinéa* 5. — A supprimer la phrase : « L'écrit doit être tracé et signé par le défendeur... etc. jusqu'à jugement ».

§ 1, *lid* 5. — Den volzin : « Het geschrift moet van de hand zijn... tot vonnis gehecht », te doen wegvallen.

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

dais selon le choix du demandeur.

Le renvoi n'est pas prononcé si la demande visée au paragraphe précédent est introduite par la majorité des défendeurs. En cas de parité, le juge décide du renvoi de la cause. Cette décision n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel.

ART. 55.

§ 1^{er}. — L'inculpé domicilié dans une commune flamande située dans le ressort d'une juridiction où, en vertu de l'article premier, la procédure doit être faite en français ou lorsqu'il est domicilié dans une commune wallonne située dans le ressort d'une juridiction où, en vertu de l'article 2, la procédure doit être faite en néerlandais, peut, pendant les trois années qui suivent la mise en vigueur de la loi, demander que devant cette juridiction la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

Si le juge saisi ou l'officier du ministère public ne connaissent pas la langue choisie par l'inculpé, celui-ci est renvoyé devant la juridiction de même qualité la plus proche ou la plus facile à atteindre d'une autre région linguistique.

§ 2. — La demande est introduite par requête adressée, par la voie du greffe, au Président de la juridiction saisie, ou même verbalement, avant toute défense ou toute exception.

Si le juge d'instruction a été requis d'instruire l'affaire, l'inculpé doit introduire sa requête devant la chambre du conseil, qui statue sur celle-ci en même temps qu'elle rend l'ordon-

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

tot inleiding van het geding gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch, ter keus van den eischer.

De verwijzing wordt niet uitgesproken, indien de in de vorige paragraaf voorziene aanvraag werd ingediend door de meerderheid van de verweerders. In geval van gelijkheid, beslist de rechter over de verwijzing van de zaak. Die beslissing is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar.

ART. 55.

§ 1. — De verdachte, woonachtig in een Vlaamsche gemeente gelegen binnen het gebied van een rechtsmacht waar, krachtens het eerste artikel, de rechtspleging in het Fransch moet gevoerd worden, of woonachtig in een Waalsche gemeente, gelegen binnen het gebied van een rechtsmacht waar krachtens artikel 2, de rechtspleging in het Nederlandsch moet gevoerd worden, kan, gedurende de drie jaren die volgen op het van kracht worden der wet, vorderen dat, voor die rechtsmacht, de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet.

Indien de rechter bij wien de zaak aanhangig gemaakt werd, of de ambtenaar van het openbaar ministerie de taal door verdachte gekozen niet kennen, wordt deze verwezen voor de meest nabije of gemakkelijkst te bereiken rechtsmacht van denzelfden rang, in een ander taalgebied.

§ 2. — De vraag wordt ingediend door verzoekschrift, langs de griffie gericht tot den voorzitter van de betrokken rechtbank, of zelfs mondeling, vóór alle verweer of alle exceptie.

Is een onderzoeksrechter aangezocht geworden de zaak te onderzoeken, dan moet verdachte zijn verzoekschrift indienen voor de Raadkamer die daarover uitspraak doet terzelfder tijd als

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

ART. 55.

ART. 55.

§ 1^{er}, al. 2. — Remplacer les mots :
« de même qualité », par « de même
ordre ».

§ 1, al. 2. — De Nederlandsche tekst
blijft ongewijzigd.

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

nance prévue par l'article 129 du Code d'instruction criminelle ou celle prévue par l'article 130 du même Code.

§ 3. — Lorsque plusieurs inculpés sont impliqués dans la même affaire, la demande prévue au paragraphe précédent n'est accueillie que si elle est introduite par la majorité des inculpés.

ART. 56.

Lorsque les tribunaux civils et les tribunaux correctionnels dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article premier, connaissent en degré d'appel d'affaires jugées en néerlandais, la cause est renvoyée devant la juridiction de même qualité la plus proche ou la plus facile à atteindre d'une autre région linguistique.

De même, lorsque les tribunaux civils et les tribunaux correctionnels dont le siège est établi dans la province et l'arrondissement indiqués à l'article 2, connaissent en degré d'appel, d'affaires jugées en français, et que le juge saisi ou l'officier du ministère public ne connaissent pas cette langue, la cause est renvoyée devant la juridiction de même qualité la plus proche ou la plus facile à atteindre d'une autre région linguistique.

ART. 57.

Un arrêté royal désigne les communes visées aux articles 54 et 55 d'après le dernier recensement décennal et conformément à l'article 41, ainsi que les juridictions devant lesquelles la cause doit être renvoyée.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

zij door artikel 129 van het Wetboek van strafvordering of door artikel 130 van hetzelfde wetboek voorziene beschikking verleent.

§ 3. — Wanneer meerdere verdachten in dezelfde zaak betrokken zijn, wordt de in de vorige paragraaf voorziene aanvraag slechts ingewilligd, wanneer zij door de meerderheid der verdachten ingediend wordt.

ART. 56.

Wanneer de burgerlijke en correctionele rechtbanken, waarvan de zetel gevestigd is in de provinciën en het arrondissement in het eerste artikel aangeduid, in hooger beroep, kennis nemen van in het Nederlandsch gevonniste zaken, wordt de zaak verwezen naar de meest nabije, of gemakkelijkst te bereiken rechtsmacht van denzelfden rang in een ander taalgebied.

Evenzoo, wanneer de burgerlijke en de correctionele rechtbanken waarvan de zetel gevestigd is in de provincie en het arrondissement, in artikel 2 aangeduid, in hooger beroep, kennis nemen van in het Fransch gevonniste zaken, en de rechter bij wien de zaak ahangig gemaakt werd of de ambtenaar van het openbaar ministerie die taal niet kennen, wordt de zaak verwezen naar de meest nabije of gemakkelijkst te bereiken rechtsmacht van denzelfden rang, in een ander taalgebied.

ART. 57.

Een koninklijk besluit duidt de in de artikelen 54 en 55 bedoelde gemeenten aan, volgens de jongste tienjaarlijksche telling en overeenkomstig artikel 41, alsmede de rechtbanken naar dewelke de zaak moet verwezen worden.

Amendements présentés
par la Commission de la Justice.

Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.

ART. 56.

Alinéa 1^{er}. — 1^o Remplacer les mots « de même qualité » par « de même ordre ».

2^o Après les mots « la plus proche », ajouter : « à même de juger dans l'autre langue ».

Alinéa 2. — 1^o Remplacer les mots : « de même qualité » par « de même ordre ».

2^o Après les mots « la plus proche », ajouter « à même de juger dans l'autre langue ».

Lid 1. — 1^o De Nederlandsche tekst blijft ongewijzigd.

2^o Na de woorden : « de meest nabije », de woorden « bekwaam in de andere taal te oordeelen... » toe te voegen.

Lid 2. — 1^o De Nederlandsche tekst blijft ongewijzigd.

2^o Na de woorden : « de meest nabije », de woorden « bekwaam in de andere taal te oordeelen..... » toe te voegen.

Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.

ART. 58.

Si la partie ne s'y oppose pas, son conseil peut faire usage du français pour la plaidoirie, devant les juridictions dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article premier, et où, conformément aux articles 54 et 55, la procédure est faite en néerlandais.

De même, si la partie ne s'y oppose pas, son conseil peut faire usage du néerlandais devant les juridictions dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2 et où, conformément aux articles 54 et 55, la procédure est faite en français.

ART. 59.

§ 1. — Les dispositions prévues à l'article 42 ne sont pas applicables à ceux qui, ayant obtenu le diplôme de docteur en droit ou le diplôme de candidat notaire ou de licencié en notariat avant le 1^{er} janvier 1938, se sont ou se seront conformés soit à l'article 49 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, tel qu'il a été complété par l'article 7 de la loi du 31 juillet 1923 sur l'emploi des langues à l'Université de Gand, soit à l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires.

§ 2. — Les dispositions de l'article 46 de la présente loi seront appliquées, pour la première fois, lors des prochaines élections pour la formation des tribunaux de commerce et des conseils de prud'hommes.

Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.

ART. 58.

Zoo de partij er zich niet tegen verzet, mag haar raadsman in het Fransch pleiten voor de rechtbanken waarvan de zetel is gevestigd in de provinciën en het arrondissement in het eerste artikel aangeduid en waar, overeenkomstig de artikelen 54 en 55, de rechtspleging in het Nederlandsch wordt gevoerd.

Evenzoo, indien de partij er zich niet tegen verzet, mag haar raadsman het Nederlandsch gebruiken, voor de rechtbanken waarvan de zetel is gevestigd in de provinciën en het arrondissement in artikel 2 aangeduid en waar, overeenkomstig de artikelen 54 en 55, de rechtspleging in het Fransch geschiedt.

ART. 59.

§ 1. — De in artikel 42 voorziene beschikkingen zijn niet toepasselijk op hen die, vóór 1 Januari 1938, het diploma van doctor in de rechten of het diploma van candidaat-notaris of van licenciaat in het notariaat behaalden en zich gevoegd hebben of zullen gevoegd hebben hetzij naar artikel 49 van de wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 op de toekenning der academische graden en het programma der universiteitsexamens, zooals dat aangevuld werd door artikel 7 van de wet van 31 Juli 1923 op het gebruik der talen in de Universiteit te Gent, hetzij naar artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929 op de toekenning der academische graden en het programma der Universiteitsexamens.

§ 2. — De in artikel 46 van deze wet voorziene beschikkingen zullen slechts bij de eerstkomende verkiezingen voor de vorming van de rechtbanken van koophandel en van de werkrechtshraden worden toegepast.

Amendements présentés
par la Commission de la Justice.

Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.

ART. 59.

§ 1^{er}. — Remplacer « 1938 » par
« 1940 ».

ART. 59.

§ 1. — « 1938 » te vervangen door
« 1940 ».

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

§ 3. — Tout membre d'une juridiction est considéré comme empêché s'il ignore la langue à employer conformément à la présente loi. Si, en raison de cet empêchement, il est impossible, dans une juridiction, de composer le siège, la cause est renvoyée devant une juridiction de même qualité et du même ressort d'appel.

Le renvoi est fait conformément aux articles 7 et 20; la décision n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

ART. 60.

La disposition de l'article 51 imposant la connaissance des deux langues nationales au Premier Président de la Cour de Cassation, au Président de chambre ou au Procureur général près cette Cour, n'est pas applicable aux magistrats nommés conseillers ou avocats généraux à la Cour de Cassation, avant la promulgation de la présente loi.

ART. 61.

Pour les deux premières nominations de conseiller à la Cour d'appel de Bruxelles qui suivront immédiatement la mise en vigueur de la présente loi, l'ordre des présentations prévu à l'article 49 sera suspendu; le conseil provincial du Brabant présentera à la première de ces deux places et le conseil provincial d'Anvers à la seconde.

ART. 62.

Pendant un délai de deux années à partir de la mise en vigueur de la loi, la Cour d'appel de Bruxelles peut, en

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

§ 3. — Ieder lid van een rechtscollege wordt aangezien als belet, wanneer hij de taal niet kent welke, overeenkomstig deze wet, dient te worden gebruikt. Indien, om reden van dit belet, het onmogelijk is, in een rechtscollege, den zetel samen te stellen, wordt de zaak verwezen naar een andere rechtbank van denzelfden rang en van hetzelfde beroeprechtsgebied.

De verwijzing geschiedt overeenkomstig de artikelen 7 en 20; de beslissing is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar.

ART. 60.

De beschikking van artikel 51, waardoor de kennis van beide landstalen opgelegd wordt aan den eerste-voorzitter van het Hof van Verbreking, aan den kamervoorzitter of aan den procureur-generaal bij dat Hof, is niet van toepassing op de magistraten die, vóór de afkondiging van deze wet, tot raadsheer of advocaat-generaal bij het Hof van Verbreking werden benoemd.

ART. 61.

Voor de eerste twee benoemingen van raadsheer bij het Hof van Beroep te Brussel, die zullen plaats hebben onmiddellijk na het van kracht worden van deze wet, wordt de in artikel 49 voorziene orde van voordracht geschorst; de provinciale Raad van Brabant zal voordrachten doen voor de eerste van die twee plaatsen en de provinciale Raad van Antwerpen voor de tweede.

ART. 62.

Gedurende een termijn van twee jaar, te rekenen vanaf het van kracht worden dezer wet, mag het Hof van

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

§ 3. — Remplacer le dernier alinéa
par :

« Le renvoi est fait conformément
aux articles 7, 20 et 45^{bis}; la décision
n'est susceptible ni d'opposition ni
d'appel. »

ART. 62.

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

§ 3. — De laatste alinea te vervan-
gen door :

« De verwijzing geschiedt overeen-
komstig de artikelen 7, 20 en 45^{bis};
de beslissing is voor verzet noch
beroep vatbaar.

ART. 62.

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

matière civile, rendre ses arrêts en français lorsque les plaidoiries ont eu lieu en cette langue.

ART. 63.

Les avocats qui ont obtenu le diplôme de docteur en droit avant le 1^{er} janvier 1930, peuvent, en matière civile et commerciale, faire usage, pour les plaidoiries seulement, de la langue de leur choix. Devant les juridictions répressives, autres que les cours d'assises, ils bénéficient du même droit, à la demande expresse de l'inculpé dont ils assument la défense.

Pendant un délai de cinq années, à partir de la mise en vigueur de la loi, le droit accordé par l'alinéa précédent appartient aux avocats qui ont obtenu le diplôme de docteur en droit après le 1^{er} janvier 1930.

ART. 64.

Jusqu'au 15 septembre 1945, les avocats à la Cour de Cassation, nommés avant le 1^{er} janvier 1934, peuvent pour la rédaction de la requête introductive du pourvoi ainsi que pour la rédaction des mémoires, faire usage de la langue de leur choix.

ART. 65.

Les juges consulaires, effectifs et suppléants, y compris les présidents et vice-présidents, en fonctions au moment de la mise en vigueur de la présente loi, à l'exception des magistrats consulaires du Tribunal de commerce de Bruxelles, doivent dans le mois qui suit cette date, transmettre au Ministre de la Justice, la déclaration prévue à l'article 46 de la présente loi.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

Beroep te Brussel, in burgerlijke zaken, zijn arresten in het Fransch verleenen, indien de pleidooien in die taal werden gehouden.

ART. 63.

De advocaten die vóór 1 Januari 1930 het diploma van doct in de rechten behaald hebben, kunnen in burgerlijke zaken en in handelszaken, voor hun pleidooien alleen, de taal bezigen die zij verkiezen; voor de straf-gerechten, andere dan de Hoven van Assisen, hebben zij, op uitdrukkelijk verzoek van den verdachte wiens verdediging zij waarnemen, hetzelfde recht.

Gedurende een termijn van vijf jaar, te rekenen vanaf het van kracht worden dezer wet, hebben de advocaten die het diploma van doctor in de rechten na 1 Januari 1930 bekomen hebben, het in de vorige alinea verleende recht.

ART. 64.

Tot 15 September 1945, kunnen de advocaten bij het Hof van Verbreking, die vóór 1 Januari 1934 benoemd werden, voor het opmaken van het verzoekschrift tot inleiding van de voorziening alsmede voor het opstellen der memories, de taal bezigen die zij verkiezen.

ART. 65.

De werkelijke en plaatsvervangende rechters in de rechtbanken van koop-handel, de voorzitters en de ondervoorzitters inbegrepen, die in functie zijn bij het van kracht worden van deze wet, met uitzondering van de magistraten bij de Rechtbank van Koop-handel te Brussel, moeten, binnen de maand na dien datum, de bij artikel 46 van deze wet voorziene verklaring

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

Ajouter *in fine* les mots : « bien que la procédure ait été faite en langue néerlandaise ».

ART. 63.

Alinéa premier. — Remplacer « 1930 » par « 1936 ».

Alinéa 2. — Remplacer « Cinq années » par « dix années ».

ART. 65.

Alinéa premier. — Remplacer « 15 mars 1935 » par « 15 mars 1936 ».

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

In fine de woorden toe te voegen : « niettegenstaande de rechtspleging in het Nederlandsch geschiedde. »

ART. 63.

Lid 1. — « 1930 » te vervangen door « 1936 ».

Lid 2. — De woorden « vijf jaar » te vervangen door « tien jaar ».

ART. 65.

Lid 1. — « 15 Maart 1935 » te vervangen door « 15 Maart 1936 ».

**Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.**

A défaut de cette déclaration, ils sont réputés démissionnaires à la date du 15 mars 1935.

Des élections consulaires auront lieu le deuxième dimanche du mois de janvier 1935 aux fins de conférer les mandats des juges démissionnaires. Il sera fait usage des listes électorales consulaires et du groupement de communes pour le scrutin, utilisés pour les élections de 1933. Les candidats seront portés sur des listes distinctes suivant qu'ils auront à remplacer des juges élus en 1932 ou des juges élus en 1933. Les membres élus achèveront le terme de ceux qu'ils remplaceront.

Il sera pouvu au remplacement des présidents et des vice-présidents démissionnaires par l'assemblée générale des membres du tribunal, y compris les juges suppléants, lors de l'entrée en fonctions des juges nouvellement élus, dans les formes prévues à l'article 9 de la loi du 13 juin 1924 modifiée par la loi du 10 avril 1934.

Les présidents et vice-présidents élus à cette date achèveront le terme de ceux qu'ils remplaceront.

CHAPITRE VIII.**Mise en vigueur.****ART. 66.**

Toutes dispositions légales ou arrêtés non conformes à la présente loi sont abrogées.

**Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

overmaken aan den Minister van Justitie. Wordt deze verklaring niet overgemaakt, dan worden zij als ontslagnemend aangezien op den datum van 15 Maart 1935.

Den tweeden Zondag van de maand Januari 1935, zullen verkiezingen voor de rechtbanken van koophandel plaats hebben ter voorziening in de mandaten der ontslagnemende rechters. Er zal gebruik worden gemaakt van de kiezerslijsten voor de rechtbanken van koophandel en van de groepeeringsgemeenten die gediend hebben voor de verkiezingen van 1933. De kandidaten zullen op afzonderlijke lijsten worden ingeschreven, naar gelang dat zij in 1932 of in 1933 verkozen rechters moeten vervangen. De gekozen leden zullen den termijn voleindigen van degenen die zij vervangen.

In de vervanging van de ontslagnemende voorzitters en ondervoorzitters wordt voorzien door de algemeene vergadering van de leden der rechtbank, met inbegrip van de plaatsvervangende rechters, bij het in dienst treden van de nieuwgekozen rechters, binnen de vormen voorzien bij artikel 9 der wet van 13 Juni 1924 gewijzigd bij de wet van 10 April 1934.

De op dien datum gekozen voorzitters en ondervoorzitters zullen den termijn voleindigen van degenen die zij vervangen.

HOOFDSTUK VIII.**Inwerkingtreding.****ART. 66.**

Alle wettelijke beschikkingen of besluiten die niet met deze wet overeenkomen, zijn vervallen.

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

Alinéa 2. — Remplacer :
1º « janvier 1935 » par « janvier 1936 »;
2º « élections de 1933 » par « élections de 1934 »;
3º « juges élus en 1932 ou des juges élus en 1933 » par « juges élus en 1933 ou des juges élus en 1934 ».

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

Lid 2. — 1º « Januari 1935 » te vervangen door « Januari 1936 »;
2º « verkiezingen van 1933 » te vervangen door « verkiezingen van 1934 »;
3º « in 1932 of in 1933 verkozen rechters » te vervangen door « in 1933 of in 1934 verkozen rechters ».

Projet de Loi transmis par la Chambre
des Représentants.

ART. 67.

Sous réserve des dispositions transitoires qui précèdent, la présente loi entrera en vigueur le 15 septembre 1934.

Elle ne s'applique pas aux causes introduites avant cette date ou aux poursuites intentées avant cette date.

Bruxelles, le 31 mai 1934.

Wetsontwerp overgemaakt door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.

ART 67

Onder voorbehoud van de voorafgaande overgangsbepalingen, zal deze wet op 15 September 1934 van kracht worden.

Zij is niet toepasselijk op de vóór dien datum ingeleide zaken of ingestelde vervolgingen.

Brussel, 31 Mei 1934

**Amendements présentés
par la Commission de la Justice.**

ART 67.

Remplacer « 1934 » par « 1935 »

**Amendementen door de Commissie
van Justitie voorgesteld.**

ART. 67.

« 1934 » te vervangen door « 1935 »

ANNEXE II

BIJLAGE II

Extrait du recensement général de la population au 31 décembre 1930 :
Langues parlées par les habitants de l'arrondissement de Bruxelles.

Uittreksel uit de algemeene volkstelling op 31 December 1930 : Talen gesproken door de inwoners van het arrondissement Brussel.

1930 Cantons. — Kantons.	Population totale. — Totale bevolking.	Résumé. — <i>Samenvatting.</i>		%	%
		Habitants parlant le plus fré- quemment ou uniquement : <i>Inwoners die meest of uitsluitend spreken :</i>			
		Français. <i>Fransch.</i>	Flamand. <i>Vlaamsch.</i>		
Anderlecht	99,675	36,329	58,186	36.45	58.38
Assche	49,524	315	46,889	0.64	94.68
Bruxelles. — <i>Brussel.</i> . . .	200,433	124,769	69,524	62.25	34.69
Hal. — <i>Halle</i>	54,264	6,800	45,108	12.53	83.13
Ixelles. — <i>Elsene.</i>	128,310	91,485	32,649	71.30	25.44
Molenbeek-Saint-Jean. — <i>Sint-Jans-Molenbeek</i> . . .	106,434	44,441	58,590	41.76	55.04
Lennick-Saint-Quentin. — <i>Sint-Kwintens-Lennik.</i> . .	38,100	412	35,932	1.08	94.31
Saint-Gilles. — <i>Sint-Gillis</i> .	64,116	50,095	11,548	78.13	18.01
Saint-Josse-ten-Noode. — <i>Sint-Joost-ten-Noode</i> . . .	117,466	77,186	36,383	65.71	30.97
Schaerbeek	145,334	87,327	52,722	60.09	36.27
Uccle. — <i>Ukkel</i>	105,704	56,531	44,487	53.48	42.09
Vilvorde. — <i>Vilvoorde</i> . . .	52,835	4,248	45,845	8.04	86.77
Wolverthem	42,395	1,801	38,513	4.25	90.84
Arrondissement de Bruxelles. <i>Arrondissement Brussel</i> . . .	1,204,590	581,739	576,376	48.29	47.85